叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 科学先驱(the Scientific Pioneer) 000001

2. 科学先驱(the Scientific Pioneer) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科学先驱(The scientific pioneer)
第1/2页

[ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌpaɪə'nɪr]
The **Scientific** **Pioneer**
这 科学 先锋

科学先驱

[baɪ] ['nelsn] [es] . [bɑ:nd]
By **Nelson** **S** **.** **Bond**
经过 纳尔逊 S . 纽带

作者：纳尔逊·S·邦德

[hɔ:rs] - [sens] [hæŋk][kʊd; kəd] ['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði]
Horse **-** **Sense** **Hank** **could** **answer** **all** **the**
马 - 感觉 汉克 可以 回答 全部 这

马语者汉克能回答所有问题

['prɔ:bləms][ʌv; əv] ['saɪəns] .
problems **of** **science** **.**
问题 的 科学 .

科学问题。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n] [ə'plai]
He **could** **even** **apply**
他 可以 甚至 申请

他甚至可以申请

['lɑ:dʒɪk][tu:; tə] [lʌv] .
logic **to** **love** **.**
逻辑 到 爱 .

用逻辑去爱。

[bʌt; bət] ['tɜ:nɪps] . . . !
But **turnips** **.** **.** **.** **!**
但 萝卜 . . . !

但是萝卜.....!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ə'meɪzɪŋ] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
Amazing **Stories** **March** **1940** **.**
惊人的 故事 行进 - .

《惊奇故事》1940年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [hiːp] [ʌv; əv] [maɪn] ,

One	thing	about	that	heap	of	mine	,
一	事物	关于	那	堆	的	矿	,

关于我那堆东西，有一件事是.....

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['pɪks] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [roʊl] ['oʊvər] [ænd; ənd] [pleɪ] ['dɔːgoʊ] .

it	always	picks	the	loneliest	places	to	roll	over	and	play	doggo	.
它	总是	精选	这	最孤独的	地方	到	卷	超过	和	玩	狗狗	.

它总是选择最偏僻的地方翻身打滚，像小狗一样玩耍。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] [spˈlʌtərɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [roʊd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['kɑːnkriːt] [tuː; tə]

It	started	spluttering	about	the	time	the	road	changed	from	concrete	to
它	开始	喷溅	关于	这	时间	这	路	已更改	从	具体的	到

[məˈkædəm] ,

macadam	,
碎石	,

大约在道路从水泥路变成碎石路的时候，它开始发出断断续续的声音。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [məˈkædəm] ['trikld] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [θɪn] ['sɪlvər] [ʌv; əv] ['bʌmpi] [dɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [hwiːzd] ,

and	when	the	macadam	trickled	into	a	thin	silver	of	bumpy	dirt	it	wheezed	,
和	什么时候	这	碎石	涓涓细流	进入	一个	薄的	银	的	起疙瘩的	污垢	它	喘息	,

当碎石渗入到一层薄薄的、凹凸不平的泥土中时，它发出了嘶嘶声。

[snɔːtid] , [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði] [goʊst] .

snorted	,	and	gave	up	the	ghost	.
哼了一声	,	和	给予	向上	这	鬼	.

他哼了一声，然后就死了。

[aɪ] [sed] , " [dæm] !

I	said	,	"	Damn	!
我	说	,	"	该死	!

我说："该死！"

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [mɔːr] [ɪkˈspresɪv] .

"	and	a	few	things	more	expressive	.
"	和	一个	很少	事物	更多的	富有表现力的	.

还有一些更具表现力的东西。

[aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɪnərdz] [ænd; ənd]

I	got	out	and	struggled	with	the	hood	and	looked	at	the	innards	and
我	得到	出去	和	挣扎	和	这	兜帽	和	看起来	在	这	内脏	和

[ədˈmaɪəd] [ðer; ðər] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [kəmˈpæktnəsˌˈkɑːmpæktnəs] .

admired	their	incomprehensible	compactness	.
钦佩	他们的	难以理解	紧凑	.

我下了车，费力地打开引擎盖，看了看内部结构，惊叹于它们不可思议的紧凑性。

[aɪ] ['dʒɪgəld] [ə; eɪ] [fjuː] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .

I	jiggled	a	few	wires	here	and	there	and	nothing	happened	.
我	晃动	一个	很少	电线	这里	和	那里	和	没有什么	发生	.

我晃动了几根电线，但什么也没发生。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [fɔːr; fər] ['telɪfoʊn] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] .

Then	I	looked	for	telephone	wires	.
然后	我	看起来	为了	电话	电线	.

然后我寻找电话线。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nʌn] .

There	were	none	.
那里	是	没有任何	.

没有。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ] ['wɔznt] [ə'loʊn] .

But	I	discovered	that	I	wasn't	alone	.
但	我	发现	那	我	不是	独自的	.

但我发现我并不孤单。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][wɜːrm] [fens] [ə'krɔːs] [ðə; ði][roʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː]

There	was	a	man	leaning	on	the	worm	fence	across	the	road	,	watching	me
那里	曾是	一个	男人	倾斜	在	这	蠕虫	栅栏	穿过	这	路	,	观看	我

[wɪð; wɪθ] ['drɔːlɪŋ] [ˌɪnkjʊrɪ'ɑːsətɪ] .

with	drawling	incuriosity	.
和	拖长音	缺乏好奇心	.

路对面，有个男人倚在防虫篱笆上，用一种漫不经心的语气看着我。

[aɪ] [sed] , " [heɪ] , [juː; jʊ] !

I	said	,	"	Hey	,	you	!
我	说	,	"	嘿	,	你	!

我说："嘿，你！"

[ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['eniwer] [ə'raʊnd] [ðiːz] [pɑːrts] ?

Is	there	a	telephone	anywhere	around	these	parts	?
是	那里	一个	电话	任何地方	大约	这些	部分	?

这附近有电话吗?

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['bɪljərd] [bɔːl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left] [tʃiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [raɪt] , [skwɪntid] ,

"	He	shifted	a	billiard	ball	from	his	left	cheek	to	his	right	,	squinted	,
"	他	转移	一个	台球	球	从	他的	左边	脸颊	到	他的	正确的	,	眯着眼	,

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	shook	his	head	.
和	摇晃	他的	头	.

他把左脸颊上的台球移到右脸颊上，眯起眼睛，摇了摇头。

" [nʌp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nup	,	"	he	said	.
"	不	,	"	他	说	.

"不，"他说。

" [haʊ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [gə'rɑːʒ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	How	about	a	garage	?	"	I	asked	.
"	如何	关于	一个	车库	?	"	我	问	.

"要不要建个车库？"我问。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [gə'rɑːʒ] ?

"	How	far	is	it	to	the	nearest	garage	?
"	如何	远的	是	它	到	这	最近的	车库	?

最近的加油站有多远?

" [hiː; hi] [bɑːbd] [hɪz; ɪz] [hed] ['nɔːrθwərd] .

"	He	bobbed	his	head	northward	.
"	他	波波德	他的	头	向北	.

他朝北方点了点头。

" [tuː] [maɪl] .

"	Two	mile	.
"	二	英里	.

两英里。

[mɛ'bi] - [ə; eɪ][hæf] , " [hiː; hi] [sed] .

Mebbe	two'n	a	half	,	"	he	said	.
也许	-	一个	一半	,	"	他	说	.

"大概两个半吧，"他说。

" [θæŋks] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
" **Thanks** , " **I** **told** **him** , " **for** **the** **poisonous** **information** .
" 谢谢 , " 我 讲述 他 , " 为了 这 有毒 信息 .

"谢谢你提供的这些有害信息，"我对他说。

" [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði][kɑːr][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" **I** **locked** **the** **car** **and** **started** **in** **the** **direction** **he** **had** **pointed** **out** .
" 我 已锁定 这 车 和 开始 在 这 方向 他 有 尖 出去 .

我锁好车，朝着他指的方向驶去。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steps] [wen] [hiː; hi]['hɔːltɪd][ˌem 'iː] .
I **had** **taken** **a** **dozen** **steps** **when** **he** **halted** **me** .
我 有 已采取 一个 打 步骤 什么时候 他 停止 我 .

我走了十几步，他就拦住了我。

" [swɪm] [gʊd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" **Swim** **good** **?** " **he** **asked** .
" 游泳 好的 ? " 他 问 .

"游泳技术好吗？"他问。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dʌl] , [greɪ] , ['februeri] [skaɪ] ,
I **looked** **at** **him** , **then** **at** **the** **dull** , **gray** , **February** **sky** ,
我 看起来 在 他 , 然后 在 这 乏味的 , 灰色的 , 二月 天空 ,

我看了看他，又看了看二月阴沉灰暗的天空。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði]['dæp(ə)ld] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ʌn'θɔːd] [snoʊ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd]
then **at** **the** **dappled** **patches** **of** **unthawed** **snow** **clinging** **to** **the** **roots** **and**
然后 在 这 斑驳的 补丁 的 未解冻 雪 依恋 到 这 根 和
['hɑːloʊz] .
hollows .
空心 .

然后是树根和树洞上斑驳的未融化的积雪。

" [aɪm][ə; eɪ] [dʌk] , " [aɪ] [sed] , " [nɑːt][ə; eɪ]['peŋgwɪn] .
" **I'm** **a** **duck** , " **I** **said** , " **not** **a** **penguin** .
" 我是 一个 鸭子 , " 我 说 , " 不是 一个 企鹅 .

"我是只鸭子，"我说，"不是企鹅。"

[aɪ] [stɪk] [tuː; tə][hɑːt]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] .
I **stick** **to** **hot** **water** **in** **the** **winter** .
我 戳 到 热的 水 在 这 冬天 .

冬天我只喝热水。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði][ɔːl] - [ə'merɪkən] [friː] - [staɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] ['februeri] ['bæθtʌb] ['pædlɪŋ] .
I **hold** **the** **All** - **American** **free** - **style** **record** **for** **February** **bathtub** **paddling** .
我 抓住 这 全部 - 美国人 自由的 - 风格 记录 为了 二月 浴缸 划桨 .

我保持着二月份全美自由式浴缸划水纪录。

[waɪ] ? "
Why **?** "
为什么 ? "

为什么？ "

" [ðæts] [wʌt] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fɪgɚd] .
" **That's** **what** , " **he** **said** , " **I** **figgered** .
" 那就是 什么 , " 他 说 , " 我 计算 .

"就是这样，"他说，"我猜也是。"

[juː; jʊ][kɑːnt][goʊ] ['ðætəweɪ] , [ðen] .
You **can't** **go** **thataway** , **then** .
你 不能 去 那边 , 然后 .

那么你就不能往那边走了。

[brɪdʒ] [ɪz][aʊt] , [æn; ən] - ['rɪvɝz] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [waɪd] .

Bridge	**is**	**out**	**,**	**an**	**'**	**river's**	**half**	**a**	**mile**	**wide**	**.**
桥	是	出去	,	一个	-	河流的	一半	一个	英里	宽的	.

桥断了，河面宽达半英里。

[juː; jʊ] ['betər] [goʊ] - ['tʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

You	**better**	**go**	**'**	**tother**	**direction**	**.**
你	更好的	去	-	其他	方向	.

你最好往另一个方向走。

" [aɪ] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	**I**	**glared**	**at**	**him**	**.**
"	我	怒目而视	在	他	.

我怒视着他。

" [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	**Say**	**it**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	说	它	,	"	我	说	.

“说出来，”我说。

" [haʊ] [fɑːr] ? "

"	**How**	**far**	**?**	**"**
"	如何	远的	?	"

“还有多远？”

" [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] , " [hiː; hi] [gest] .

"	**Fifteen**	**miles**	**,**	**"**	**he**	**guessed**	**.**
"	十五	英里	,	"	他	猜对了	.

“十五英里，”他猜测道。

" [ˌsɪks'tiːn] , [mɔːr] [laɪk] . "

"	**Sixteen**	**,**	**more**	**like**	**.**	**"**
"	十六	,	更多的	喜欢	.	"

“更像是十六岁。”

" [ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] !

"	**Sixteen**	**miles**	**!**
"	十六	英里	!

“十六英里！”

" [aɪ][dɪd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

"	**I**	**did**	**the**	**only**	**thing**	**I**	**could**	**think**	**of**	**.**
"	我	做过	这	仅有的	事物	我	可以	思考	的	.

我做了我唯一能想到的事。

[aɪ] [kɪkt] [maɪ] ['bʌgi] [ɪn][ðə; ði] ['bʌmpər] , [ðen] [kə'læpst] ['ɑːntə][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [bɔːrd] .

I	**kicked**	**my**	**buggy**	**in**	**the**	**bumper**	**,**	**then**	**collapsed**	**onto**	**the**	**running**	**board**	**.**
我	踢	我的	有缺陷的	在	这	保险杠	,	然后	倒塌	到	这	跑步	木板	.

我踢到了婴儿车的保险杠，然后瘫倒在踏板上。

" ['hɛlz] ['biːkənz] , [mæn] , [aɪ][kɑːnt] [wɔːk] [ðæt] [fɑːr] !

"	**Hell's**	**beacons**	**,**	**man**	**,**	**I**	**can't**	**walk**	**that**	**far**	**!**
"	地狱的	信标	,	男人	,	我	不能	走	那	远的	!

“地狱的灯塔啊，老兄，我走不了那么远！”

[nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [bɔɪ] [skaʊt] [æks] .

Not	**without**	**my**	**Boy**	**Scout**	**axe**	**.**
不是	没有	我的	男生	侦察	斧头	.

没有我的童子军斧头可不行。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ?

What	**am**	**I**	**going**	**to**	**do**	**?**
什么	是	我	去	到	做	?

我该怎么办?

[aɪv] [gɑːt][tuː; tə][get][tuː; tə] ['wɛstˌvɪl] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [maɪ]['kɑːrz][ɑːn][ðə; ði] ['skwiːdʒiː] ,
I've got to get to Westville before dark , my car's on the squeegee ,
我已经 得到 到 得到 到 韦斯特维尔 前 黑暗的 , 我的 汽车的 在 这 刮水器 ,

我得在天黑前赶到韦斯特维尔，我的车被水浸湿了。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪm] [kən'sɜːrnd] [ðæt] [θɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [hʊd] [ɪz][ə; eɪ] [diːp] , [dɑːrk]
and so far as I'm concerned that thing under the hood is a deep , dark
和 所以 远的 作为 我是 担心的 那 事物 在下面 这 兜帽 是 一个 深的 , 黑暗的
['mɪstəri] .
mystery .
神秘 .

就我而言，引擎盖下的那东西是一个深不可测的谜团。

" [hiː; hi] [sed] , " [lets] [siː] , " ['ɪntrəstɪdlɪ] , [ænd; ənd] ['oʊvər][ðə; ði] [fens] .
" He said , " Let's see , " interestedly , and gangled over the fence .
" 他 说 , " 我们来吧 看 , " 饶有兴趣地 , 和 瘦长 超过 这 栅栏 .

他饶有兴致地说："让我看看"，然后笨拙地翻过栅栏。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntuː][ðə; ði] [mɔː] [ʌv; əv][maɪ] [kreɪt] .
He lifted the hood and stared into the maw of my crate .
他 抬起 这 兜帽 和 凝视 进入 这 嘴 的 我的 箱 .

他掀开引擎盖，盯着我的箱子大洞。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][wʌn] [piːs] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ;
His eyes darted from one piece of machinery to another ;
他的 眼睛 飞镖 从 一 片 的 机械 到 其他 ;

他的目光在不同的机器设备间快速游移；

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['mʌmb(ə)l][tuː; tə][hɪm'self] , [ænd; ənd][wʌns][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
after a while he began to mumble to himself , and once he nodded
后 一个 尽管 他 开始 到 咕哝 到 他自己 , 和 一次 他 点头
.
:
.

过了一会儿，他开始自言自语，还点了点头。

[ðen] [hiː; hi] ['mʌtəd] , " - [perz] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːtə] [biː; bi] [ðɪs] - [ən] [hɪr] — " [ænd; ənd] [riːtʃt]
Then he muttered , " ' Pears like it oughta be this ' un here — " and reached
然后 他 低声说道 , " - 梨 喜欢 它 应该 是 这 - 联合国 这里 — " 和 达到
[ɪn][ænd; ənd] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] .
in and touched something .
在 和 感动 某物 .

然后他嘟囔着："梨子好像应该是这个——"然后伸手进去摸了摸什么东西。

[ˌaɪ 'tiː] [klɪŋkt] .
It clinked .
它 叮当 .

它发出叮当声。

[hiː; hi] ['taɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] .
He tightened it .
他 收紧 它 .

他把它拧紧了。

" [traɪ] - [ɜːr; ər] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Try ' er now , " he said .
" 尝试 - 呃 现在 , " 他 说 .

"现在就试试吧，"他说。

" ['wɪg(ə)l] ['sʌmθɪn] - .
" Wiggle somethin ' .
" 扭动 某物 - .

"扭动一下。"

[meɪk] - [ɜːr; ər][goʊ] . "
Make **'** **er** **go** **.** **"**
制作 - 呃 去 . "

让她动起来。

" [ʃʊr] , " [aɪ] [sed] ['kɔːstɪkli] .
" **Sure** **,** **"** **I** **said** **caustically** **.**
" 当然 , " 我 说 尖锐地 .

"当然，"我尖刻地说。

" [ɔːl][aɪ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] [lɔːŋ] [hɪl] .
" **All** **I** **need** **is** **a** **nice** **long** **hill** **.**
" 全部 我 需要 是 一个 好的 长的 爬坡道 .

我只需要一座长长的山坡。

" [bʌt; bət][aɪ] [klaɪmd] [ɪn][ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði]['stɑːrtər] .
" **But** **I** **climbed** **in** **and** **kicked** **the** **starter** **.**
" 但 我 攀登 在 和 踢 这 起动机 .

但我还是爬了进去，踢了启动杆。

[ðen] [aɪ] [jeld] .
Then **I** **yelled** **.**
然后 我 大喊 .

然后我大喊起来。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][oʊld][dʒə'lɑːpi] [geɪv] [wʌn] [dɪs'gʌstɪd] [snɔːrt] , [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɜːr] [laɪk][ə; eɪ]
Because **the** **old** **jalopy** **gave** **one** **disgusted** **snort** **,** **then** **began** **to** **purr** **like** **a**
因为 这 老的 老爷车 给予 一 厌恶 哼哼 , 然后 开始 到 呼噜声 喜欢 一个
['faɪərsaɪd] ['tæbi] !
fireside **tabby** **!**
炉边 虎斑猫 !

因为那辆破旧汽车厌恶地哼了一声，然后像一只依偎在炉火旁的小猫一样发出呼噜声！

" [ʃiː; ʃi] ['rɔrz] , " [hiː; hi] [sed] , " ['pɜːrti] .
" **She** **roars** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **purty** **.**
" 她 咆哮 , " 他 说 , " 漂亮 .

"她咆哮，"他说，"普蒂。

[dəunt][ʃiː; ʃi] ? "
Don't **she** **?** **"**
不 她 ? "

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi][duː] , [ɪn'diːd] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪg'zuːbərəntli] .
" **She** **do** **,** **indeed** **,** **"** **I** **told** **him** **exuberantly** **.**
" 她 做 , 的确 , " 我 讲述 他 兴高采烈地 .

"她确实如此，"我兴奋地告诉他。

" [seɪ] , [frend] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ?
" **Say** **,** **friend** **,** **why** **didn't** **you** **tell** **me** **you** **were** **a** **mechanic** **?**
" 说 , 朋友 , 为什么 没有 你 告诉 我 你 是 一个 机械 ?

"朋友，你为什么不告诉我你是修车工呢？"

[juːv] [seɪvd] [ˌem 'iː] [θriː] [aspiːrens][ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [ɑːrtʃ] . "
You've **saved** **me** **three** **aspirins** **and** **a** **broken** **arch** **.** **"**
你已经 已保存 我 三 阿司匹林 和 一个 破碎的 拱 . "

你帮我省了三片阿司匹林，还避免了一次足弓骨折。

" [ˌem 'iː][ə; eɪ][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ? " [hiː; hi] [drɔːld] .
" **Me** **a** **mechanic** **?** **"** **he** **drawled** **.**
" 我 一个 机械 ? " 他 拖长音 .

"我是个修车工？"他慢吞吞地说。

" [ʃʌks] , ['mɪstər] , [aɪ] [eint] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] ['ɪnərdz] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] .
" **Shucks , Mister , I ain't never seen the innards of one of them things before .**
" 呸 , 先生 , 我 不是 绝不 已见 这 内脏 的 一 的 他们 事物 前 .
"
"
"

"哎呀，先生，我以前从没见过这东西的内部构造。"

" [ju:v] ['nevər] — " [aɪ] ['tʃʌkld] .
" **You've never — " I chuckled .**
" 你已经 绝不 — " 我 轻笑 .

"你从来没有——"我轻笑了一声。

" [kʌt] [ðə; ði]['kɑ:mədi] .
" **Cut the comedy .**
" 切 这 喜剧 .

去掉喜剧元素。

[ðen] [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][stɑ:rt] ?
Then how did you know what to do to make it start ?
然后 如何 做过 你 知道 什么 到 做 到 制作 它 开始 ?

那你是怎么知道该怎么做才能启动它的呢?

" [hi:; hi] [skwɜ:md] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [im'bærəstli] , [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
" **He squirmed , a trifle embarrassedly , I thought , and shuffled his feet .**
" 他 扭动着身子 , 一个 琐事 尴尬地 , 我 想法 , 和 洗牌 他的 脚 .

"他扭动着身子，有点尴尬，我想，然后挪动着双脚。"

" [wel] , [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [stʊd] [tu:; tə]['ri:z(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Well , now , it just stood to reason , " he said .**
" 出色地 , 现在 , 它 只是 站立 到 原因 , " 他 说 .

"嗯，现在看来，这完全合情合理，"他说。

" [si:md] [laɪk] [ðæt] ['θɪŋəmədʒɪg] ['hæŋɪŋ] - [ɑ:n][ðə; ði] - ['ʃəʊdv] —
" **Seemed like that thingamajig hangin ' on the whatchamaycallit should've —**
" 似乎 喜欢 那 小玩意 悬挂 - 在 这 - 应该 —

"看起来挂在那个玩意儿上的那个东西应该——"

" [aɪ] [grɪnd] .
" **I grinned .**
" 我 咧嘴一笑 .

我咧嘴一笑。

" [oʊ'keɪ] , [pæl] .
" **Okay , pal .**
" 好的 , 朋友 .

"好的，伙计。"

[ju:v] [gɑ:t] ['si:krɪts] , [aɪv] [gɑ:t] ['si:krɪts] , [ɔ:l]['gɑ:dz] ['tʃɪldrən] [gɑ:t] ['si:krɪts] .
You've got secrets , I've got secrets , all God's children got secrets .
你已经 得到 秘密 , 我已经 得到 秘密 , 全部 神的 孩子们 得到 秘密 .

你有秘密，我有秘密，上帝所有的孩子都有秘密。

['enihaʊ] , [θæŋks] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] - [eɪd] .
Anyhow , thanks for the first - aid .
无论如何 , 谢谢 为了 这 第一的 - 援助 .

总之，谢谢你的急救。

[hɪəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] —
Here's a little something for your —
这里是 一个 小的 某物 为了 你的 —

给你准备了一份小礼物——

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" But he shook his head .
" 但 他 摇晃 他的 头 .

但他摇了摇头。

" [ɔː] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Aw , that's all right , " he mumbled .
" 啊 , 那就是 全部 正确的 , " 他 喃喃自语 .

"哦，没关系，"他咕哝道。

" - - ['nɑːθɪn] - , ['mɪstər] .
" ' Twarn't nothin ' , Mister .
" - - 什么也没有 - , 先生 .

"什么都不是，先生。"

[soʊ] [lɔːŋ] .
So long .
所以 长的 .

这么久。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd]['æmb(ə)l][ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː] [fiːld] .
" He grinned and ambled off across the field .
" 他 咧嘴一笑 和 漫步 离开 穿过 这 场地 .

他咧嘴一笑，慢悠悠地穿过田野走开了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
And that was that .
和 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[aɪ] [riːtʃt] ['wɛstˌvɪl] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] , [faʊnd] [ðə; ðiː][mæn][aɪ'd] [bɪn] [sent] [aʊt] [tuː; tə] ['ɪntərvjuː] ,
I reached Westville before dark , found the man I'd been sent out to interview ,
我 达到 韦斯特维尔 前 黑暗的 , 成立 这 男人 ID 到过 发送 出去 到 面试 ,

天黑前我赶到了韦斯特维尔，找到了我奉命采访的那个人。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .
and told him who I was .
和 讲述 他 WHO 我 曾是 .

然后告诉他我是谁。

" [aɪm]['dʒɪm] [bleɪksən] , " [aɪ] [sed] .
" I'm Jim Blakeson , " I said .
" 我是 吉姆 布莱克森 , " 我 说 .

"我是吉姆·布莱克森，"我说。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['ruːmər] [ðæt] [aɪm][ðə; ðiː]['pʌblɪk] [rɪ'leɪʃnz] [dɪ'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər]['mɪdlənd] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .
" There's a rumor that I'm the Public Relations Department for Midland University .
" 有 一个 谣言 那 我是 这 民众 关系 部门 为了 米德兰 大学 .

"有传言说我是米德兰大学的公共关系部门。"

[its] [ə; eɪ] ['foʊni] .
It's a phony .
它是 一个 假 .

这是假的。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ðiː] [liːg] [ʌv; əv] [neiʃəns] ,
Between you and me and the League of Nations ,
之间 你 和 我 和 这 联盟 的 国家 ,

你我之间以及国际联盟之间，

[aɪm] ['riːəli] [ðə; ðiː][θɜːrd] [ə'sɪstənt] ['erənd] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['kʌltʃər] , [ɪŋk] .
I'm really the third assistant errand boy for Culture , Inc .
我是 真的 这 第三 助手 差事 男生 为了 文化 , 公司 .

我其实是文化公司的三号助理跑腿小弟。

[naʊ] — [ə'baʊt] [ðɪs] [nuː] ['kɑːmɪt][juː; jʊ] [dɪ'skʌvərd] .
Now — about this new comet you discovered .
现在 — 关于 这 新的 彗星 你 发现 .

现在——来说说你发现的这颗新彗星。

" ['mɪdlənd][ɪz][ɔːl] ['ʌpsi] - ['deɪzi] [tuː; tə][faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['æmətər] [ə'strɑːnəmər][ɪn]
" Midland is all upsy - daisy to find such a promising young amateur astronomer in
" 米德兰 是 全部 向上 - 雏菊 到 寻找 这样的 一个 有前途 年轻的 业余 天文学家 在
[ðə; ði] [steɪt] .
the state .
这 状态 .

"米德兰市欣喜若狂，因为该州发现了一位如此有前途的年轻业余天文学家。"

[ðeə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sʌbsɪdaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ə; eɪ] [njuər] [ænd; ənd]['lɑːrdʒər]
They're willing to subsidize you to the extent of a newer and larger
它们是 愿意的 到 资助 你 到 这 程度 的 一个 较新的 和 更大的
['telɪskoʊp] [ɪf] [juːl] [ə'griː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] [leɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əb'zɜːrvətɔːri] [stɑːf] .
telescope if you'll agree to act as a lay member of their observatory staff .
望远镜 如果 你会 同意 到 行为 作为 一个 躺 成员 的 他们的 天文台 职员 .

如果你同意以非专业成员的身份加入他们的天文台，他们愿意资助你购买一台更新、更大的望远镜。

[wʌt] [seɪ] ?
What say ?
什么 说 ?

您觉得呢?

" [ðə; ði][hæm][stɑːr] - ['geɪzər] — ['hɔːkɪnz] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ʃeɪd] [ʌv; əv]
" The ham star - gazer — Hawkins was his name — turned a delicate shade of
" 这 火腿 星星 - 凝视者 — 霍金斯 曾是 他的 姓名 — 转向 一个 精美的 阴影 的
[moʊv] .
mauve .
淡紫色 .

"这位喜欢观星的火腿——他名叫霍金斯——脸色变得淡淡的紫红色。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hæpinəs] , [aɪ] [θɪŋk] .
It was happiness , I think .
它 曾是 幸福 , 我 思考 .

我想，那是幸福。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɪs] [ˌem 'iː] .
For a minute I thought he was going to kiss me .
为了 一个 分钟 我 想法 他 曾是 去 到 吻 我 .

我当时以为他要吻我。

[ðen] [dɪ'laɪt] [went] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then delight went out and he shook his head .
然后 喜 去 出去 和 他 摇晃 他的 头 .

随后喜悦之情消散，他摇了摇头。

" [aɪm] ['sɑːri] , ['mɪstər] . [bleɪksən] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [ək'sept][jʊr; jər] ['ɔːfər] .
" I'm sorry , Mr . Blakeson , but I can't accept your offer .
" 我是 对不起 , 先生 . 布莱克森 , 但 我 不能 接受 你的 提供 .

"对不起，布莱克森先生，我不能接受您的提议。"

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] — [aɪm][nɑːt][ðə; ði][mæn] [huː]
I'd love to , but the truth of the matter is — I'm not the man who
ID 爱 到 , 但 这 真相 的 这 事情 是 — 我是 不是 这 男人 WHO
[dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['kɑːmɪt] .
discovered that comet .
发现 那 彗星 .

我很想，但事实是——我不是发现那颗彗星的人。

" [aɪ] [sed] , " [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I said , " Wait a minute .
" 我 说 , " 等待 一个 分钟 .

我说："等一下。"

['meɪbi] [aɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] ['gæləksi] .
Maybe I'm in the wrong galaxy .
或许 我是 在 这 错误的 星系 .

也许我走错了星系。

[jʊə(r)] ['hɔ:kɪnz] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ?
You're Hawkins , aren't you ?
你是 霍金斯 , 不是 你 ?

你是霍金斯，对吧?

[jʊə(r)] [ðə; ði] [gai] [hu:] [plɔtid] [ðə; ði] ['kɑ:məts] [kɔ:rs] , [noʊ] ? "
You're the guy who plotted the comet's course , no ? "
你是 这 盖伊 WHO 绘制 这 彗星的 课程 , 不 ? "

你就是那个规划彗星运行轨迹的人，对吧?

" [aɪm] ['hɔ:kɪnz] .
" I'm Hawkins .
" 我是 霍金斯 .

我是霍金斯。

[aɪ] [plɔtid] [ɪts] [kɔ:rs] .
I plotted its course .
我 绘制 它是 课程 .

我规划好了它的路线。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'skʌvər] [ˌaɪ 'ti:] .
But I didn't discover it .
但 我 没有 发现 它 .

但我并没有发现它。

" [hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃu:ˌleɪsiz] [naʊ] .
" His spirits were down around his shoelaces now .
" 他的 烈酒 是 向下 大约 他的 鞋带 现在 .

"他现在情绪低落到了极点。"

" [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ] [ə; eɪ] ['neɪbər] [ʌv; əv] [maɪn] , [ə; eɪ] [fju:] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði] [weɪ] .
" That was done by a neighbor of mine , a few miles down the way .
" 那 曾是 完毕 经过 一个 邻居 的 矿 , 一个 很少 英里 向下 这 方式 .

"那是我邻居做的，他家离这儿只有几英里远。"

[tʃæp] [baɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hæŋk] ['kli:vər] .
Chap by the name of Hank Cleaver .
查普 经过 这 姓名 的 汉克 克利弗 .

一个名叫汉克·克利弗的人。

- [hɔ:rs] - [sens] [hæŋk] - , [wi:; wi] [kɔ:l] [hɪm; ɪm] .
' Horse - sense Hank ' , we call him .
- 马 - 感觉 汉克 - , 我们 称呼 他 .

我们叫他"老实人汉克"。

" [maɪ] ['ekstrə] - ['sensəri] [pər'sepʃ(ə)n] .
" My extra - sensory perception percepted .
" 我的 额外的 - 感官 洞察力 感知 .

"我的超感官知觉感知到了。

" [dəunt] [lʊk] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" Don't look now , " I said ,
" 不 看 现在 , " 我 说 ,

"别回头看，"我说。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [hɔːrs] - [sens] [hæŋk][ə; eɪ] [lɔːŋ] [koʊld][drɪŋk][ʌv; əv]['wɪzdəm] [ə'baʊt] ['θɜːrti] ['jɪrz]
" but is this Horse - sense Hank a long cold drink of wisdom about thirty years
" 但 是 这 马 - 感觉 汉克 一个 长的 寒冷的 喝 的 智慧 关于 三十 年
[oʊld] ?
old ?
老的 ?

"但是，这位'马的常识'汉克，是不是一杯三十岁左右的冰镇智慧饮料呢？"

['gɪv(ə)n][tuː; tə] [læk] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd]['hæbɪt][ʌv; əv] ['tʃuːɪŋ] [tə'bækoʊ] ? "
Given to lack of speech and habit of chewing tobacco ? "
鉴于 到 缺少 的 演讲 和 习惯 的 咀嚼 烟草 ? "

因缺乏语言能力且有嚼烟的习惯?

" [ðæts] [hæŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋstər] .
" That's Hank , " said the youngster .
" 那就是 汉克 , " 说 这 青少年 .

"那是汉克，"年轻人说。

" ['hiːz] [ðə; ði][wʌn] .
" He's the one .
" 他是 这 一 .

就是他。

['hiːz] [noʊ] [ə'strɑːnəmər] , [juː; jʊ][ˌʌndər'stænd] .
He's no astronomer , you understand .
他是 不 天文学家 , 你 理解 .

他可不是天文学家，你明白的。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][stɑːp][ə'raʊnd][wʌn] [naɪt] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃɑːrtɪŋ] .
But he happened to stop around one night while I was charting .
但 他 发生 到 停止 大约 一 夜晚 尽管 我 曾是 图表 .

但有一天晚上，我正在记录数据的时候，他碰巧停下来了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['kɑːmɪˌteri] ['ɔːbits] ,
I started to explain something about cometary orbits ,
我 开始 到 解释 某物 关于 彗星 轨道 ,

我开始解释一些关于彗星轨道的知识，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] - [loʊd] [æz; əz] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l]
and after a while he said he ' lowed as how I ought to take a careful
和 后 一个 尽管 他 说 他 - 低 作为 如何 我 应该 到 拿 一个 小心
[lʊk] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['beɪtə][drə'koʊnɪs] .
look in the region of Beta Draconis .
看 在 这 地区 的 Beta 龙之子 .

过了一会儿，他说他"建议我仔细查看一下天龙座β星区域"。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] — [wel] , [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I did , and — well , there it was .
我 做过 , 和 — 出色地 , 那里 它 曾是 .

我照做了，结果——就在那里。

[ðə; ði] [nuː] ['kɑːmɪt] .
The new comet .
这 新的 彗星 .

新彗星。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][dʒʌst] ['fɪgjərd] [æz; əz] [haʊ] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ðer; ðər] ! "
He said he just figured as how there ought to be one there ! "
他 说 他 只是 想 作为 如何 那里 应该 到 是 一 那里 ! "

他说他只是觉得那里应该有一个!

" [kɪd] , " [aɪ] [sed] ['sɑ:ləmli] , " ['sʌmθɪŋ] [telz] [ˌem 'i:][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑ:mɪt][wʌz; wəz]
" Kid , " I said solemnly , " something tells me the discovery of that comet was
" 孩子 , " 我 说 庄严地 , " 某物 讲述 我 这 发现 的 那 彗星 曾是
['pi:nʌts] .
peanuts .
花生 .

"孩子,"我严肃地说,"我觉得发现那颗彗星简直是小菜一碟。"

[dʒʌst] ['pi:nʌts] .
Just peanuts .
只是 花生 .

就几粒花生。

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ju:; jʊ][ðæt] ['sʌbsədi] , ['eniweɪ] .
I'm going to get you that subsidy , anyway .
我是 去 到 得到 你 那 补贴 , 反正 .

无论如何，我都会帮你争取到那笔补贴。

[ænd; ənd] [tə'mɑ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gai]
And tomorrow morning I'm going back to have another talk with the guy
和 明天 早晨 我是 去 后退 到 有 其他 讲话 和 这 盖伊
[hu:] [ɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
who earned it for you .
WHO 获得 它 为了 你 .

明天早上我还要再去和那个为你赢得这一切的人谈谈。

" [soʊ][aɪ][dɪd] .
" So I did .
" 所以 我 做过 .

于是我就这么做了。

[aɪ] [faʊnd] [hɔ:rs] - [sens] [hæŋk] [poʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [saʊθ] ['fɔ:rti] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt]
I found Horse - sense Hank poking around in his south forty and told him what
我 成立 马 - 感觉 汉克 戳 大约 在 他的 南 四十 和 讲述 他 什么
[aɪ]['wɑ:ntɪd] .
I wanted .
我 通缉 .

我在他位于南四十区的家中找到了老实巴交的汉克，并告诉他我想要什么。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ] [θɔ:t] ['meɪbi] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm]
He didn't answer for so long that I thought maybe the shock had killed him
他 没有 回答 为了 所以 长的 那 我 想法 或许 这 震惊 有 被杀 他
.
.
.

他很久都没有回答，我都以为他可能被吓死了。

[aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] , " [wel] , [hæŋk] ?
I asked anxiously , " Well , Hank ?
我 问 焦虑地 , " 出色地 , 汉克 ?

我焦急地问道："汉克，怎么样？"

[wɒts] [ðə; ði][wɜ:rd] ? "
What's the word ? "
是什么 这 单词 ? "

怎么说?

" ['tɜ:nɪps] , " [hi:; hi] [sed] ['mɔ:rnfəli] , " [ɪz] [hel] .
" Turnips , " he said mournfully , " is hell .
" 萝卜 , " 他 说 悲伤地 , " 是 地狱 .

"萝卜,"他悲伤地说,"简直是地狱。"

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [wer] [juː; jʊ][plænt] - [ɪm] [ɔːr] [haʊ] ['kerf(ə)l] .

It	don't	matter	where	you	plant	'	em	or	how	careful	.
它	不	事情	在哪里	你	植物	-	呃	或者	如何	小心	.

把它们种在哪里，或者多么小心，都无关紧要。

[ðeɪ] ['nevər] [duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt] .

They	never	do	what	you	expect	.
他们	绝不	做	什么	你	预计	.

他们从来不会按照你的预期行事。

[oʊ] , [juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ?

Oh	,	you	mean	about	the	University	?
哦	,	你	意思是	关于	这	大学	?

哦，你是说大学那边的事吗?

[wel] , [aɪ][dəunt] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][noʊ][hɑːrm] .

Well	,	I	don't	guess	it	would	do	no	harm	.
出色地	,	我	不	猜测	它	会	做	不	伤害	.

嗯，我想应该不会有什么坏处。

[aɪl] [goʊ] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] . "

I'll	go	if	you	want	me	to	.	"
患病的	去	如果	你	想	我	到	.	"

如果你想让我去，我就去。

" [aɪ][duː] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sævɪdʒ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	I	do	,	"	I	told	him	with	savage	satisfaction	.
"	我	做	,	"	我	讲述	他	和	野蛮的	满意	.

“我愿意，”我带着一种野蛮的满足感告诉他。

" [ɔːl][maɪ][laɪf] [aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʊd] ['hæpən] [wen] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][pleɪn] ,

"	All	my	life	I've	wanted	to	see	what	would	happen	when	a	man	with	plain	,
"	全部	我的	生活	我已经	通缉	到	看	什么	会	发生	什么时候	一个	男人	和	清楚的	,

“我一生都想看看，当一个外表普通的男人……”

['ɔːrd(ə)neri] [hɔːrs] - [sens] [krɔːst] [greɪ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['refrəns] [bʊks] .

ordinary	horse	-	sense	crossed	gray	matter	with	a	bunch	of	animated	reference	books	.
普通的	马	-	感觉	交叉	灰色的	事情	和	一个	束	的	动画	参考	图书	.

普通的马的常识与大量的动画参考书相结合。

[jʊə(r)] [ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt] .

You're	the	party	of	the	first	part	.
你是	这	派对	的	这	第一的	部分	.

你是第一部分的参与者。

[lʊk] , [hæŋk] — [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɜːr; wər][aʊt] ['hʌntɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gaɪ] .

Look	,	Hank	—	suppose	you	were	out	hunting	with	another	guy	.
看	,	汉克	—	认为	你	是	出去	打猎	和	其他	盖伊	.

听着，汉克——假设你和另一个人一起去打猎。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gʌn] ; [ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [buːm] .

You	see	the	flash	of	his	gun	;	ten	seconds	later	you	hear	the	boom	.
你	看	这	闪光	的	他的	枪	;	十	秒	之后	你	听到	这	繁荣	.

你看到他枪口的闪光；十秒钟后，你听到枪响。

[haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

How	far	away	from	him	are	you	?	"
如何	远的	离开	从	他	是	你	?	"

你离他有多远?

" [ə; eɪ] [geɪm] , [mɛ'bi] ? " [æskt] [hæŋk] .
" A game , mebbe ? " asked Hank .
" 一个 游戏 , 也许 ? " 问 汉克 .

"或许可以玩个游戏？"汉克问道。

[hiː; hi] ['pɒndəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [waɪl] [aɪ] ['weɪtɪd] ,
He pondered for a minute while I waited ,
他 沉思 为了 一个 分钟 尽管 我 等待 ,

我等了一会儿，他沉思了一会儿。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ'd] [kliːnd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɔːr] [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pər'petʃuəl]
wondering if I'd cleaned the machine the first time or if this were a perpetual
好奇 如果 ID 已清洗 这 机器 这 第一的 时间 或者如果 这 是 一个 永久
['dʒækpɑːt] .
jackpot .
头奖 .

我在想，第一次是不是我把机器清洗干净了，还是说这简直就是个永久的中奖机器。

[ðen] , " [haʊ] [koʊld][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [hæŋk] .
Then , " How cold is it ? " asked Hank .
然后 , " 如何 寒冷的 是 它 ? " 问 汉克 .

"有多冷？"汉克问道。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [jelpt] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
I almost yelped with joy .
我 几乎 尖叫 和 喜悦 .

我几乎喜极而泣。

" [seɪ] [ə'baʊt]['sɪksti] - [eɪt] , " [aɪ] [sed] .
" Say about sixty - eight , " I said .
" 说 关于 六十 - 八 , " 我 说 .

"大概六十八吧，"我说。

[hæŋk] [sed] , " [wel] , [ðen] , [aɪ] ['rekən] ['hiːd][biː; bi] - [baʊt] [tuː] [maɪl] [ɔːf] .
Hank said , " Well , then , I reckon he'd be ' bout two mile off .
汉克 说 , " 出色地 , 然后 , 我 估计 他会 是 - 回合 二 英里 离开 .

汉克说："那么，我估计他大概会偏离两英里。"

['traɪf(ə)l] [mɔːr] , [mɛ'bi] . "
Trifle more , mebbe . "
琐事 更多的 , 也许 . "

或许再多一点吧。

" [waɪ] ? " [aɪ] [diˈmɑːndid] .
" Why ? " I demanded .
" 为什么 ? " 我 要求 .

"为什么？"我质问道。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?
" How did you know ?
" 如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

" [hæŋk] [lʊkt] [pər'plekst] .
" Hank looked perplexed .
" 汉克 看起来 困惑 .

汉克一脸困惑。

[hiː; hi] [sed] , " [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] .
He said , " Well , it seems as if .
他 说 , " 出色地 , 它 似乎 作为 如果 .

他说："嗯，看起来好像是这样。"

[ðæts] [ɔːl] . "
That's all . "
那就是 全部 . "

就这样。"

" [ænd; ənd] [ðæt] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ɪz][ɔːl][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] !
" And that , " I told him , " is all I wanted to know !
" 和 那 , " 我 讲述 他 , " 是 全部 我 通缉 到 知道 !

"而这正是我想知道的全部，"我告诉他！

[kʌm] [ɑːn] , [maɪ] [frend] .
Come on , my friend .
来 在 , 我的 朋友 .

来吧，我的朋友。

[lets] [goʊ]['pʌz(ə)l] ['pedəgɔgz] !
Let's go puzzle pedagogues !
我们来吧 去 谜 教育家 !

来吧，解谜教育家们！

" [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] ['stʌfiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][eɪtʃ] . ['loʊgən] [məkˈdauəl] , ['mɪdlənd]
" The only thing stuffier than the office of H . Logan MacDowell , Midland
" 这 仅有的 事物 更闷 比 这 办公室 的 H . 洛根 麦克道尔 , 米德兰
[ˌjuːnəˈvɝːsətiːz] ['prezɪdənt] ,
University's president ,
大学的 总统 ,

"唯一比米德兰大学校长H·洛根·麦克道尔的办公室更沉闷的地方，就是……"

[wʌz; wəz][eɪtʃ] . ['loʊgən][hɪmˈself] .
was H . Logan himself .
曾是 H . 洛根 他自己 .

正是H·洛根本人。

[hæŋk][ænd; ənd][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['aʊtər] ['ɑːfɪs] , [ræn][ə; eɪ]['gɔːntlɪt; 'gɑːntlɪt; 'gæntlɪt][ʌv; əv] [ˌʌpˈtɜːrnd]
Hank and I entered the outer office , ran a gantlet of upturned
汉克 和 我 进入 这 外 办公室 , 跑 一个 挑战 的 翻转
['noʊzɪz] ,
noses ,
鼻子 ,

我和汉克走进外面的办公室，迎面撞上了一连串不屑一顾的眼神。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['faɪnəli] [ɪnˈfɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [glɪntɪŋ] [pɪns] - ['nɛz] [ðæt] " ['draɪv, 'dɑːktɝ] .
and were finally informed by a pair of glinting pince - nez that " Dr .
和 是 最后 知情的 经过 一个 一对 的 闪闪发光 夹子 - 内兹 那 " 博士 .
[məkˈdauəl] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,
MacDowell will see you now ,
麦克道尔 将要 看 你 现在 ,

最后，一副闪闪发光的夹鼻眼镜告知我们："麦克道尔医生现在可以接诊您了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
if you please .
如果 你 请 .

请便。

" [wiː; wi] [pliːzd] .
" We pleased .
" 我们 高兴 .

我们很高兴。

['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] ['griːtɪd] [ˌjuː 'es] .
Beauty and the Beast greeted us .
美丽 和 这 兽 问候 我们 .

美女与野兽迎接了我们。

[eɪtʃ] . ['loʊgənz] ['dɔːtər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃɪpi] [ɔːf][ðə; ði][oʊld] ['blɑːkhed] ,

H	.	Logan's	daughter	might	be	a	chippie	off	the	old	blockhead	,
H	.	洛根的	女儿	可能	是	一个	炸鱼薯条店	离开	这	老的	傻瓜	,

H·洛根的女儿可能是那个老笨蛋的爪牙。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'laɪk][æz; əz][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ]['pæspɔːrt] ['pɪktʃər] .

but	they	look	as	much	alike	as	me	and	my	passport	picture	.
但	他们	看	作为	很多	同样	作为	我	和	我的	护照	图片	.

但他们看起来就像我和我的护照照片一样不像。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] ['entərd] , [ænd; ənd][laɪf][wʌz; wəz][ɔːl] ['ʃʊgər] [ænd; ənd]['sæntə]

She	smiled	at	us	as	we	entered	,	and	life	was	all	sugar	and	Santa
她	微笑	在	我们	作为	我们	进入	,	和	生活	曾是	全部	糖	和	圣诞老人

['klɔz] .

Claus	.
克劳斯	.

我们进去的时候，她对我们微笑，生活就像糖果和圣诞老人一样美好。

['aʊər; ɑːr][pæl][ðə; ði]['preksi] [lɜːtʃ] [ænd; ənd] ['wɔbəld] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['swɪv(ə)l] - [tʃer] ,

Our	pal	the	prexy	lurched	and	wobbled	in	the	depths	of	his	swivel	-	chair	,
我们的	朋友	这	总统	踉跄了一下	和	摇晃	在	这	深度	的	他的	旋转	-	椅子	,

我们的朋友，那位总统，在他的转椅深处摇摇晃晃地站了起来。

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] , ['moʊʃənd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siːts] [ænd; ənd] - !

gave	it	up	as	a	bad	job	,	motioned	us	to	seats	and	hrrumphed	!
给予	它	向上	作为	一个	坏的	工作	,	示意	我们	到	座位	和	-	!

他觉得这份工作很糟糕，便放弃了，示意我们坐下，然后哼了一声！

" [wel] , [bleɪksən] , [maɪt] [aɪ] [ɪn'terəgeɪt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd]

"	Well	,	Blakeson	,	might	I	interrogate	as	to	the	reason	for	this	unexpected
"	出色地	,	布莱克森	,	可能	我	审问	作为	到	这	原因	为了	这	意外

[ˌvɪzɪ'teɪʃn] ? "

visitation	?	"
探视	?	"

"布莱克森，我能问问你这次不速之客的来访原因吗？"

" [ɪf] , " [aɪ] [dɪ'saɪfəd] , " [juː; jʊ] [miːn] [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [hɪr] , [ʃʊr] !

"	If	,	"	I	deciphered	,	"	you	mean	why	am	I	here	,	sure	!
"	如果	,	"	我	已破译	,	"	你	意思是	为什么	是	我	这里	,	当然	!

"如果你是问我为什么在这里，"我理解道，"那当然！"

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ʌn'veɪlɪŋ] .

This	is	an	unveiling	.
这	是	一个	揭幕	.

这是揭幕仪式。

[teɪk] [ɔːf][jʊr; jər] ['pɒlɪsɪləb(ə)l] , ['dɑːktər] .

Take	off	your	polysyllables	,	Doctor	.
拿	离开	你的	多音节词	,	医生	.

医生，请别说那些冗长的词。

[jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] . "

You're	in	the	presence	of	genius	.	"
你是	在	这	在场	的	天才	.	"

你正与天才同在。

" ['dʒiːniəs] ? " [mək'dauəl] [stɛərd] [dɪs'teɪstfəli] [æt; ət]['hænks] [meɪl] - ['ɔːrdər][suːt][ænd; ənd]['bʊldɔːg]

"	Genius	?	"	MacDowell	stared	distastefully	at	Hank's	mail	-	order	suit	and	bulldog
"	天才	?	"	麦克道尔	凝视	令人厌恶地	在	汉克的	邮件	-	命令	套装	和	斗牛犬

[ʃuːz] .

shoes	.
鞋	.

"天才？"麦克道尔厌恶地盯着汉克那身邮购来的西装和斗牛犬皮鞋。

" ['dʒiːniəs] ? "
" **Genius** ? "
" 天才 ? "

"天才？"

" [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , " [aɪ] [əd'vaɪzd] , " ['grɑːv(ə)l] .
" **When** **you** **say** **that** , " **I** **advised** , " **grovel** .
" 什么时候 你 说 那 , " 我 建议 , " 拜倒 .

"当你这么说的时候，"我建议道，"要卑躬屈膝。"

[juː; jʊ] [siː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [dɑːk] ,
You **see** **before** **you** , **Doc** ,
你 看 前 你 , 医生 ,

医生，你眼前所见，

[ə; eɪ] [mæn] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fæk(ə)lti] [pə'zɪʃ(ə)n] [dɪr] [oʊld] [em] . [juː] . [hæz; həz] [tuː; tə]
a **man** **deserving** **of** **the** **finest** **faculty** **position** **dear** **old** **M** . **U** . **has** **to**
一个 男人 值得 的 这 最好的 学院 位置 亲爱的 老的 M . U . 有 到
['ɔːfər] .
offer .
提供 .

他完全配得上我们亲爱的老密苏里大学所能提供的最佳教职。

[miːt] [hæŋk] ['kliːvər] , [ðə; ði] ['hjuːmən] [slaɪd] [ruːl] !
Meet **Hank** **Cleaver** , **the** **human** **slide** **rule** !
见面 汉克 克利弗 , 这 人类 滑动 规则 !

来认识一下汉克·克利弗，人形计算尺！

" [mək'dauəl] [fraund] .
" **MacDowell** **frowned** .
" 麦克道尔 皱眉 .

麦克道尔皱起了眉头。

" [aɪ] [dɪ'plɔːr] , [bleɪksən] , [jʊr; jər] [ʌnækə'demɪk] [spiːtʃ] ['hæbɪts] .
" **I** **deplore** , **Blakeson** , **your** **unacademic** **speech** **habits** .
" 我 遗憾 , 布莱克森 , 你的 非学术性的 演讲 习惯 .

"布莱克森，我对你缺乏学术性的说话习惯感到遗憾。"

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [noʊ]
Furthermore , **you** **are** **undoubtedly** **aware** **that** **there** **are** **at** **present** **no**
此外 , 你 是 无疑 意识到的 那 那里 是 在 展示 不
[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [siːts] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɪdlənd] ['fæk(ə)lti] .
unoccupied **seats** **on** **the** **Midland** **faculty** .
空置 座位 在 这 米德兰 学院 .

此外，您无疑也知道，目前米德兰学院已无空位。

[ɪf] [jʊr; jər] [frend] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [hɪz; ɪz] [krə'denʃ(ə)lz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['sekrəteri] , [haʊ'evər] ,
If **your** **friend** **would** **care** **to** **deposit** **his** **credentials** **with** **my** **secretary** , **however** ,
如果 你的 朋友 会 关心 到 订金 他的 证书 和 我的 秘书 , 然而 ,

不过，如果你的朋友愿意把他的证件交给我的秘书保管的话，

[ænd; ənd] [raɪt] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [stɑːf] —
and **write** **an** **application** **for** **admittance** **to** **our** **staff** —
和 写 一个 应用 为了 准入 到 我们的 职员 —

并撰写一份加入我们员工队伍的申请——

" [hɔːrs] - [sens] ['hænks] [aɪz] [ə'kjuːzd] [maɪn] .
" **Horse** - **sense** **Hank's** **eyes** **accused** **mine** .
" 马 - 感觉 汉克的 眼睛 被告 矿 .

"汉克那双充满常识的眼睛指责着我。"

" [raɪt] , ['dʒɪm] ?
" Write , Jim ?
" 写 , 吉姆 ?

"写信给吉姆？"

[ʃʌks] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [raɪt] ['nɑːθɪn] - .
Shucks , you didn't tell me I had to write nothin ' .
呸 , 你 没有 告诉 我 我 有 到 写 什么也没有 - .

哎呀，你没告诉我我什么都不用写。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][kɑːnt] [raɪt] .
You know I can't write .
你 知道 我 不能 写 .

你知道我不会写作。

" [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ˌoʊvər'keɪm]['preksi] [məkdaʊəlz] [ɪ'nɜːrʃə] .
" Indignation overcame Prexy MacDowell's inertia .
" 愤慨 克服 总统 麦克道尔的 惯性 .

"愤怒战胜了麦克道尔总统的惰性。"

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kwɪvərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['reɪdiəm]['faɪndər][ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [fʊl] [ʌv; əv]
He came to his feet quivering like a radium finder in a bucket full of
他 来了 到 他的 脚 颤抖 喜欢 一个 镭 发现者 在 一个 桶 满的 的
['pɪtʃˌblend] .
pitchblende .
沥青混合酒 .

他站起身来，浑身颤抖，就像一个在装满沥青铀矿的桶里探测镭的探测器。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[bleɪksən] ,
Blakeson ,
布莱克森 ,

布莱克森

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tuː; tə] [sə'dʒest] [fɔːr; fər] [ə'dɪʃ(ə)n]
do you mean to tell me you have the effrontery to suggest for addition
做 你 意思是 到 告诉 我 你 有 这 厚颜无耻 到 建议 为了 添加
[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fæk(ə)lti][ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] ['niːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] ?
to our faculty a man who can neither read nor write ?
到 我们的 学院 一个 男人 WHO 能 两者都不 读 也不 写 ?

你是说你竟有胆量建议聘用一位既不识字也不写字的人加入我们的教职队伍？

[jʌŋ] [mæn] , [ðɪs] [taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] !
Young man , this time you have gone too far !
年轻的 男人 , 这 时间 你 有 已消失 也 远的 !

年轻人，这次你太过分了！

[aɪ][feɪl][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['hjuːmər][ɪn] [ðɪs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I fail to recognize the humor in this situation .
我 失败 到 认出 这 幽默 在 这 情况 .

我实在欣赏不来这件事的幽默之处。

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] — "
I'll have you — "
患病的 有 你 — "

我会把你——"

" [lʊk] , ['preksi] , " [aɪ] [sed] , " [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [loʊd] [ɔːf] [jʊr; jər] [breɪnz] .

"	Look	,	Prexy	,	"	I	said	,	"	sit	down	and	take	the	load	off	your	brains	.
"	看	,	总统	,	"	我	说	,	"	坐	向下	和	拿	这	加载	离开	你的	大脑	.

“听着，Prexy，”我说，“坐下来，放松一下，别再想那么多事了。”

[juː; jʊ] ['dɪdnt] ['haɪər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] ['faɪər] [ˌem 'iː] .

You	didn't	hire	me	,	and	you	can't	fire	me	.
你	没有	聘请	我	,	和	你	不能	火	我	.

你又没雇佣我，所以你也不能解雇我。

[aɪ] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [əd'vaɪzəri] ['kaʊns(ə)l] .

I	report	to	the	Advisory	Council	.
我	报告	到	这	咨询	理事会	.

我向顾问委员会汇报工作。

[naʊ] , ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Now	,	listen	to	me	.
现在	,	听	到	我	.

现在，听我说。

[ðɪs] [mæn] [ɪz] [ðə; ði] ['gretɪst] [faɪnd] [sɪns] ['fɛəˌroʊz] ['dɔːtər] [went] [snaɪp] ['hʌntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊlrʌʃ] .

This	man	is	the	greatest	find	since	Pharoah's	daughter	went	snipe	hunting	in	the	bulrushes	.
这	男人	是	这	最	寻找	自从	法老的	女儿	去	狙击	打猎	在	这	芦苇	.

这个人是自法老的女儿在芦苇丛中猎杀鹬鸟以来最伟大的发现。

[hiː; hi] [noʊz] [stʌf] [ænd; ənd] [θɪŋz] . "

He	knows	stuff	and	things	.	"
他	知道	东西	和	事物	.	"

他懂很多东西。

" [stʌf] ? " [hwiːzd] [ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['prezɪdənt] .

"	Stuff	?	"	wheezed	the	college	president	.
"	东西	?	"	喘息	这	大学	总统	.

“东西？”大学校长喘着气问道。

" [θɪŋz] ? "

"	Things	?	"
"	事物	?	"

“事物？ ”

" [æsk] [hɪm; ɪm] .

"	Ask	him	.
"	问	他	.

问问他。

['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

Anything	at	all	.
任何事物	在	全部	.

任何东西。

['hiːz] [gɑːt] [mɔːr] ['ænsər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kwɪz] ['proʊgræm] .

He's	got	more	answers	than	a	quiz	program	.
他是	得到	更多的	答案	比	一个	测验	程序	.

他的答案比任何问答节目都多。

" [mək'dauəl] ['stɪfnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['strɪkniːn] ['vɪktɪm] .

"	MacDowell	stiffened	like	a	strychnine	victim	.
"	麦克道尔	僵硬	喜欢	一个	士的宁	受害者	.

麦克道尔僵硬得像中了士的宁毒一样。

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] , " [hiː; hi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [sten'tɔːriəs] , " [tuː; tə][lend][maɪ'self][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I refuse , " he proclaimed stentoriously , " to lend myself to such a
" 我 拒绝 , " 他 宣布 洪亮地 , " 到 借 我 到 这样的 一个
[dɪ'spleɪ] .
display .
展示 .

“我拒绝，”他高声宣称，“参与这样的表演。”

[ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːfɪs] —
The dignity of my office —
这 尊严 的 我的 办公室 —

我职位的尊严——

" ['helən] [mək'dauəl] [hæd; həd] [bɪn] ['sterɪŋ] [æt; ət][hæŋk][wɪð; wɪθ][fræŋk][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
" Helen MacDowell had been staring at Hank with frank curiosity .
" 海伦 麦克道尔 有 到过 凝视 在 汉克 和 坦率 好奇心 .

海伦·麦克道尔一直带着坦率的好奇心盯着汉克。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['pɑːpə] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ['fɑːloʊ] ['dʒɪmz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ?
Now she said , " Papa , why don't you follow Jim's suggestion ?
现在 她 说 , " 爸爸 , 为什么 不 你 跟随 吉姆的 建议 ?

她接着说：“爸爸，你为什么不听从吉姆的建议呢？”

[æsk]['mɪstər] . ['kliːvər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .
Ask Mr . Cleaver a question .
问 先生 . 克利弗 一个 问题 .

向克利弗先生提问。

" [ðæt] [gɑːt][hɪm; ɪm] .
" That got him .
" 那 得到 他 .

“那招对他管用了。”

" ['veri] [wel] , " [hiː; hi] [sed] .
" Very well , " he said .
" 非常 出色地 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [aɪ] [wɪl] [æsk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kwestʃən] .
" I will ask a single question .
" 我 将要 问 一个 单身的 问题 .

我只会问一个问题。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [feilz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] —
But if he fails to answer it —
但 如果 他 失败 到 回答 它 —

但如果他未能回答——

" [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['dɜːrti] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" He had a dirty look in his eyes .
" 他 有 一个 肮脏的 看 在 他的 眼睛 .

他眼神里充满了厌恶。

[aɪ] [sed] , " [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] [streɪt] , [dɑːk] .
I said , " Serve it straight , Doc .
我 说 , " 服务 它 直的 , 医生 .

我说：“直截了当地说，医生。”

[noʊ] ['trɪki] [pleɪs] [neɪmz] [ɔːr] ['teknɪk(ə)l] [freɪzɪz] . "
No tricky place names or technical phrases . "
不 棘手 地方 姓名 或者 技术的 短语 . "

没有晦涩难懂的地名或专业术语。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['mɪrli] [æsk]['aʊər; ɑːr]['rʌstɪk] [frend] , " [sed] [mək'dauəl] ['stɪfli] ,
" I shall merely ask our rustic friend , " said MacDowell stiffly ,
" 我 将 仅仅 问 我们的 乡村 朋友 , " 说 麦克道尔 僵硬地 ,

“我只需问问我们这位乡下朋友就行了，”麦克道尔生硬地说。

" [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ðiˌfʌndə'ment(ə)l] [lɔːz] [ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ][sɜːr]
" to explain to us the fundamental laws of motion as established by Sir
" 到 解释 到 我们 这 基本的 法律 的 运动 作为 已确立的 经过 先生
['aɪzək] ['nuːtən] .
Isaac Newton .
艾萨克 牛顿 .

“向我们解释艾萨克·牛顿爵士所确立的基本运动定律。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][hæŋk][ænd; ənd][ˌem 'iː] [mə'levələntli] .
" And he glared at Hank and me malevolently .
" 和 他 怒目而视 在 汉克 和 我 恶意地 .

“他恶狠狠地瞪着汉克和我。”

['mɪrli] !
Merely !
仅仅 !

仅仅！

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði][blæŋk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pæn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]
I looked at Hank , and the blank expression on his pan gave me the
我 看起来 在 汉克 , 和 这 空白的 表达 在 他的 平底锅 给予 我 这
- .
queasies .
- .

我看了看汉克，他脸上茫然的表情让我感到一阵恶心。

[hiː; hi] [sed] ['wʌndrɪŋli] .
He said wonderingly .
他 说 惊奇地 .

他疑惑地说道。

" [sɜːr]['aɪzək] ['nuːtən] , ['dʒɪm] ?
" Sir Isaac Newton , Jim ?
" 先生 艾萨克 牛顿 , 吉姆 ?

“吉姆，是艾萨克·牛顿爵士吗？”

[huːz] [hiː; hi] ? "
Who's he ? "
谁是 他 ? "

他是谁？

" [skɪp] [ðæt] [pɑːrt] , [hæŋk] , " [aɪ][əd'vaɪzd] .
" Skip that part , Hank , " I advised .
" 跳过 那 部分 , 汉克 , " 我 建议 .

“跳过那部分吧，汉克，”我建议道。

" [wʌt] [ðə; ði][dɑːk]['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] : [wʌt] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔːz] [ə'plai][tuː; tə] [θɪŋz] ['muːvɪŋ] ?
" What the Doc wants to know is : what natural laws apply to things moving ?
" 什么 这 医生 想要 到 知道 是 : 什么 自然的 法律 申请 到 事物 移动 ?

“博士想知道的是：哪些自然规律适用于运动的物体？”

[juː; jʊ] [noʊ] — [wʌt] [duː] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][duː][ɔːr][kɑːnt][duː] ? "
You know — what do they have to do or can't do ? "
你 知道 — 什么 做 他们 有 到 做 或者 不能 做 ? "

你知道——他们必须做什么，或者不能做什么？

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" ['hænks] [braʊ] ['fɜːroʊd] .
" Hank's brow furrowed .
" 汉克的 眉头 沟壑 .

汉克皱起了眉头。

[hiː; hi] ['nɑːtɪd] [hɪz; ɪz][hæm] - [laɪk] [pɔːz] [ænd; ənd] [ˌʌn'nɑːtɪd] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
He knotted his ham - like paws and unknotted them again .
他 打结的 他的 火腿 - 喜欢 爪子 和 未打结 他们 再次 .

他把像火腿一样的爪子打了个结，然后又解开了。

['faɪnəli] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] .
Finally a light shone in his eyes and he said .
最后 一个 光 闪耀 在 他的 眼睛 和 他 说 .

最后，他眼中闪过一丝光芒，说道：

" [wel] , ['fɑːrz][aɪ][kæn; kən] [siː] , ['fʌst] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] ['gɔɪn] - [baɪ] [ðəm'selvz] ,
" Well , far's I can see , fust thing is that they can't get goin ' by themselves ,
" 出色地 , 远方的 我 能 看 , fust 事物 是 那 他们 不能 得到 去 - 经过 他们自己 ,

“嗯，就我所见，首先是他们自己无法启动。”

[ɔːr] [ɪf] [wʌns] [ðeɪ] [duː] , [ðeɪ] [kɑːnt][stɑːp] [lɛsn] ['sʌmθɪn] - ['stɑːps] - [ɪm] .
or if once they do , they can't stop less'n somethin ' stops ' em .
或者如果 一次 他们 做 , 他们 不能 停止 更少 某物 - 停止 - 呃 .

或者一旦他们这么做了，除非有什么东西阻止他们，否则他们就停不下来。

" [aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [məkˈdauəl] , [huː] [hæd; həd] [gʌlpt] ['ɔːdəbli] .
" I glanced at MacDowell , who had gulped audibly .
" 我 瞥了一眼 在 麦克道尔 , WHO 有 吞咽 可听见的 .

我瞥了一眼麦克道尔，他明显地咽了口唾沫。

[aɪ] [sed] ,
I said ,
我 说 ,

我说，

" [kiːp] ['goʊɪŋ] , [gai] .
" Keep going , guy .
" 保持 去 , 盖伊 .

“继续加油，伙计。”

[jʊə(r)] [hɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['faɪərkrækər] . "
You're hot as a firecracker . "
你是 热的 作为 一个 鞭炮 . "

你真是太火辣了。

" [wel] , [siːmz] [laɪk] ['evriθɪŋ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] [meɪks] [æn; ən]['iːkwəl]['moʊʃ(ə)n] [laɪk] [ɪt'self] ,
" Well , seems like everything in motion makes an equal motion like itself ,
" 出色地 , 似乎 喜欢 一切 在 运动 制作 一个 平等的 运动 喜欢 本身 ,

“嗯，似乎所有运动的物体都做着与自身相同的运动。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] ['weðər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ækts][ɑːn][ɪz] [stɪl] [ɔːr]['muːvɪn] - .
an ' it don't matter whether what it acts on is still or movin ' .
一个 - 它 不 事情 无论 什么 它 行为 在 是 仍然 或者 移动 - .

无论它作用的对象是静止的还是运动的，都无关紧要。

[æn; ən] - [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] ['æktɪn] - [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
An ' if there's anything else actin ' along with it ,
一个 - 如果 有 任何事物 别的 肌动蛋白 - 沿着 和 它 ,

如果还有其他因素与之协同作用，

[bəuθ] ['muːvmənts] [ɪz]['gɔɪn] - [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊdaʊn] .

both	movements	is	goin	'	to	have	a	say	in	the	showdown	.
两个都	移动	是	去	-	到	有	一个	说	在	这	摊牌	.

这两个阵营都将在最终的对决中发挥作用。

" [ˌem 'iː] , [aɪm][ə; eɪ] [pʌb'lɪsəti] [mæn] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪzɪsɪst] .

"	Me	,	I'm	a	publicity	man	,	not	a	physicist	.
"	我	,	我是	一个	宣传	男人	,	不是	一个	物理学家	.

“我是个公关人员，不是物理学家。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [diːp] [fɑːg] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [bʌt; bət] [məkdaʊəlz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['bʌldʒɪŋ] .

It	was	all	a	deep	fog	in	my	mind	,	but	MacDowell's	eyes	were	bulging	.
它	曾是	全部	一个	深的	多雾路段	在	我的	头脑	,	但	麦克道尔的	眼睛	是	凸起	.

我的脑子里一片混乱，但麦克道尔的眼睛却凸了出来。

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续！

" [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['grɪmli] .

"	he	ordered	grimly	.
"	他	订购	阴沉地	.

他神情严肃地命令道。

" - , " [drɔːld] [hæŋk] , " - [perz] [laɪk] [wen'evər] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wʌn] [wei] ,

"	Lastwise	,	"	drawled	Hank	,	"	'	Pears	like	whenever	there's	a	movement	one	way	,
"	-	,	"	拖长音	汉克	,	"	-	梨	喜欢	每当	有	一个	移动	一	方式	,

“最后，”汉克慢吞吞地说，“梨子就像每当有一个单向运动时一样，

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['iːkwəl] [kɪk] - [bæk] - ['tʌðər] [wei] .

there	ought	to	be	an	equal	kick	-	back	'	tother	way	.
那里	应该	到	是	一个	平等的	踢	-	后退	-	其他	方式	.

也应该有同等的回扣。

" [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] .

"	He	hesitated	for	a	long	moment	.
"	他	犹豫了一下	为了	一个	长的	片刻	.

他犹豫了很久。

[ðen] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

Then	he	shrugged	.
然后	他	耸了耸肩	.

然后他耸了耸肩。

" ['rekən] [ðæts] [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌɔːf'hænd] .

"	Reckon	that's	all	I	can	think	of	offhand	.
"	估计	那就是	全部	我	能	思考	的	随意	.

“我一时只能想到这些。”

" [mək'dauəl] [rɪ'piːtɪd] ['nʌmli] , " [ðæts] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] — [ˌɔːf'hænd] ! " [ænd; ənd]

"	MacDowell	repeated	numbly	,	"	That's	all	he	can	think	of	—	offhand	!	"	and
"	麦克道尔	重复	麻木地	,	"	那就是	全部	他	能	思考	的	—	随意	!	"	和

['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] .

staggered	to	his	chair	.
交错	到	他的	椅子	.

麦克道尔麻木地重复道：“他能想到的就只有这些——脱口而出！”然后踉跄地走到椅子旁。

[hiː; hi] ['tɔtəd] [fɔːr; fər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ðen] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

He	tottered	for	seconds	,	then	dropped	into	it	.
他	摇摇晃晃	为了	秒	,	然后	掉落	进入	它	.

他摇摇晃晃地站了几秒钟，然后跌倒在地。

" [ðə; ði]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] - [θɔːts] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
" The product of a genius ' thoughts for years .
" 这 产品 的 一个 天才 - 想法 为了 年 .

这是天才多年思考的成果。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔlvz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] !
And he solves it in five minutes !
和 他 解决 它 在 五 分钟 !

他只用了五分钟就解决了这个问题!

" [ðen] [hiː; hi] [snæpt] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][hiː; hi] [sɔːr] !
" Then he snapped out of it , and was he sore !
" 然后 他 啪啪 出去 的 它 , 和 曾是 他 疮 !

"然后他突然清醒过来，浑身酸痛！"

" [juː; jʊ] , [bleɪksən] !
" You , Blakeson !
" 你 , 布莱克森 !

"你，布莱克森！"

" [hiː; hi] [jeld] .
" he yelled .
" 他 大喊 .

他大喊道。

" [jeə] ? "
" Yeah ? "
" 是的 ? "

"是的？"

" [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] !
" This is one of your tricks !
" 这 是 一 的 你的 技巧 !

这是你的诡计之一!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] [ɪm'pɑːstər] ?
What do you mean by this outrageous imposter ?
什么 做 你 意思是 经过 这 令人愤慨 冒名顶替者 ?

你说的这个厚颜无耻的冒名顶替者是什么意思?

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] !
You can't deceive me !
你 不能 欺骗 我 !

你骗不了我!

[ðɪs] [mæn][hæz; həz] ['stʌdid] ['fɪzɪks] .
This man has studied physics .
这 男人 有 研究 物理 .

这个人学过物理。

[hiː; hi] [noʊz] — "
He knows — "
他 知道 — "

他知道——

" ['fɪzɪks] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hæŋk] ['iːgərli] .
" Physics ? " interrupted Hank eagerly .
" 物理 ? " 中断 汉克 急切地 .

"物理？"汉克急切地打断道。

" [seɪ] , [jʊə(r)] [dɑːrn] ['tuːtɪn] - [aɪv] ['stʌdid] ['fɪzɪks] .
" Say , you're darn tootin ' I've studied physics .
" 说 , 你是 该死 图廷 - 我已经 研究 物理 .

"你说的没错，我学过物理。"

[æn; ən] - [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ɔːl] [ðiːz] [hɪr] [naʊ] ['drʌgstɔːr] [θɪŋz] [eint] [noʊ] [gʊd] .

An	'	take	it	from	me	,	all	these	here	now	drugstore	things	ain't	no	good	.
一个	-	拿	它	从	我	,	全部	这些	这里	现在	药店	事物	不是	不	好的	.

相信我，现在药店里卖的这些东西都不怎么样。

[juː; jʊ][get][juː; jʊ][ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [waɪld] - ['tʃeri] ['sæplɪŋz] , [baɪl] - [ɪm] [ɪn]['wɔːtər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

You	get	you	a	batch	of	fresh	wild	-	cherry	saplings	,	bile	'	em	in	water	for	a
你	得到	你	一个	批	的	新鲜的	荒野	-	樱桃	树苗	,	胆汁	-	呃	在	水	为了	一个

[hæf] ['aʊər] ,

half	hour	,
一半	小时	,

你弄来一批新鲜的野生樱桃树苗，用水浸泡半小时，

[æn; ən] - [ˌeɪ diː 'diː] — "

an	'	add	—	"
一个	-	添加	—	"

并添加——

" ['kwaɪət] , " [aɪ]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " [ɪz] [ri'kwestid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ə'sliːp] .

"	Quiet	,	"	I	pleaded	,	"	is	requested	for	the	sake	of	those	who	are	asleep	.
"	安静的	,	"	我	恳求	,	"	是	请求	为了	这	清酒	的	那些	WHO	是	睡着了	.

"安静，"我恳求道，"是为了那些正在睡觉的人着想。"

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'dauəl] , [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæŋk][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi]

Dr	.	MacDowell	,	I	give	you	my	word	of	honor	Hank	is	just	what	he
博士	.	麦克道尔	,	我	给	你	我的	单词	的	荣誉	汉克	是	只是	什么	他

[ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] .

appears	to	be	.
出现	到	是	.

麦克道尔博士，我以我的荣誉向您保证，汉克就是他表面看起来那样。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] , ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['tælənts] .

A	man	of	the	soil	,	gifted	with	great	talents	.
一个	男人	的	这	土壤	,	天才	和	伟大的	天赋	.

一位脚踏实地、才华横溢的人。

[ɔːr] ['ræðər] , [wʌn] [greɪt] ['tælənt] — [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [sens] . "

Or	rather	,	one	great	talent	—	that	of	common	sense	.	"
或者	相当	,	一	伟大的	天赋	—	那	的	常见的	感觉	.	"

或者更确切地说，他拥有一项伟大的才能——常识。

" [ə; eɪ] — [ə; eɪ]['moʊmənt] !

"	A	—	a	moment	!
"	一个	—	一个	片刻	!

"稍等一下！"

" [mək'dauəl] ['saɪlənst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌp'lɪftɪd] [pɑːm] .

"	MacDowell	silenced	me	with	an	uplifted	palm	.
"	麦克道尔	沉默	我	和	一个	提升	棕榈	.

麦克道尔抬起手掌，让我噤声。

" ['mɪstər] . ['kliːvər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['mendl] ? "

"	Mr	.	Cleaver	,	are	you	acquainted	with	the	principles	of	Mendel	?	"
"	先生	.	克利弗	,	是	你	熟人	和	这	原则	的	孟德尔	?	"

克利弗先生，您了解孟德尔的遗传原理吗?

" [nʌp] ! " [ək'nɑːlɪdʒd] [hæŋk] ['tʃɪrfəli] .

"	Nup	!	"	acknowledged	Hank	cheerfully	.
"	不	!	"	已确认	汉克	愉快地	.

"不！"汉克愉快地应道。

" [pər'hæps] , [ðen] , [juːd] [biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [æn; ən] ['ænsər] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['kwestʃən] ?

"	**Perhaps**	,	**then**	,	**you'd**	**be**	**kind**	**enough**	**to**	**derive**	**an**	**answer**	**for**	**this**	**question**	**?**
"	也许	,	然后	,	你会	是	种类	足够的	到	派生	一个	回答	为了	这	问题	?

那么，您能否好心回答一下这个问题呢?

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [blæk] [dɔːg][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [wʌn] .

A	**man**	**has**	**a**	**black**	**dog**	**and**	**a**	**white**	**one**	**.**
一个	男人	有	一个	黑色的	狗	和	一个	白色的	一	.

一个男人养了一条黑狗和一条白狗。

[hiː; hi] [meɪts] [ðem; ðəm] .

He	**mates**	**them**	**.**
他	伙伴们	他们	.

他让他们交配。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] [welp] [fɔːr] ['pʌpiz] .

The	**female**	**whelps**	**four**	**puppies**	**.**
这	女性	幼犬	四	小狗	.

母狗产下四只小狗。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] , [haʊ] ['meni] [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] [blæk] , [haʊ] ['meni] [waɪt] ?

Of	**the**	**four**	,	**how**	**many**	**will**	**you**	**expect**	**to**	**be**	**black**	,	**how**	**many**	**white**	**?**
的	这	四	,	如何	许多	将要	你	预计	到	是	黑色的	,	如何	许多	白色的	?

这四个人中，你认为会有多少个是黑人，有多少个是白人?

" [hɔːrs] - [sens] [hæŋk][kæst][ə; eɪ] ['saɪdlɔːŋ] [glæns] [æt; ət] ['helən] , [ænd; ənd] [blʌʃt] .

"	**Horse**	-	**sense**	**Hank**	**cast**	**a**	**sidelong**	**glance**	**at**	**Helen**	,	**and**	**blushed**	**.**
"	马	-	感觉	汉克	投掷	一个	横	瞥一眼	在	海伦	,	和	脸红了	.

"明事理的汉克斜眼看了海伦一眼，脸红了。"

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [bæt][æn; ən] ['aɪlæʃ] .

But	**he**	**didn't**	**bat**	**an**	**eyelash**	**.**
但	他	没有	蝙蝠	一个	睫毛	.

但他连眼皮都没眨一下。

" [ðɪs] [hɪr] [naʊ] [blæk] [haʊnd] , [wʌt] ['kʌlər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊld][mæn][æn; ən] - ['wʊmən] ? "

"	**This**	**here**	**now**	**black**	**hound**	,	**what**	**color**	**was**	**his**	**old**	**man**	**an**	'	**woman**	**?**	**"**
"	这	这里	现在	黑色的	猎犬	,	什么	颜色	曾是	他的	老的	男人	一个	-	女士	?	"

"这只黑猎犬，它的父母是什么肤色的?"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] [blæk] . "

"	**They**	**were**	**also**	**black**	**.**	**"**
"	他们	是	还	黑色的	.	"

"他们也是黑人。"

" [æn; ən] - - ['tʌðər] [wʌnz] ['mæmi] [æn; ən] - ['pæpi] [wʌz; wəz] [waɪt] ? "

"	**An**	'	'	**tother**	**one's**	**mammy**	**an**	'	**pappy**	**was**	**white**	**?**	**"**
"	一个	-	-	其他	一个人的	妈咪	一个	-	老爹	曾是	白色的	?	"

"另一个孩子的父母是白人吗?"

" [wiː; wi] [wɪl] , " [sed] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'dauəl] ['wiːkli] " [ə'suːm] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] .

"	**We**	**will**	,	"	**said**	**Dr**	**.**	**MacDowell**	**weakly**	"	**assume**	**that**	**to**	**be**	**so**	**.**
"	我们	将要	,	"	说	博士	.	麦克道尔	弱	"	认为	那	到	是	所以	.

"我们将,"麦克道尔博士有气无力地说，"就这么认为吧。"

" [hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] [ə'gen] .

"	**He**	**knew**	**he**	**had**	**lost**	**again**	**.**
"	他	知道	他	有	丢失的	再次	.

他知道自己又输了。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæd; həd] .

And	**so**	**he**	**had**	**.**
和	所以	他	有	.

他确实做到了。

[fɔːr; fər] ['hænks] ['ænsər] [wʌz; wəz] [blænd] [sɪm'plɪsəti] .

For	Hank's	answer	was	bland	simplicity	.
为了	汉克的	回答	曾是	平淡	简单	.

汉克的回答平淡无奇。

" [waɪ] , [ðen] , [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [pʌps] [wʊd] [dʒʌst] - ['hæftə] [biː; bi] [ɔːl] [blæk] . "

"	Why	,	then	,	them	there	pups	would	just	natcherally	hafta	be	all	black	.	"
"	为什么	,	然后	,	他们	那里	幼犬	会	只是	-	哈夫塔	是	全部	黑色的	.	"

"那么，为什么它们的幼崽天生就一定是黑色的呢？"

" [eɪtʃ] - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] ? " [di'mɑːndid] [məkˈdauəl] ['feɪntli] .

"	H	-	how	do	you	know	?	"	demanded	MacDowell	faintly	.
"	H	-	如何	做	你	知道	?	"	要求	麦克道尔	淡淡的	.

"你……你怎么知道的？"麦克道尔虚弱地问道。

" [dʒʌst] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] , " [sed] [hæŋk] .

"	Just	seems	as	if	,	"	said	Hank	.
"	只是	似乎	作为	如果	,	"	说	汉克	.

"感觉就像是这样，"汉克说。

[hiː; hi] [skrætʃt] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	scratched	his	head	.
他	刮痕	他的	头	.

他挠了挠头。

" - [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] ['kɔːʃəsli] , " [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [biː; bi] [gʊd] [ʃoʊ] [dɔːgz] ,

"	'	Course	,	"	he	said	cautiously	,	"	them	there	wouldn't	be	good	show	dogs	,
"	-	课程	,	"	他	说	谨慎地	,	"	他们	那里	不会	是	好的	展示	狗	,

[ðem; ðəm] [pʌps] .

them	pups	.
他们	幼犬	.

"当然，"他谨慎地说，"那些小狗不会成为优秀的参赛犬。"

[ðeɪ] ['wʊdnt] [briːd] [truː] [wʊθ] [ə; eɪ] [dæm] .

They	wouldn't	breed	true	wuth	a	damn	.
他们	不会	品种	真的	wuth	一个	该死	.

它们根本不可能繁育出纯种后代。

[nekst] [taɪm] [ðeɪ] [wʌz; wəz] ['meɪtɪd] , [ðer; ðər] [pʌps] [wʊd] [biː; bi] [mɪkst] ['kʌlɚz] .

Next	time	they	was	mated	,	their	pups	would	be	mixed	colors	.
下一个	时间	他们	曾是	已交配	,	他们的	幼犬	会	是	混合	颜色	.

它们下次交配时，生下的幼崽将是混色的。

[aɪ'd] [seɪ] - [baʊt] [θriː] [tuː; tə] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [blæks] . " [[wʌn]]

I'd	say	'	bout	three	to	one	for	the	blacks	.	"	[	1	]
ID	说	-	回合	三	到	一	为了	这	黑人	.	"	[	1	]

我估计黑人获胜的几率大概是三比一。[1]

['prezɪdənt] [məkˈdauəl] ['ʃʌdəd] ['vaɪələntli] .

President	MacDowell	shuddered	violently	.
总统	麦克道尔	颤抖	暴力	.

麦克道尔总统剧烈地颤抖了一下。

[hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃer] , ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgərz] .

He	fell	back	into	his	chair	,	covered	his	eyes	with	shaking	fingers	.
他	跌倒	后退	进入	他的	椅子	,	涵盖	他的	眼睛	和	摇晃	手指	.

他跌回椅子里，用颤抖的手指捂住双眼。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] !

"	Take	him	away	!
"	拿	他	离开	!

"把他带走！"

" [hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] .
" he pleaded .
" 他 恳求 .

他恳求道。

" [ə; eɪ]['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['stʌdi] , [ænd; ənd] — [get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , ['dʒɪm] [bleɪksən] !
" A lifetime of study , and — Get him out of my sight , Jim Blakeson !
" 一个 寿命 的 学习 , 和 — 得到 他 出去 的 我的 视线 , 吉姆 布莱克森 !

“毕生学习，还有——吉姆·布莱克森，让他从我眼前消失！”

[uː] !
Oooooh !
哦哦哦 !

哦！

" [ðə; ði][læst][aɪ] [sɔː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['rɪpɪŋ] [ðə; ði][dɪ'ploʊməz][ɔːf][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [wɔːlz]
" The last I saw of him , he was ripping the diplomas off his office walls
" 这 最后的 我 锯 的 他 , 他 曾是 撕裂 这 文凭 离开 他的 办公室 墙壁
,
,
,

“我最后一次见到他时，他正在撕下办公室墙上的文凭。”

['terɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [ʃredz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] .
tearing them into shreds of despair .
撕裂 他们 进入 碎屑 的 绝望 .

将它们撕成碎片，陷入绝望之中。

[soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] .
So that was that .
所以 那 曾是 那 .

事情就是这样。

[bʌt; bət] [hɔːrs] - [sens] [hæŋk] ['dɪdnt] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɜːrnɪp] [pætʃ] .
But Horse - sense Hank didn't go back to his turnip patch .
但 马 - 感觉 汉克 没有 去 后退 到 他的 芜菁 修补 .

但明辨是非的汉克并没有回到他的萝卜地里去。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['helən] [mək'dauəl] ['fɑːloʊd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['gloʊɪŋ] .
Because Helen MacDowell followed us from the office , her eyes glowing .
因为 海伦 麦克道尔 随后 我们 从 这 办公室 , 她 眼睛 发光 .

因为海伦·麦克道尔从办公室一路跟着我们，她的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " ['hiːz] ['mɑːrvələs] , ['dʒɪm] .
She said , " He's marvelous , Jim .
她 说 , " 他是 奇妙 , 吉姆 .

她说：“吉姆，他太棒了。”

['mɑːrvələs] !
Marvelous !
奇妙 !

奇妙！

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] ? "
What are you going to do now ? "
什么 是 你 去 到 做 现在 ? "

你现在打算怎么办?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] ['gluːmɪli] ,
" I was thinking , " I told her gloomily ,
" 我 曾是 思维 , " 我 讲述 她 阴郁地 ,

“我在想，”我沮丧地告诉她，

" [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊld] [mæn] [æz; əz] - [eks] - [maːrks] - [ðə; ði] - [spɑːt] .
" of trying a perfect crime with your old man as ' X - marks - the - spot .
" 的 尝试 一个 完美的 犯罪 和 你的 老的 男人 作为 - X - 标记 - 这 - 点 .
-
'
-
-

“和你的老爸一起尝试完美犯罪，他就像‘X标记地点’一样。”

['eni] [əb'dʒɛkʃənz] ?
Any objections ?
任何 反对意见 ?

有异议吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] , " [juː; jʊ] [maɪt] [weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [nekst] ['mʌnθs] [ə'laʊəns] .
" She said thoughtfully , " You might wait till I get next month's allowance .
" 她 说 深思熟虑 , " 你 可能 等待 直到 我 得到 下一个 月份 津贴 .

她若有所思地说：“你可以等到我下个月拿到零花钱的时候再说。”

['dædiːz] [nɑːt] [bæd] [wen] [juː; jʊ] [get] [juːst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['dʒɪm] .
Daddy's not bad when you get used to him , Jim .
爸爸的 不是 坏的 什么时候 你 得到 用过的 到 他 , 吉姆 .

吉姆，你习惯了爸爸之后，就会发现他其实并不坏。

[bʌt; bət] [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['kliːvər] .
But I mean about Mr . Cleaver .
但 我 意思是 关于 先生 . 克利弗 .

但我指的是克利弗先生。

[ɪz] [hiː; hi] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [taʊn] ?
Is he planning to stay here in town ?
是 他 规划 到 停留 这里 在 镇 ?

他打算留在镇上吗?

" [hæŋk] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Hank shuffled his feet .
" 汉克 洗牌 他的 脚 .

汉克挪动着脚步。

" [siːmz] [ɪf] [aɪ] ['ɔːtə] [goʊ] [ɑːn] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] ['tɜːnɪps] , " [hiː; hi] [əu'paind] .
" Seems if I oughta go on back to my turnips , " he opined .
" 似乎 如果 我 应该 去 在 后退 到 我的 萝卜 , " 他 发表意见 .

“看来我应该回去种我的萝卜了，”他说道。

" [dəːn] [θɪŋzl] [goʊ] [tuː; tə] [siːd] [ɪf] [aɪ] [dəunt] .
" Durn things'll go to seed if I don't .
" 该死 事情会 去 到 种子 如果 我 不 .

“如果我不这样做，事情就会变得一团糟。”

" ['heləɪn] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [went] [ɑːn] .
" Helen turned it on , and what I mean , when she did it really went on .
" 海伦 转向 它 在 , 和 什么 我 意思是 , 什么时候 她 做过 它 真的 去 在 .

“海伦把它打开了，我的意思是，当她打开它的时候，它就真的开始了。”

[hɜːr; hər] [smaɪl] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [də'rektɪd] [maɪ] [wei] ,
Her smile wasn't even directed my way ,
她 微笑 不是 甚至 指导 我的 方式 ,

她的笑容甚至都没朝向我。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] ['bækwɔːʃ] [ænd; ənd] [meɪd] [nekst] ['jɪrz] [nuː] [jɪr] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ten]
but **I** **caught** **the** **backwash** **and** **made** **next** **year's** **New** **Year** **resolutions** **ten**
但 我 捕捉 这 回流 和 制成 下一个 年 新的 年 决议 十
[mʌnθs] [ɪn] [æd'væns] .
months **in** **advance** **.**
几个月 在 进步 .

但我赶上了这股潮流，提前十个月就制定了明年的新年计划。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , ['mɪstər] . ['kliːvər] !
" **But** **how** **disappointing** **,** **Mr** **.** **Cleaver** **!**
" 但 如何 令人失望 , 先生 . 克利弗 !

“但是，克利弗先生，这太令人失望了！”

[aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['dɪnər] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — "
I **was** **hoping** **we** **might** **have** **dinner** **somewhere** **and** **talk** **a** **little** **while** **—** **"**
我 曾是 希望 我们 可能 有 晚餐 某处 和 讲话 一个 小的 尽管 — "

我原本希望我们能找个地方吃顿饭，聊一会儿——

" [greɪt] [aɪ'diːə] !
" **Great** **idea** **!**
" 伟大的 主意 !

好主意！

" [aɪ] [sed] .
" **I** **said** **.**
" 我 说 .

我说。

" [aɪl] [kɔːl]['toʊniːz] — "
" **I'll** **call** **Tony's** **—** **"**
" 患病的 称呼 托尼的 — "

“我给托尼打电话——”

" — [dʒʌst][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ə'loʊn] .
" **—** **just** **the** **two** **of** **us** **,** **"** **she** **continued** **,** **"** **alone** **.**
" — 只是 这 二 的 我们 , " 她 持续 , " 独自的 .

“——只有我们两个人，”她继续说道，“只有我们两个人。”

" [hæŋk] ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .
" **Hank** **swallowed** **with** **difficulty** **.**
" 汉克 吞咽 和 困难 .

汉克艰难地咽了口唾沫。

[ænd; ənd] [steɪd] .
And **stayed** **.**
和 入住 .

于是留了下来。

[huː] ['wʊdnt] ?
Who **wouldn't** **?**
WHO 不会 ?

谁不想呢?

[soʊ][aɪ][pʊt][hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][maɪ][ə'pɑːrtmənt] .
So **I** **put** **him** **up** **at** **my** **apartment** **.**
所以 我 放 他 向上 在 我的 公寓 .

于是我就让他住在我公寓里。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [dɪ'mɜːd] .
At **first** **he** **demurred** **.**
在 第一的 他 拒绝 .

起初他犹豫不决。

" [aɪ][dəunt]['wʌntə][biː; bi][noʊ] [ɪk'spens] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	I	don't	wanta	be	no	expense	to	you	,	Jim	,	"	he	protested	.
"	我	不	想要	是	不	费用	到	你	,	吉姆	,	"	他	抗议	.

“我不想给你添麻烦，吉姆，”他抗议道。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] .

But	he	wasn't	.
但	他	不是	.

但他并非如此。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [naɪt] [aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] - ,

Because	one	night	I	took	him	to	the	College	Clubbe	,
因为	一	夜晚	我	采取	他	到	这	大学	-	,

因为有一天晚上我带他去了大学俱乐部，

[ə; eɪ] ['gæmblɪŋ] [dʒɔɪnt][ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv] [taʊn] .

a	gambling	joint	on	the	outskirts	of	town	.
一个	赌博	联合的	在	这	郊区	的	镇	.

城郊的一家赌场。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɔːf(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['rentɪd] ['dɪnər] ['dʒækɪt] ;

He	looked	awful	in	a	rented	dinner	jacket	;
他	看起来	可怕	在	一个	租来的	晚餐	夹克	;

他穿着租来的晚礼服，看起来很糟糕；

[ðə; ði]['smɑːrtli] [gɑːrbd] ['kruːpiəz] [læft] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði][kə'siːnoʊ] .

the	smartly	garbed	croupiers	laughed	when	he	walked	into	the	casino	.
这	聪明地	盛装	荷官	笑了	什么时候	他	步行	进入	这	赌场	.

当他走进赌场时，衣着考究的荷官们都笑了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [lɑːfs] [læst] , [lɑːfs] [læst] .

But	he	who	laughs	last	,	laughs	last	.
但	他	WHO	笑声	最后的	,	笑声	最后的	.

但笑到最后的人才笑到最后。

[wiː; wi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː'let] ['teɪbl] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

We	moved	to	the	roulette	table	and	watched	for	a	few	minutes	.
我们	已搬	到	这	轮盘赌	桌子	和	观看	为了	一个	很少	分钟	.

我们走到轮盘赌桌旁，观察了几分钟。

['faɪnəli] [red] [keɪm] [ʌp] [θriː] [taɪmz] ['rʌnɪŋ] .

Finally	red	came	up	three	times	running	.
最后	红色的	来了	向上	三	时代	跑步	.

最后红色连续出现了三次。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] [kɔːld] [fɔːr; fər][bets] , [aɪ][leɪd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [tʃɪps] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] .

So	when	the	croupier	called	for	bets	,	I	laid	a	couple	chips	on	the	black	.
所以	什么时候	这	荷官	称为	为了	赌注	,	我	铺设	一个	夫妻	芯片	在	这	黑色的	.

所以当荷官叫大家下注时，我把几个筹码放在了黑色上。

[hæŋk] [fraund] .

Hank	frowned	.
汉克	皱眉	.

汉克皱起了眉头。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [bɔːl] ['rætld] [ə'raʊnd][ɪn][ɪts] [gruːv] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] ,

As	the	white	ball	rattled	around	in	its	groove	he	reached	out	suddenly	,
作为	这	白色的	球	摇晃	大约	在	它是	槽	他	达到	出去	突然	,

当白球在凹槽里晃动时，他突然伸出手。

[muːvd] [maɪ] [tʃɪps] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [red] .

moved	my	chips	to	the	other	side	of	the	board	,	to	the	red	.
已搬	我的	芯片	到	这	其他	边	的	这	木板	,	到	这	红色的	.

我把筹码移到了棋盘的另一边，也就是红色区域。

[aɪ] [sed] , " [heɪ] , [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [gai] !
I said , " Hey , wait a minute , guy !
我 说 , " 嘿 , 等待 一个 分钟 , 盖伊 !

我说："嘿，等等，伙计！"

[dəunt] [biː; bi] [ə; eɪ] —
Don't be a —
不 是 一个 一

别做——

" [ðen] [ðə; ði] [bɔːl] [stɑːpt] ['roʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'tendənt] [pɜːd] , " ['twenti] - [wʌn] [red] ,
" Then the ball stopped rolling and the attendant purred , " Twenty - one red ,
" 然后 这 球 停止 滚动 和 这 服务员 咕噜咕噜 , " 二十 - 一 红色的 ,
[pæ'seɪ] !
passé !
过去 !

然后球停止滚动，服务员轻声说道："二十一红，过时了！"

" [ænd; ənd] [reɪkt] [tuː; tə] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bet] [æn; ən] ['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃɪps] .
" and raked to my little bet an equal number of chips .
" 和 耙过的 到 我的 小的 赌注 一个 平等的 数字 的 芯片 .

然后，他向我的小赌注追加了相同数量的筹码。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [niːt] , ['iːv(ə)n] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd] [bɪlz] [stækt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
I pointed at the neat , even rows of chips and bills stacked before the
我 尖 在 这 整洁的 , 甚至 行 的 芯片 和 账单 堆叠 前 这
['kruːpieɪ,'kruːpiər] .
croupier .
荷官 .

我指着荷官面前整齐排列的筹码和纸币。

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [stʌf] , [maɪ] [frend] ?
" You see that stuff , my friend ?
" 你 看 那 东西 , 我的 朋友 ?

"朋友，你看到那些东西了吗？"

[ðæts] ['mʌni] , [nɑːt] [heɪ] .
That's money , not hay .
那就是 钱 , 不是 干草 .

那是钱，不是干草。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['dʒiːniəs] [æt; ət] [sʌm; səm] [θɪŋz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [oʊld] - .
You may be a genius at some things , but this is the old gambola .
你 可能 是 一个 天才 在 一些 事物 , 但 这 是 这 老的 - .

你或许在某些方面是个天才，但这只是古老的赌博游戏。

[ə; eɪ] [rɪsk] ['eni] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .
A risk any way you look at it .
一个 风险 任何 方式 你 看 在 它 .

无论从哪个角度来看，这都是一种风险。

[leɪ] [ɔːf] [maɪ] [bets] !
Lay off my bets !
莱 离开 我的 赌注 !

别再让我下注了！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [muːvd] [maɪ] [ɪn'taɪər] [bet] [tuː; tə] [ðə; ði] [blæk] ['kɑːləm] .
" And this time I moved my entire bet to the black column .
" 和 这 时间 我 已搬 我的 全部的 赌注 到 这 黑色的 柱子 .

"这一次，我把所有的赌注都押在了黑色上。"

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [duː] .
It was due .
它 曾是 到期的 .

已经到期了。

[bʌt; bət][hæŋk] [sed] ['pleɪntɪvli] , " [ʃʌks] , ['dʒɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] —
But Hank said plaintively , " Shucks , Jim , it stands to reason —
但 汉克 说 哀怨地 , " 呸 , 吉姆 , 它 站立 到 原因 —

但汉克哀怨地说："唉，吉姆，这很合情理——"

" [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] ['ʃɪftɪd] [maɪ][bet][tuː; tə][ðə; ði] [red] .
" And once again he reached out and shifted my bet to the red .
" 和 一次 再次 他 达到 出去 和 转移 我的 赌注 到 这 红色的 .

"他又一次伸手把我的赌注转到了红色上。"

['sʌmwʌn] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ['snɪkəd] .
Someone in the crowd snickered .
某人 在 这 人群 窃笑 .

人群中有人窃笑。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [muːv] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [bʌt; bət][ðə; ði]['kruːpieɪˌkruːpiər] , ['feɪntli] ['hɔːti] , [sed] ,
I went to move it back but the croupier , faintly haughty , said ,
我 去 到 移动 它 后退 但 这 荷官 , 淡淡的 傲慢 , 说 ,

我正要把牌移回去，但荷官带着一丝傲慢说道：

" [noʊ] ['fɜːrðər] [pleɪ] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !
" No further play , sir , if you please !
" 不 更远 玩 , 先生 , 如果 你 请 !

"先生，请不要再玩了！"

" [ðen] [ðə; ði][bɔːl] [stɑːpt] — [ɑːn][ðə; ði] [red] - !
" Then the ball stopped — on the red 36 !
" 然后 这 球 停止 — 在 这 红色的 - !

然后球停了下来——停在了红色的36号球上!

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hæŋk] .
I looked at Hank .
我 看起来 在 汉克 .

我看了看汉克。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] ['gɪltɪli] .
He looked back guiltily .
他 看起来 后退 内疚地 .

他愧疚地回头看了一眼。

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [laɪk][ˌaɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] .
" It seemed like it ought to , Jim , " he said .
" 它 似乎 喜欢 它 应该 到 , 吉姆 , " 他 说 .

"看起来应该是这样，吉姆，"他说。

[aɪ] [geɪv] [ʌp] .
I gave up .
我 给予 向上 .

我放弃了。

[aɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm][maɪ] [tʃɪps] .
I handed him my chips .
我 递交 他 我的 芯片 .

我把筹码递给了他。

[aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [get] [ɔːf] .

I	said	,	"	This	is	where	I	get	off	.
我	说	,	"	这	是	在哪里	我	得到	离开	.

我说："我在这里下车。"

[teɪk] ['oʊvər] , [prə'fesər] .

Take	over	,	Professor	.
拿	超过	,	教授	.

教授，接管吧。

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [taʊn] [kɑːr] !

I've	got	to	see	a	man	about	a	town	car	!
我已经	得到	到	看	一个	男人	关于	一个	镇	车	!

我得找个人帮我买辆轿车！

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [bɑːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	And	I	walked	to	the	bar	for	a	drink	.
"	和	我	步行	到	这	酒吧	为了	一个	喝	.

于是我走到吧台去喝了一杯。

[aɪ] [felt] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] ['oʊnərz] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['kɑːlɪdʒ] - .

I	felt	sort	of	sorry	for	the	owners	of	the	College	Clubbe	.
我	毛毡	种类	的	对不起	为了	这	所有者	的	这	大学	-	.

我有点同情大学俱乐部的老板们。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tʌf] [lʌk] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ðæt] , ['æftər] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

It	was	tough	luck	for	them	that	,	after	all	these	years	,
它	曾是	艰难的	运气	为了	他们	那	,	后	全部	这些	年	,

对他们来说真是不幸，这么多年过去了，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ðiː] [wʌnz] [tuː; tə] [pleɪ] [hoʊst] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [fuːl] - [pruːf] " ['sɪstəm] " [ɪn]

they	should	be	the	ones	to	play	host	to	the	first	fool	-	proof	"	system	"	in
他们	应该	是	这	一个	到	玩	主持人	到	这	第一的	傻子	-	证明	"	系统	"	在

[ðə; ðiː] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] .

the	history	of	gambling	.
这	历史	的	赌博	.

他们应该成为赌博史上第一个万无一失的"系统"的拥有者。

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ðiː] [kraʊd] [wʌz; wəz] ['ʃoʊldər] [diːp] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [ruː'let] ['teɪbl] .

About	twenty	minutes	later	the	crowd	was	shoulder	deep	about	the	roulette	table	.
关于	二十	分钟	之后	这	人群	曾是	肩膀	深的	关于	这	轮盘赌	桌子	.

大约二十分钟后，轮盘赌桌周围已经挤满了人，几乎没过了肩膀。

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] - [siː] , [ænd; ənd] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə]

I	decided	it	was	time	to	go	take	a	look	-	see	,	and	fought	my	way	to
我	决定	它	曾是	时间	到	去	拿	一个	看	-	看	,	和	战斗	我的	方式	到

['hænks] [saɪd] .

Hank's	side	.
汉克的	边	.

我决定去看看情况，于是奋力挤到汉克身边。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [pleɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌtempə'rerəli] ['hɔːltɪd] .

When	I	reached	there	I	found	that	play	had	been	temporarily	halted	.
什么时候	我	达到	那里	我	成立	那	玩	有	到过	暂时地	停止	.

我到达那里时发现比赛暂时中止了。

[ðə; ðiː] ['kruːpieɪ, 'kruːpiər] , [griːn] - [gild] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swet] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [æn; ən]

The	croupier	,	green	-	gilled	and	glistening	with	sweat	,	stood	before	an
这	荷官	,	绿色的	-	有鳃的	和	闪闪发光	和	汗	,	站立	前	一个

['ɔːlmoʊst] [t'ʃɪples] [bɔːrd] .

almost	chipless	board	.
几乎	无芯片	木板	.

荷官鳃盖发青，汗水闪闪发光，站在一块几乎没有缺口的赌桌前。

[ðə; ði] ['kauntəz] [wɜːr; wər] [tʃɪn] - [haɪ] [bɪ'fɔːr] [hæŋk] .

The	counters	were	chin	-	high	before	Hank	.
这	计数器	是	下巴	-	高的	前	汉克	.

在汉克面前，柜台都齐下巴高了。

[ðə; ði]['mænɪdʒər] [prest] [θruː] , [spoʊk] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hæŋk] .

The	manager	pressed	through	,	spoke	briefly	to	the	croupier	,	then	turned	to	Hank	.
这	经理	按下	通过	,	辐	简要地	到	这	荷官	,	然后	转向	到	汉克	.

经理继续往前走，和荷官简短地交谈了几句，然后转向汉克。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['weɪdʒər] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I	understand	,	sir	,	you	wish	to	make	a	final	wager	against	the	house	.
"	我	理解	,	先生	,	你	希望	到	制作	一个	最终的	赌注	反对	这	房子	.

"我明白了，先生，您想和庄家进行最后的赌注。"

[jʊr; jər][ɪn'taɪər] [steɪk] [ɑːn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['nʌmbər] ?

Your	entire	stake	on	the	fall	of	a	single	number	?
你的	全部的	赌注	在	这	落下	的	一个	单身的	数字	?

你把全部赌注都押在了某个数字的下跌上?

" [hæŋk]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɪm'bærəst] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	Hank	nodded	,	embarrassed	at	being	the	center	of	attention	.
"	汉克	点头	,	尴尬的	在	存在	这	中心	的	注意力	.

汉克点了点头，因为成为众人瞩目的焦点而感到尴尬。

" [aɪ] ['sɔːtə] [θɔːt] , " [hiː; hi] [gʌlpt] , " [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][smɑːrt] .

"	I	sorta	thought	,	"	he	gulped	,	"	it	might	be	smart	.
"	我	有点儿	想法	,	"	他	吞咽	,	"	它	可能	是	聪明的	.

"我当时想，"他咽了口唾沫，"这或许是个明智之举。"

" [aɪ] [groʊn] .

"	I	groaned	.
"	我	呻吟	.

我呻吟了一声。

[ðə; ði] [tʃɪps] [bɪ'fɔːr] [hæŋk][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

The	chips	before	Hank	were	a	rainbow	.
这	芯片	前	汉克	是	一个	彩虹	.

汉克面前的薯片是彩虹色的。

[æt; ət][ə; eɪ] [rʌf] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] ['θɜːrti] [grænd][tuː; tə][ðə; ði][pɪŋk] .

At	a	rough	estimate	,	he	was	about	thirty	grand	to	the	pink	.
在	一个	粗糙的	估计	,	他	曾是	关于	三十	盛大	到	这	粉色的	.

粗略估计，他大概有三万美元。

[tuː; tə] [steɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɑːn][wʌn][roʊl] — [ə; eɪ] - - [tuː; tə] - [wʌn] [ʃɑːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [tuː; tə] - [wʌn] [rɪ'tɜːrn] —

To	stake	all	that	on	one	roll	—	a	38	-	to	-	1	shot	for	a	35	-	to	-	1	return	—
到	赌注	全部	那	在	一	卷	—	一个	-	-	到	-	1	射击	为了	一个	-	-	到	-	1	返回	—

把所有赌注都押在一次掷骰子上——一次赔率为 38 比 1 的掷骰子，最终回报可能是 35 比 1——

" [noʊ] , [hæŋk] !

"	No	,	Hank	!
"	不	,	汉克	!

"不，汉克！"

" [aɪ] [tʌgd] [hɪz; ɪz][koʊt] [sliːv] .
" I tugged his coat sleeve .
" 我 拉扯 他的 外套 袖子 .

我拽了拽他的外套袖子。

" [kæʃ] [ɪn] !
" Cash in !
" 现金 在 !

“兑现！”

[dəunt] [teɪk] [ə; eɪ]['kreɪzi] [tʃæns] [laɪk] [ðæt] !
Don't take a crazy chance like that !
不 拿 一个 疯狂的 机会 喜欢 那 !

别冒这么大的风险!

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'griːvɪdli] .
" He looked at me aggrievedly .
" 他 看起来 在 我 愤愤不平地 .

他委屈地看着我。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [eint] [wʌt] [juː; jʊ] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] [tʃæns] , ['dʒɪm] . -
" But it ain't what you might call a chance , Jim . '
" 但 它 不是 什么 你 可能 称呼 一个 机会 , 吉姆 . -

“但这算不上什么机会，吉姆。”

[perz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk] [its] [ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['nʌmbər] [ˌnaɪn'tiːn] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] .
Pears to me like it's a sure thing for number nineteen to come up .
梨 到 我 喜欢 它是 一个 当然 事物 为了 数字 十九 到 来 向上 .

我觉得第十九名肯定会出现。

[wei] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['mænɪdʒər] .
Way I see it — " He nodded to the manager .
方式 我 看 它 — " 他 点头 到 这 经理 .

依我看——”他向经理点了点头。

" [let] - [ɜːr; ər][raɪd] .
" Let ' er ride .
" 让 - 呃 骑 .

让她骑吧。

[ðə; ði][wɜːrks][ɑːn]['nʌmbər] [ˌnaɪn'tiːn] .
The works on number nineteen .
这 作品 在 数字 十九 .

第十九号作品。

" [ðə; ði]['mænɪdʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər] , [ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər][set][ðə; ði]['taɪni]
" The manager nodded to the croupier , the croupier set the tiny
" 这 经理 点头 到 这 荷官 , 这 荷官 放 这 微小的
[bɔːl] ['spɪnɪŋ] .
ball spinning .
球 旋转 .

经理向荷官点了点头，荷官便开始转动小球。

[ðə; ði] [kraʊd] [tɛnst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [blɜːr] ['tʃɪtə] [ɪts] [ˌʌnprɪ'dɪktəb(ə)l] [pæθ] [ə'baʊt][ðə; ði]
The crowd tensed , and a white blur chittered its unpredictable path about the
这 人群 紧张的 , 和 一个 白色的 模糊 叽叽喳喳 它是 不可预测的 小路 关于 这
['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [wiːl] .
whirling wheel .
旋转 车轮 .

人群顿时紧张起来，一道白色的模糊身影在旋转的轮子周围发出难以预测的啁啾声。

[ðə; ði] [wiːl] [sləud] , [ðə; ði][bɔːl] [sləud] , [maɪ] [hɑːrt] [sləud] .

The	wheel	slowed	,	the	ball	slowed	,	my	heart	slowed	.
这	车轮	减速	,	这	球	减速	,	我的	心	减速	.

车轮慢了下来，球也慢了下来，我的心跳也慢了下来。

[ðen] [ɔːl] [θriː] [swuːp] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði][læst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ləːtʃiŋ] [θʌmp] .

Then	all	three	swooped	into	action	,	the	last	with	a	lurching	thump	.
然后	全部	三	俯冲	进入	行动	,	这	最后的	和	一个	踉跄跄	扑通	.

然后三人同时行动起来，最后一个踉跄着扑了过去。

[ðə; ði][bɔːl]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɑːn][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - ['zɪroʊ] , [baʊnst] [tuː; tə][ðə; ði] -

The	ball	hesitated	on	the	rim	of	the	double	-	zero	,	bounced	to	the	32
这	球	犹豫了一下	在	这	轮缘	的	这	双倍的	-	零	,	弹跳	到	这	-

,

,

,

球在双零圈的边缘停顿了一下，弹到了32号位，

['dʒɒgd] [tuː; tə][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] - , ['setld] [ðer; ðər] —

jogged	to	the	lip	of	the	19	,	settled	there	—
慢跑	到	这	唇	的	这	-	,	定居	那里	—

慢跑到19号公路边，在那里安顿下来——

[ðen] [hɑːpt] !

Then	hopped	!
然后	跳跃	!

然后跳了起来!

[ðə; ði] ['wɔtʃəz] [groʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kruːpieɪ,'kruːpiər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ,
[θɪn] [bliːt] .

The	watchers	groaned	,	and	the	voice	of	the	croupier	was	a	high	,
这	观察者	呻吟	,	和	这	嗓音	的	这	荷官	曾是	一个	高的	,

thin	bleat	.
薄的	咩咩叫	.

旁观者们发出呻吟声，荷官的声音尖细而刺耳。

" ['twenti] - [fɔːr] — [blæk] — [pæ'seɪ] !

"	Twenty	-	four	—	black	—	passé	!
"	二十	-	四	—	黑色的	—	过去	!

“二十四——黑色——过时了！”

" [maɪ] [taʊn] [kɑːr] , [maɪ] ['penthaʊs] [ænd; ənd][maɪ][faɪ'nænʃ(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] [went] - -

"	My	town	car	,	my	penthouse	and	my	financial	independence	went	whuppety	-
"	我的	镇	车	,	我的	顶层公寓	和	我的	金融的	独立	去	-	-

['flɪkər] ,

flicker	,
闪烁	,

“我的豪华轿车、我的顶层公寓和我的经济独立都瞬间化为乌有。”

[laɪk][ðə; ði][tæg][end][ʌv; əv][ə; eɪ][fɪlm] [ræʃeɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][prə'dʒektər] .

like	the	tag	end	of	a	film	racheting	through	a	projector	.
喜欢	这	标签	结尾	的	一个	电影	棘轮	通过	一个	投影仪	.

就像胶片的尾端在放映机里飞速滑行一样。

[aɪ] [glɛəd] ['ɪntuː]['hænks] [bɪ'wɪldərd] [feɪs] , [bɔːld] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'kjuːzɪŋli] ,

I	glared	into	Hank's	bewildered	face	,	bawled	at	him	accusingly	,
我	怒目而视	进入	汉克的	困惑	脸	,	嚎啕大哭	在	他	指责地	,

我怒视着汉克一脸茫然的脸，冲着他大声指责。

" [siː] , [juː; jʊ][dəup] !

"	See	,	you	dope	!
"	看	,	你	太棒了	!

“瞧，你这个笨蛋！”

[ɔːl][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] —
All because you —
全部 因为 你 —

这一切都是因为你——

" [hiː; hi] [lʊkt] [deɪzd] , [ɪnˈkredʒələs] .
" He looked dazed , incredulous .
" 他 看起来 茫然 , 难以置信 .

他看起来茫然不知所措，难以置信。

[hiː; hi] ['stæməd] ,
He stammered ,
他 结结巴巴 ,

他结结巴巴地说：

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌnaɪnˈtiːn] , ['dʒɪm] !
" But it had to be the nineteen , Jim !
" 但 它 有 到 是 这 十九 , 吉姆 !

“但必须是十九，吉姆！”

[ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?
It couldn't be anything else , don't you see ?
它 不能 是 任何事物 别的 , 不 你 看 ?

还能是什么呢？难道你看不出来吗？

[ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] — "
It couldn't — "
它 不能 — "

它做不到——”

" [ˌaɪ ˈtiː] ['kudnt] , " [aɪ] [weɪld] , " [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" It couldn't , " I wailed , " but it was !
" 它 不能 , " 我 哀嚎 , " 但 它 曾是 !

“不可能，”我哀嚎道，“但它就是发生了！”

[juː; jʊ] —
You —
你 —

你-

" [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][lɪmp] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] , [æt; ət][maɪ][saɪd] .
" Then he was no longer limp , uncertain , at my side .
" 然后 他 曾是 不 更长 跛行 , 不确定 , 在 我的 边 .

“然后，他不再软弱无力、茫然地待在我身边了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['liːpɪŋ] [daɪv] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði]['kruːpieɪˌ'kruːpiər] .
He was making a leaping dive across the table at the croupier .
他 曾是 制作 一个 跳跃 潜水 穿过 这 桌子 在 这 荷官 .

他纵身跃过赌桌，扑向荷官。

[ðə; ði][mæn] [jipt] [wʌns] , [lʌndʒd] ['bækwərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pelɪt] [roʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
The man yipped once , lunged backward , and a pellet rolled from his hand .
这 男人 吠叫 一次 , 猛扑 落后 , 和 一个 颗粒 滚动 从 他的 手 .

那人叫了一声，向后猛扑，一颗弹丸从他手中滚落。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [spʌn] [ɪn][ðə; ði] [ruː'let] [wiːl] ,
It was a duplicate of that which now spun in the roulette wheel ,
它 曾是 一个 复制 的 那 哪个 现在 旋转 在 这 轮盘赌 车轮 ,

它与现在轮盘上旋转的物体一模一样。

[bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [duːp] !
but not quite a dupe !
但 不是 相当 一个 欺骗 !

但还不是完全一样的复制品！

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]['aɪvəri] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tɜːrn][aʊt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stiːl] [kɔːr] ,

Instead	**of**	**solid**	**ivory**	**,**	**I**	**knew**	**it**	**would**	**turn**	**out**	**to**	**have**	**a**	**steel**	**core**	**,**
反而	的	坚硬的	象牙	，	我	知道	它	会	转动	出去	到	有	一个	钢	核	，

我知道它并非实心象牙，而是钢芯。

[rɪ'spɑːnsɪv] [tuː; tə][mæg'netɪk] ['ɪnfluəns] .

responsive	**to**	**magnetic**	**influence**	**.**
响应式设计	到	磁的	影响	.

对磁场有反应。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði][ˌænə'lɪtɪk(ə)l] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [sens]

The	**only**	**thing**	**that**	**could**	**break**	**down**	**the**	**analytical**	**perfection**	**of**	**Horse**	**-**	**sense**
这	仅有的	事物	那	可以	休息	向下	这	分析	完美	的	马	-	感觉

[hæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gɪmɪk] !

Hank	**was**	**a**	**gimmick**	**!**
汉克	曾是	一个	手法	!

唯一能打破"马语者汉克"完美分析能力的，只有噱头！

[ə; eɪ] ['gɪmɪk] [ɪz][ə; eɪ][pə'laɪt] [weɪ] [ʌv; əv] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [tʃiːp] ['gæmblɪŋ] [trɪk] .

A	**gimmick**	**is**	**a**	**polite**	**way**	**of**	**describing**	**a**	**cheap**	**gambling**	**trick**	**.**
一个	手法	是	一个	有礼貌的	方式	的	描述	一个	便宜的	赌博	诡计	.

噱头是一种委婉的说法，指的是低劣的赌博伎俩。

" [ðə; ði] [dɜːn] [krʊk] !

"	**The**	**durned**	**crook**	**!**
"	这	期间	骗子	!

"该死的骗子！"

" [hæŋk][wʌz; wəz] ['haʊlɪŋ] .

"	**Hank**	**was**	**howling**	**.**
"	汉克	曾是	嚎叫	.

汉克嚎啕大哭。

" [hiː; hi] [dʒɪpt] [ˌem 'iː] !

"	**He**	**gypped**	**me**	**!**
"	他	被骗	我	!

他骗了我！

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːn] [wʌz; wəz] [duː] !

I	**knew**	**the**	**nineteen**	**was**	**due**	**!**
我	知道	这	十九	曾是	到期的	!

我知道十九号该来了！

[dʒʌst][æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [feɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] !

Just	**as**	**sure**	**as**	**fate**	**it**	**was**	**due**	**!**
只是	作为	当然	作为	命运	它	曾是	到期的	!

就像命运注定的那样！

" [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][wɜːrdz][fɔːr; fər][kwaɪt][ə; eɪ] [waɪl] .

"	**Those**	**were**	**the**	**last**	**intelligible**	**words**	**for**	**quite**	**a**	**while**	**.**
"	那些	是	这	最后的	可理解的	字	为了	相当	一个	尽管	.

"那是很长一段时间里他最后能听懂的话。"

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [sʌm; səm] [rɪ'sɔːrsf(ə)l] [ɪm'plɔɪiː] [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [swɪtʃ] , ['plʌndʒɪŋ] [ðə; ði]

For	**at**	**that**	**instant**	**some**	**resourceful**	**employee**	**jerked**	**a**	**switch**	**,**	**plunging**	**the**
为了	在	那	立即的	一些	足智多谋	员工	猛地一抖	一个	转变	，	骤降	这

['kɑːlɪdʒ] - ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .

College	**Clubbe**	**into**	**darkness**	**.**
大学	-	进入	黑暗	.

就在那一瞬间，某个机智的员工猛地拨动了一个开关，使学院俱乐部陷入了黑暗。

['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [rʌn] .

People	**began**	**to**	**scream**	**and**	**struggle**	**and**	**run**	**.**
人们	开始	到	尖叫	和	斗争	和	跑步	.

人们开始尖叫、挣扎和奔跑。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['miːti] ['ɪmpækt][ʌv; əv] [fleʃ] [ɑːn] [fleʃ] ,

I	**heard**	**the**	**meaty**	**impact**	**of**	**flesh**	**on**	**flesh**	**,**
我	听到	这	肉质的	影响	的	肉	在	肉	,

我听到了肉体撞击肉体的沉闷声响。

[ðen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv]['aɪvəri]['təukənz][ɑːn][ðə; ði] ['pɑːlɪʃt] ['flɔːrɪŋ] .

then	**the**	**clatter**	**of**	**ivory**	**tokens**	**on**	**the**	**polished**	**flooring**	**.**
然后	这	哒	的	象牙	代币	在	这	抛光	地板	.

然后是象牙代币在光滑地板上的碰撞声。

[aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] ['sædli] , " [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [tʃɪps] !

I	**remember**	**thinking**	**sadly**	**,**	**"**	**Good**	**-**	**bye**	**,**	**Mr**	**.**	**Chips**	**!**
我	记住	思维	令人遗憾的是	,	"	好的	-	再见	,	先生	.	薯片	!

我记得当时悲伤地想："再见了，奇普斯先生！"

" [ðen] [ə; eɪ] [mɔːr] ['brɪliənt] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

"	**Then**	**a**	**more**	**brilliant**	**thought**	**struck**	**me**	**.**
"	然后	一个	更多的	杰出的	想法	击	我	.

"然后，我突然想到一个更绝妙的主意。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðoʊz] ['aivəriz] [wɜːr; wər] ['kæʃəbl] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

I	**remembered**	**that**	**those**	**ivories**	**were**	**cashable**	**at**	**any**	**time**	**.**
我	记得	那	那些	象牙	是	可兑现	在	任何	时间	.

我记得那些象牙随时都可以兑换成现金。

[tə'mɑːroʊ] !

Tomorrow	**!**
明天	!

明天！

['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] .

After	**the**	**excitement**	**had**	**died**	**down**	**.**
后	这	激动	有	死亡	向下	.

兴奋之情渐渐平息之后。

[aɪ] ['skræmbld] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'bændənd] ['teɪbl] , [skuːpt] [ʌp] [tuː] ['dʌb(ə)l]['hændfulz] , [ðen] [tuː]

I	**scrambled**	**for**	**the**	**abandoned**	**table**	**,**	**scooped**	**up**	**two**	**double**	**handfuls**	**,**	**then**	**two**
我	打乱	为了	这	弃	桌子	,	抢先报道	向上	二	双倍的	一把	,	然后	二

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

我赶紧跑到那张废弃的桌子旁，抓起两大把，然后又抓了两大把。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['mʌni] , ['raɪtli] .

It	**was**	**our**	**money**	**,**	**rightly**	**.**
它	曾是	我们的	钱	,	没错	.

那本来就是我们的钱，理所当然。

[aɪ] ['haɪˌteɪld] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['eksɪt] .

I	**hightailed**	**it**	**for**	**the**	**exit**	**.**
我	飞奔	它	为了	这	出口	.

我赶紧逃向出口。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

It	**took**	**me**	**a**	**little**	**time**	**to**	**get**	**away**	**.**
它	采取	我	一个	小的	时间	到	得到	离开	.

我花了点时间才脱身。

['evriwʌn] [els] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [aɪ'diːə] .
Everyone else had the same idea .
每个人 别的 有 这 相同的 主意 .

其他人也都想到了这一点。

[bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
But I finally made it .
但 我 最后 制成 它 .

但我最终还是成功了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][hæŋk][ɪn][ðæt][mɑːb] , [soʊ][aɪ] [græbd] [ə; eɪ]['tæksi][tuː; tə]
There was no use looking for Hank in that mob , so I grabbed a taxi to
那里 曾是 不 使用 寻找 为了 汉克 在 那 暴民 , 所以 我 抓住 一个 出租车 到
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

在人群中寻找汉克毫无用处，所以我拦了辆出租车进城。

['hoʊpɪŋ]['hiːd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]['ʌndər][hɪz; ɪz][oʊn] ['paʊər] .
hoping he'd be able to come home under his own power .
希望 他会 是 有能力的 到 来 家 在下面 他的 自己的 力量 .

希望他能够自行回家。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hoʊm] [wen] [aɪ][gɑːt][ðer; ðər] .
But he was already home when I got there .
但 他 曾是 已经 家 什么时候 我 得到 那里 .

但我到的时候他已经到家了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['sensəs][æt; ət][maɪ][desk] , ['driːmɪli] [kaʊntɪŋ] [krɪsp] ,
He was just finishing a financial census at my desk , dreamily counting crisp ,
他 曾是 只是 精加工 一个 金融的 人口普查 在 我的 桌子 , 梦幻般地 计数 脆 ,

他当时正在我的办公桌前完成一份财务统计表，一边若有所思地数着钞票，

['krʌntʃi] [bɪlz] ['ɪntuː][paɪlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
crunchy bills into piles before him .
酥脆 账单 进入 堆 前 他 .

他将一堆堆嘎吱作响的钞票堆放在面前。

" — [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [eɪt] , [eɪt] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nti] - [naɪn] — " [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː]
" — and seventy - eight , eight hundred and seventy - nine — " He saw me
" — 和 七十 - 八 , 八 百 和 七十 - 九 — " 他 锯 我
[ænd; ənd] [grɪnd] .
and grinned .
和 咧嘴一笑 .

"——还有七十八，八百七十九——"他看见我，咧嘴一笑。

" [haɪ] , ['dʒɪm] !
" Hi , Jim !
" 你好 , 吉姆 !

"嗨，吉姆！"

[gɑːt][pɑːrt][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [dɪ'zɜːrvd] , ['enihaʊ] .
Got part of what I deserved , anyhow .
得到 部分 的 什么 我 应得的 , 无论如何 .

反正我也得到了一部分应得的惩罚。

[siː] ? - [baʊt][sɪks] ['θaʊzən] - [bʌks] !
See ? ' Bout six thousan ' bucks !
看 ? - 回合 六 千 - 雄鹿 !

瞧？大概六千美元！

" [aɪ] [snɪft] .
" I sniffed .
" 我 嗅了嗅 .

我抽了抽鼻子。

" ['tʃɪkɪn] [fiːd] !
" Chicken feed !
" 鸡 喂养 !

“鸡饲料！”

[aɪv] [gɑːt][ðə; ðiː][rest][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I've got the rest of it .
我已经 得到 这 休息 的 它 .

剩下的我都拿到了。

[ðə; ðiː]['riːəl] [stʌf] !
The real stuff !
这 真实的 东西 !

货真价实！

[ten] [bʌk] [tʃɪps] !
Ten buck chips !
十 巴克 芯片 !

十块钱的薯片！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] , [suː'pɪriər] [smaɪl][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌʌn'loʊd][maɪ]['kʌlərf(ə)l]['kɑːrgoʊ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]
" With a calm , superior smile I began to unload my colorful cargo beside his
" 和 一个 冷静的 , 优越的 微笑 我 开始 到 卸下 我的 丰富多彩的 货物 旁 他的
[paɪl][ʌv; əv] [griːn] .
pile of green .
桩 的 绿色的 .

“我面带平静而优越的微笑，开始将我五彩缤纷的货物卸在他那堆绿色货物旁边。”

[bʌt; bət][hæŋk] ['dɪdnt] [lʊk] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .
But Hank didn't look enthusiastic .
但 汉克 没有 看 热情的 .

但汉克看起来并不热情。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðiː]['uːz, 'oʊz][ænd; ənd] [ɑːz] , [ænd; ənd] [wen] [nʌn] [keɪm] [aɪ] [snæpt] ,
I waited for the ooohs and aaahs , and when none came I snapped ,
我 等待 为了 这 哦哦哦 和 啊啊啊 , 和 什么时候没有任何 来了 我 啪啪 ,

我等着听大家发出惊叹声，但一声也没有，于是我爆发了。

" [wel] , [wɒts] [ðə; ðiː] ['mætər] ?
" Well , what's the matter ?
" 出色地 , 是什么 这 事情 ?

“怎么了？”

[juː; jʊ] [sɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [meɪd] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] ?
You sore because I made out better than you did ?
你 疮 因为 我 制成 出去 更好的 比 你 做过 ?

你是不是因为我比你赚得多而耿耿于怀?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科学先驱(The scientific pioneer)
第2/2页

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfətəbli][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [miːt] [maɪ] [aɪ] .

"	He	shifted	uncomfortably	and	refused	to	meet	my	eye	.
"	他	转移	不舒服地	和	拒绝	到	见面	我的	眼睛	.

他不安地挪动了一下身子，不敢与我对视。

[hiː; hi] [sed] ,

He	said	,
他	说	,

他说：

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪg'zæktli] [ðæt] , ['dʒɪm] .

"	Well	,	it	ain't	exactly	that	,	Jim	.
"	出色地	,	它	不是	确切地	那	,	吉姆	.

“嗯，事情并不完全是这样，吉姆。”

['oʊnli] — "

Only	—	"
仅有的	—	"

仅有的-”

" ['oʊnli] [wʌt] ? "

"	Only	what	?	"
"	仅有的	什么	?	"

“只有什么？”

" ['oʊnli] , " [hiː; hi] [gʌlpt] , " [ðem; ðəm] [tʃɪps] [eint] ['gənə; 'gɔːnə][duː] [mʌtʃ] [gʊd] , [wei] [aɪ] ['fɪgər] .

"	Only	,	"	he	gulped	,	"	them	chips	ain't	gonna	do	much	good	,	way	I	figger	.
"	仅有的	,	"	他	吞咽	,	"	他们	芯片	不是	将会	做	很多	好的	,	方式	我	菲格	.

“只是，”他咽了口唾沫，“依我看，这些薯片没什么用。”

- [perz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk]['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [tə'naɪt] ,

'	Pears	to	me	like	after	what	happened	tonight	,
-	梨	到	我	喜欢	后	什么	发生	今晚	,

“对我来说，就像今晚发生的事情一样，

[ðæt] [ðer; ðər] [pleɪs] [eint] ['nevər]['gənə; 'gɔːnə]['oʊpən][ʌp][noʊ] [mɔːr] .

that	there	place	ain't	never	gonna	open	up	no	more	.
那	那里	地方	不是	绝不	将会	打开	向上	不	更多的	.

那个地方永远不会再开了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	He	was	right	,	of	course	.
"	他	曾是	正确的	,	的	课程	.

“他当然是对的。”

[hæŋk][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [raɪt] .

Hank	was	always	right	.
汉克	曾是	总是	正确的	.

汉克总是对的。

[aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [tuː] ['hætˌfʊlz][ʌv; əv] [ruː'let] [tʃɪps] ; [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ðem; ðəm] , ['pɑːrs(ə)l]

I	still	have	two	hatfuls	of	roulette	chips	;	you	can	have	them	,	parcel
我	仍然	有	二	满满的	的	轮盘赌	芯片	;	你	能	有	他们	,	包裹

[poʊst] [kə'lekt] .

post	collect	.
邮政	收集	.

我还有满满两帽子的轮盘赌筹码；你可以拿走，邮局自取。

[ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] - ['foʊldɪd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [kə'læpst]

The	College	Clubbe	folded	the	next	morning	,	but	the	story	of	why	it	collapsed
这	大学	-	折叠	这	下一个	早晨	,	但	这	故事	的	为什么	它	倒塌

[gɑːt][ə'raʊnd] .

got	around	.
得到	大约	.

学院俱乐部第二天早上就解散了，但它解散的原因却传开了。

[ænd; ənd][hæŋk] [bɪ'keɪm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sə'lebrəti] .

And	Hank	became	something	of	a	celebrity	.
和	汉克	成为	某物	的	一个	名人	.

于是汉克成了小有名气的名人。

[ðæts] [haʊ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][dɑːk] [məkdaʊəlz] ['pig'hedidnis] ,

That's	how	,	in	spite	of	Doc	MacDowell's	pigheadedness	,
那就是	如何	,	在	尽管如此	的	医生	麦克道尔的	固执	,

正因如此，尽管麦克道尔医生固执己见，

[ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪdlənd][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]['fæk(ə)lti][gɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][maɪ]['rʊrəl]['pɹoʊtəˌʒeɪ] .

the	rest	of	the	Midland	University	faculty	got	to	hear	about	my	rural	protégé	.
这	休息	的	这	米德兰	大学	学院	得到	到	听到	关于	我的	乡村的	门徒	.

米德兰大学的其他教职员工也听说了我的这位来自农村的得意门生的故事。

[tuː; tə] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt] ; [tuː; tə]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [ɔː] .

To	hear	was	to	visit	;	to	visit	was	to	listen	with	awe	.
到	听到	曾是	到	访问	;	到	访问	曾是	到	听	和	敬畏	.

聆听即是拜访；拜访即是带着敬畏之心聆听。

[ðeɪ] ['hændɪd][hɪm; ɪm] ['stʌmpərz] ; [hiː; hi][ʌp] - ['ruːtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['hændɪd][ðem; ðəm] [bæk]

They	handed	him	stumpers	;	he	up	-	rooted	them	and	handed	them	back
他们	递交	他	难题	;	他	向上	-	根	他们	和	递交	他们	后退

[wɪð; wɪθ][kjuː] . [iː] . [diː] . - [es] [tækt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

with	Q	.	E	.	D	.	'	s	tacked	on	them	.
和	问	.	E	.	D	.	-	s	已钉住	在	他们	.

他们给了他一些树桩；他把它们拔出来，然后把树桩连同"QED"（证毕）一起还给了他们。

[wɪð; wɪθ][kɑːm] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [hæŋk] ['kliːvər] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kredʒələs]

With	calm	nonchalance	Hank	Cleaver	answered	the	questions	of	the	incredulous
和	冷静的	漫不经心	汉克	克利弗	回答	这	问题	的	这	难以置信

['saɪəntɪsts] .

scientists	.
科学家	.

汉克·克利弗镇定自若地回答了那些难以置信的科学家们提出的问题。

[æt; ət][fɜːrst] , [hɔːrs] - [sens] [hæŋk][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'ræmbjəˌleɪtɪŋ] ['pɑːrlər] [geɪm] [tuː; tə]

At	first	,	Horse	-	sense	Hank	was	a	sort	of	perambulating	parlor	game	to
在	第一的	,	马	-	感觉	汉克	曾是	一个	种类	的	漫步	客厅	游戏	到

[ðə; ði] [prəˌfɛsə'rɪət] .

the	professoriat	.
这	教授区	.

起初，"马的智慧汉克"对教授们来说是一种四处走动的客厅游戏。

[ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [aʊt] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [trɪk] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] — [ænd; ənd]

They	came	and	tried	out	on	him	the	trick	questions	to	which	they	—	and
他们	来了	和	尝试	出去	在	他	这	诡计	问题	到	哪个	他们	—	和

[prɪ'zuːməbli] ['oʊnli] [ðeɪ] — [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] .

presumably	only	they	—	knew	the	answers	.
想必	仅有的	他们	—	知道	这	答案	.

他们来向他抛出一些刁钻的问题，而这些问题的答案，大概只有他们知道。

[noʊ][soʊp] !
No soap !
不 肥皂 !

没有肥皂!

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['veriəb(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [laɪt] [weɪvz] ; [hi:; hi] [dɪ'raɪvd] , [ə'loʊn]
They asked him about the variable nature of light waves ; he derived , alone
他们 问 他 关于 这 多变的 自然 的 光 波浪 ; 他 衍生的 , 独自的
[ænd; ənd] [ʌn'eɪdɪd] ,
and unaided ,
和 未受帮助 ,

他们问他关于光波变化性的问题；他独自一人，没有借助任何帮助，推导出了以下结论：

[ə; eɪ]['fɔ:rmjələ] [wɪtʃ] [prə'fesər] ['hæləwɛl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪks] [dɪ'pɑ:rtmənt] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][ðə; ði]
a formula which Professor Hallowell of the Physics Department identified as the
一个 公式 哪个 教授 哈洛威尔 的 这 物理 部门 已识别 作为 这
['lɔ:rənts] - [fɪts'dʒerəld] [kən'trækʃn] .
Lorentz - Fitzgerald contraction .
洛伦兹 - 菲茨杰拉德 收缩 .

物理系的哈洛韦尔教授将这一公式认定为洛伦兹-菲茨杰拉德收缩。

[ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ɪˌlek'trɑ:nɪk] ['strʌktʃər] .
They asked him about electronic structures .
他们 问 他 关于 电子的 结构 .

他们问了他一些关于电子结构的问题。

[fɜ:rst] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'lektrɑ:n] [wʌz; wəz] ; ['æftər] [ðæt] , [hi:; hi] [dɪd]
First they had to tell him what an electron was ; after that , he did
第一的 他们 有 到 告诉 他 什么 一个 电子 曾是 ; 后 那 , 他 做过
[ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] .
the talking .
这 说 .

首先他们得告诉他什么是电子；之后，他就开始滔滔不绝地讲解了。

[hi:; hi] [kən'fju:zd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] ['præktɪkli] ['evriwʌn] [els] ['prez(ə)nt] .
He confused me and practically everyone else present .
他 使困惑 我 和 几乎 每个人 别的 展示 .

他让我和在场的几乎所有人感到困惑。

[hi:; hi] [kept] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] " - .
He kept talking about a " whatchamaycallit .
他 保留 说 关于 一个 " - .

他一直在谈论一个"该死的东西"。

" ['faɪnəli] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['ɛndɜ·bi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bler] ['ri:sɜ:rtʃ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn]
" Finally Dr . Enderby of the Blair Research Foundation pinned him down
" 最后 博士 . 恩德比 的 这 布莱尔 研究 基础 已置顶 他 向下
[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ɪg'zækt]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪrɪəs] ['sʌmθɪŋ] .
as to the exact nature of this mysterious something .
作为 到 这 精确的 自然 的 这 神秘 某物 .

"最终，布莱尔研究基金会的恩德比博士让他弄清了这种神秘事物的确切性质。"

[bler] [greɪd] ['vɪzəbli] [wen] [hi:; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['hænks] " - " [wʌz; wəz]
Blair grayed visibly when he discovered that Hank's " whatchamaycallit " was
布莱尔 灰色 明显地 什么时候 他 发现 那 汉克的 " - " 曾是
[aɪ'dentɪk(ə)l][ɪn] ['mi:nɪŋ] ,
identical in meaning ,
完全相同的 在 意义 ,

当布莱尔发现汉克的"whatchamaycallit"的意思和它完全一样时，他的脸色明显变灰了。

['vælju:][ænd; ənd] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ][eɪtʃ] — [ðæt] [əb'stru:s] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑ:nsept] [noʊn] [æz; əz] [plæŋks]
value **and** **structure** **with** **h** **—** **that** **abstruse** **physical** **concept** **known** **as** **Planck's**
价值 和 结构 和 h — 那 奥 身体的 概念 已知 作为 普朗克的
['kɑ:nstənt] .
constant .
持续的 .

值和结构与 h——这个被称为普朗克常数的深奥物理概念——息息相关。

[hæŋk] ['ɔ:fərd] [əˌpɑ:lə'dʒetɪkli] , " [ðeɪ] [eint] [noʊ][wɜ:rd][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][ɪg'zæktli] .
Hank **offered** **apologetically** **,** **"** **They** **ain't** **no** **word** **to** **describe** **it** **exactly** **.**
汉克 提供 带着歉意地 , " 他们 不是 不 单词 到 描述 它 确切地 .

汉克歉意地说道："没有一个词可以准确地描述它。"

[ˌaɪ 'ti:] — [wel] , [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst][ɪz] , [ðæts] [ɔ:l] .
It **—** **well** **,** **it** **just** **is** **,** **that's** **all** **.**
它 — 出色地 , 它 只是 是 , 那就是 全部 .

嗯，就是这样，仅此而已。

[aɪ] ['rekən] [ɪf] [ju:; jʊ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ,
I **reckon** **if** **you** **wanted** **to** **,**
我 估计 如果 你 通缉 到 ,

我想如果你愿意的话，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] - [ɪn]['enərdʒi]['vælju:z][ɪn][ðem; ðəm][ðer; ðər] [laɪt]
you **could** **say** **it** **was** **the** **diff'rence** **in** **energy** **values** **in** **them** **there** **light**
你 可以 说 它 曾是 这 - 在 活力 值 在 他们 那里 光
['reɪz] [wi:; wi] [bɪn] ['tɑ:kən] - [ə'baʊt] .
rays **we** **been** **talkin** **'** **about** **.**
射线 我们 到过 谈话 - 关于 .

你可以说，这就是我们一直在讨论的光线中能量值的差异。

[bʌt; bət] [ðæt] [eint] [ɔ:l] .
But **that** **ain't** **all** **.**
但 那 不是 全部 .

但这还不是全部。

[its] [mə'rɛn] [ðæt] .
It's **more'n** **that** **.**
它是 更多 那 .

远不止如此。

[its] ['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] .
It's **also** **the** **amount** **of** **diff'rence** **in** **the** **way** **things** **are** **.**
它是 还 这 数量 的 - 在 这 方式 事物 是 .

也包括事物现状的差异程度。

[aɪ] [mi:n] , [wen] [ju:; jʊ][bet][ɔ:r]['gæmb(ə)l] , [ðə; ði] - [kʌmz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
I **mean** **,** **when** **you** **bet** **or** **gamble** **,** **the** **whatchamaycallit** **comes** **into** **the** **picture** **.**
我 意思是 , 什么时候 你 赌注 或者 赌博 , 这 - 来 进入 这 图片 .

我的意思是，当你下注或赌博时，那种……呃……就派上用场了。

" [bler] [wept] .
" **Blair** **wept** **.**
" 布莱尔 哭泣 .

布莱尔哭了。

" ['haizənbə:g] !
" **Heisenberg** **!**
" 海森堡 !

"海森堡！"

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['fæktər] !

The	uncertainty	factor	!
这	不确定	因素	!

不确定因素!

[aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ] [plæŋks] ['kɑːnstənt] !

Identical	with	Planck's	constant	!
完全相同的	和	普朗克的	持续的	!

与普朗克常数相同!

" [hiː; hi] [went] [hoʊm] ['dʒɪbərɪŋ] .

"	He	went	home	gibbering	.
"	他	去	家	胡言乱语	.

他回家时语无伦次。

[ðen] [ðə; ði] ['greɪbiːrdz] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hæŋk][wʌz; wəz][nɑːt][dʒʌst][ə; eɪ] [friːk] ;

Then	the	graybeards	realized	that	Hank	was	not	just	a	freak	;
然后	这	灰胡子	已实现	那	汉克	曾是	不是	只是	一个	怪物	;

然后，那些老前辈们意识到，汉克不仅仅是个怪胎;

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] [mæn][ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

he	was	the	Answer	Man	in	person	.
他	曾是	这	回答	男人	在	人	.

他就是亲自解答问题的人。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [dɪgɪŋ] [ʌp] ['tʌfiz] [ðæt] [hæd; həd] ['staimiːd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

They	started	digging	up	toughies	that	had	stymied	them	for	years	.
他们	开始	挖掘	向上	硬汉	那	有	受阻	他们	为了	年	.

他们开始挖掘那些多年来一直困扰他们的棘手难题。

[ðeɪ] [sɜːrvd] [ðem; ðəm][ɪn]['sɪmp(ə)l]['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd][hæŋk] [dɪʃt] [ʌp][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ɪn]

They	served	them	in	simple	language	and	Hank	dished	up	replies	in
他们	服务	他们	在	简单的	语言	和	汉克	盘	向上	回复	在

['hoʊmspʌn] .

homespun	.
质朴的	.

他们用简单的语言为他们服务，而汉克则用朴实的语言回答他们。

[ˌem 'iː] , [aɪ][dəunt] [prɪ'tend] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] [hæf][ðə; ði] [stʌf] [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .

Me	,	I	don't	pretend	to	understand	half	the	stuff	I	heard	them	talking	about	.
我	,	我	不	假装	到	理解	一半	这	东西	我	听到	他们	说	关于	.

至于我，我并不假装听懂他们谈论的那些东西的一半。

[soʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ˌoʊvər'loʊk][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [bɑːtʃ] [ðə; ði][dʒɑːb][ʌv; əv] [ˌriː'telɪŋ] .

So	you'll	have	to	overlook	it	if	I	botch	the	job	of	retelling	.
所以	你会	有	到	俯瞰	它	如果	我	搞砸了	这	工作	的	重述	.

所以如果我把故事复述得一塌糊涂，你们就只能原谅我了。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] ['hɪrɪŋ] [æn; ən] [ə'strɑːnəmər] [æsk][wʌn] [naɪt] ,

I	recall	hearing	an	astronomer	ask	one	night	,
我	记起	听力	一个	天文学家	问	一	夜晚	,

我记得有一天晚上听到一位天文学家问:

" ['mɪstər] . ['kliːvər] ,

"	Mr	.	Cleaver	,
"	先生	.	克利弗	,

“克利弗先生，

[wʌt] [ɪn][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ɪz][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜ:rvd] [fækt] [ðæt] [sə'lestʃ(ə)l] ['bɑ:dɪz]
what in your opinion is the explanation of the observed fact that celestial bodies
什么 在 你的 观点 是 这 解释 的 这 观察到 事实 那 天体 身体
[ə'pærəntli] ['ɔ:lweɪz] [mu:v] [ɪn]['kɑ:nɪk] ['sekʃnz] [ʌv; əv] [ɪ'lɪptɪk] [ɔ:r] ['ɪnfɪnət] ['ɔ:bits] ?
apparently always move in conic sections of elliptic or infinite orbits ?
显然 总是 移动 在 锥 部分 的 椭圆 或者 无限 轨道 ?

你认为如何解释观测到的天体总是沿着椭圆或无限轨道的圆锥曲线运动这一现象?

" [hæŋk] ['twɪdld] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [sed] , " [waɪ] , - [perz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæts] [ɑ:n] [ə'kaʊnt]
" Hank twiddled his fingers and said , " Why , ' pears to me that's on account
" 汉克 摆弄 他的 手指 和 说 , " 为什么 , - 梨 到 我 那就是 在 帐户
[ʌv; əv]['neɪtʃər][ɪz]['leɪzi] .
of nature is lazy .
的 自然 是 懒惰的 .

汉克摆弄着手指说:"在我看来,梨子是因为天性懒惰。"

" ['sʌmwʌn] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , " ['neɪtʃər] ['leɪzi] ? "
" Someone ejaculated , " Nature lazy ? "
" 某人 射精 , " 自然 懒惰的 ? "

有人脱口而出:"大自然懒惰吗?"

" [ʃʊr] .
" Sure .
" 当然 .

"当然。

['mu:vɪn] - [θɪŋz] [teɪk] [ðə; ði] ['ʃɔ:rtɪst] [pæθ] .
Movin ' things take the shortest path .
移动 - 事物 拿 这 最短 小路 .

搬运物品总是走最短路径。

" [ðə; ði][ə'strɑ:nəmər] , ['fræŋkli] ['du:biəs] , [sed] , " [bʌt; bət] , ['ri:əli] !
" The astronomer , frankly dubious , said , " But , really !
" 这 天文学家 , 坦率地说 可疑 , 说 , " 但 , 真的 !

这位天文学家坦率地表示怀疑,说道:"但是,真的吗!

[æn; ən] [ɪ'lɪps] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][du:] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ] - ['ʃɔ:rtɪst] [pæθ] - — "
An ellipse could hardly do that because a ' shortest path ' — "
一个 椭圆 可以 几乎 做 那 因为 一个 - 最短 小路 - — "

椭圆很难做到这一点,因为"最短路径"——

" [noʊ] ? " [sed] [hæŋk] .
" No ? " said Hank .
" 不 ? " 说 汉克 .

"没有吗?"汉克说。

" [ju:; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [flæt] [pi:s] [ʌv; əv]['peɪpər] .
" You take a flat piece of paper .
" 你 拿 一个 平坦的 片 的 纸 .

你拿一张平整的纸。

[ðə; ði] ['kwɪkɪst] [weɪ] [əkrɔst] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] , [eɪnt] [ˌaɪ 'ti:] ? "
The quickest way acrost it is a straight line , ain't it ? "
这 最快 方式 横跨 它 是 一个 直的 线 , 不是 它 ? "

最快的穿越路线是直线,对吧?

" ['nætʃ(ə)rəli] . "
" Naturally . "
" 自然 . "

"自然。"

" [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ][gloʊb][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðoʊ] , [æn; ən] - [θɪŋz] [dəunt][wɜːrk][ðə; ði] [seɪm] .

"	You	take	a	globe	of	the	world	,	though	,	an	'	things	don't	work	the	same	.
"	你	拿	一个	地球	的	这	世界	,	尽管	,	一个	-	事物	不	工作	这	相同的	.

"但是，如果你拿一个地球仪来看世界，情况就不一样了。"

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][frʌm; frəm] , [seɪ] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs][tuː; tə][dʒə'pæn] ,

You	want	to	go	from	,	say	,	Los	Angeles	to	Japan	,
你	想	到	去	从	,	说	,	洛杉矶	洛杉矶	到	日本	,

你想从洛杉矶去日本，

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ['fɑːloʊ] [streɪt] [ə'krɔːs] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][laɪnz][ʌv; əv]['lætɪtuːd] , [wʊd] [juː; jʊ] ?

you	wouldn't	follow	straight	across	one	of	them	lines	of	latitude	,	would	you	?
你	不会	跟随	直的	穿过	一	的	他们	线条	的	纬度	,	会	你	?

你不会径直穿过其中一条纬线吧?

[juːd] [sɔːrt][ʌv; əv] [hʌmp] [ʌp][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'læskə] .

You'd	sort	of	hump	up	by	way	of	Alaska	.
你会	种类	的	驼峰	向上	经过	方式	的	阿拉斯加州	.

你会绕道阿拉斯加一路跋涉上去。

" [ə; eɪ] ['lɪsənər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['iːgərli] .

"	A	listener	nodded	eagerly	.
"	一个	听众	点头	急切地	.

一位听众急切地点了点头。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

"这是正确的。

[juːd] [teɪk] [ðə; ði][ɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] .

You'd	take	the	arc	of	a	great	circle	.
你会	拿	这	弧	的	一个	伟大的	圆圈	.

你会取一个大圆弧。

[ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrk(ə)l] [ruːt] . "

The	Great	Circle	route	.	"
这	伟大的	圆圈	路线	.	"

大圆航线。

" [wel] , " [sed] [hæŋk] , " [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] — [wɪtʃ] [hæz; həz][gɑːt] , [-] [aɪ]

"	Well	,	"	said	Hank	,	"	same	thing	in	the	universe	—	which	has	got	,	near's	I
"	出色地	,	"	说	汉克	,	"	相同的	事物	在	这	宇宙	—	哪个	有	得到	,	尼尔的	我

[kæn; kən] ['fɪgər] [aʊt] ,

can	figger	out	,
能	菲格	出去	,

"嗯，"汉克说，"宇宙中也存在同样的情况——就我所能理解的而言，几乎都是如此。"

[ə'nʌðər] [raɪt] ['æŋg(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][wʌnz][wiː; wi] [noʊ] [æn; ən] - [siː] . "

another	right	angle	in	it	besides	the	ones	we	know	an	'	see	.	"
其他	正确的	角度	在	它	除了	这	一个	我们	知道	一个	-	看	.	"

除了我们已知和看到的直角之外，它还有一个直角。

" [juː; jʊ] [miːn] [ə'nʌðər] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ?

"	You	mean	another	dimension	?
"	你	意思是	其他	方面	?

你是说另一个维度吗?

[ə; eɪ] [fɔːrθ] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn] ? "

A	fourth	dimension	?	"
一个	第四	方面	?	"

第四维度?

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] .
" Call it that .
" 称呼 它 那 .

就这么叫它吧。

['enihaʊ] , [ɪn] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['suːpər] - [gloʊb] [wɪtʃ] [hæz; həz] [fɔːr] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
Anyhow , in this sort of super - globe which has four dimensions ,
无论如何 , 在 这 种类 的 极好的 - 地球 哪个 有 四 方面 ,

总之，在这种具有四个维度的超级球体中，

[stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [wʌn] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɪl] [biː; bi]
stands to reason that the shortest distance from one point to another will be
站立 到 原因 那 这 最短 距离 从 一 观点 到 其他 将要 是
[ə; eɪ] [kloʊzd] ['fɪgər] .
a closed figger .
一个 关闭 菲格 .

不难理解，两点之间的最短距离一定是闭合图形。

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌlɑːp'saɪdɪd] ['sɜːrk(ə)l] .
A sort of lopsided circle .
一个 种类 的 片面 圆圈 .

一种歪斜的圆圈。

" [ðæt] [stɑːpt] [ðem; ðəm] [koʊld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .
" That stopped them cold for a moment .
" 那 停止 他们 寒冷的 为了 一个 片刻 .

“这让他们愣住了片刻。”

[bʌt; bət] ['tɑːmkɪnz] , [ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] , ['wɔznt] [θruː] [jet] .
But Tomkins , the astronomer , wasn't through yet .
但 汤普金斯 , 这 天文学家 , 不是 通过 然而 .

但天文学家汤普金斯还没说完。

" ['aʊər; ɑːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [hæŋk] , ['ɔːlsoʊ] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] ,
" Our observations , Hank , also indicate that in this universe ,
" 我们的 观察 , 汉克 , 还 表明 那 在 这 宇宙 ,

“汉克，我们的观察也表明，在这个宇宙中，

['evri] ['ʌðər] ['gæləksi] [ɪz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['aʊərz] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] .
every other galaxy is running away from ours as fast as it can .
每一个 其他 星系 是 跑步 离开 从 我们的 作为 快速地 作为 它 能 .

其他所有星系都在以最快的速度远离我们。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

" ['kliːvər] [rɪ'piːtɪd] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] , " ['rʌnɪn] - [ə'weɪ] ? "
" Cleaver repeated unbelievingly , " Runnin ' away ? "
" 克利弗 重复 难以置信 , " 跑步 - 离开 ? "

克利弗难以置信地重复道：“逃跑？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

['aʊər; ɑːr] ['spektrəskoʊp] [ʃoʊ] [ə; eɪ] - [red] [ʃɪft] - [ɪn] [ðə; ði] [ə'pærənt] ['moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [stɑːrz] .
Our spectroscopes show a ' red shift ' in the apparent motion of all stars .
我们的 光谱仪 展示 一个 - 红色的 转移 - 在 这 明显 运动 的 全部 明星 .

我们的光谱仪显示，所有恒星的视运动都出现了“红移”。

[ðɪs] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz] [ɪk'spændɪŋ] — "
This proves that the universe is expanding — "
这 证明 那 这 宇宙 是 扩展 — "

这证明宇宙正在膨胀——

" [waɪ] , [noʊ] ! " [sed] [hæŋk] .
" Why , no ! " said Hank .
" 为什么 , 不 ! " 说 汉克 .

"当然不行！"汉克说道。

" [gɑːʃ] , [noʊ] ! "
" Gosh , no ! "
" 天哪 , 不 ! "

"天哪，不！"

" [noʊ] ? "
" No ? "
" 不 ? "

"不？"

" [waɪ] , [juː; jʊ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['bækwərd] , " [ɪk'spleɪnd] [hɔːrs] - [sens] [hæŋk] .
" Why , you got it all backward , " explained Horse - sense Hank .
" 为什么 , 你 得到 它 全部 落后 , " 解释 马 - 感觉 汉克 .

"哎呀，你完全搞反了，"常识汉克解释道。

" [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪn] - [eint] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .
" What you're sayin ' ain't reasonable .
" 什么 你是 说 - 不是 合理的 .

你说的这些不合理。

[truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] , [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [eint] [ɪkspændən] - [æt; ət][ɔːl] .
Truth of the matter is , the universe ain't expandin ' at all .
真相 的 这 事情 是 , 这 宇宙 不是 扩展 - 在 全部 .

事实是，宇宙根本没有膨胀。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] - ['stændɪn] - [stɪl] .
It's just a - standin ' still .
它是 只是 一个 - 替身 - 仍然 .

它就那样静止不动。

['riːz(ə)n] [θɪŋz] [lʊk] ['ðætəweɪ] [tuː; tə][juː 'es][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wɪə(r)] - - !
Reason things look thataway to us is because — we're contractin ' !
原因 事物 看 那边 到 我们 是 因为 — 是 - - !

之所以事情看起来如此，是因为——我们正在收缩！

" [ænd; ənd] [ðæt] ['riːəli] [dɪd][stɑːp][ðem; ðəm] !
" And that really did stop them !
" 和 那 真的 做过 停止 他们 !

"这真的阻止了他们！"

['iːv(ə)n] [wen] [hæŋk] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn]
Even when Hank explained that the same effect would be visible to a man
甚至 什么时候 汉克 解释 那 这 相同的 影响 会 是 可见的 到 一个 男人
['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [ruːm] [waɪl] [ðə; ði] [wɔːlz]
standing in the middle of the floor of a gigantic room while the walls
常设 在 这 中间 的 这 地面 的 一个 巨大 房间 尽管 这 墙壁
[ri'siːdid] ,
receded ,
消退 ,

即使汉克解释说，即使一个人站在巨大房间的地板中央，而墙壁向后退缩，也能看到同样的效果，

[æz; əz] [wʊd] [biː; bi]['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] -

as	would	be	visible	to	a	man	shrinking	in	the	middle	of	a	normal	-
作为	会	是	可见的	到	一个	男人	收缩	在	这	中间	的	一个	普通的	-

[saɪzd] [ruːm] .

sized	room	.
尺寸	房间	.

对于一个在正常大小的房间中央逐渐缩小的人来说，这是显而易见的。

[ðeɪ] ['dɪdnt] [get][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [traɪd] .

They	didn't	get	it	,	but	they	tried	.
他们	没有	得到	它	,	但	他们	尝试	.

他们没明白，但他们努力了。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm][tuː; tə] [sliːp] [ɑːn] .

They	took	it	home	to	sleep	on	.
他们	采取	它	家	到	睡觉	在	.

他们把它带回家睡觉用。

[soʊ] [gruː] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] [hɔːrs] - [sens] [hæŋk] .

So	grew	the	fame	of	Horse	-	sense	Hank	.
所以	生长	这	名声	的	马	-	感觉	汉克	.

于是，“马术汉克”的名声越来越大。

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] , [ə'nʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [tuː] .

And	while	all	this	was	going	on	,	another	thing	was	happening	,	too	.
和	尽管	全部	这	曾是	去	在	,	其他	事物	曾是	发生	,	也	.

与此同时，另一件事也在发生。

[hæŋk][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] ['helən] [mək'dauəl] , ['præktɪkli] ['evri] [naɪt] .

Hank	was	seeing	Helen	MacDowell	,	practically	every	night	.
汉克	曾是	看到	海伦	麦克道尔	,	几乎	每一个	夜晚	.

汉克几乎每晚都和海伦·麦克道尔见面。

[ænd; ənd] — [wel] , [ɪf] [juːv] ['evər] [siːn] [ə; eɪ] ['suːpərtʃɑːrdʒd] ['kɑːrtn] [ʌv; əv] ['hʌni] [ænd; ənd]

And	—	well	,	if	you've	ever	seen	a	supercharged	carton	of	honey	and
和	—	出色地	,	如果	你已经	曾经	已见	一个	增压	纸盒	的	蜂蜜	和

['daɪnəmaɪt][laɪk]['helən] ,

dynamite	like	Helen	,
炸药	喜欢	海伦	,

嗯——如果你见过像海伦那样能量爆棚的蜂蜜炸药盒，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

you	know	the	inevitable	results	.
你	知道	这	不可避免的	结果	.

你知道不可避免的结果。

[lʌv] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [buːm] !

Love	,	with	a	capital	boom	!
爱	,	和	一个	首都	繁荣	!

爱情，伴随着资本的繁荣!

[oʊld] [mək'dauəl] [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] — [iː] - [aɪ] - [iː] - [aɪ] - [oʊ] !

Old	MacDowell	had	a	fit	—	ee	-	eye	-	ee	-	eye	-	oh	!
老的	麦克道尔	有	一个	合身	—	ee	-	眼睛	-	ee	-	眼睛	-	哦	!

老麦克道尔发脾气了——ee-eye-ee-eye-oh!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][hɪm; ɪm][noʊ] [gʊd] .

But	it	did	him	no	good	.
但	它	做过	他	不	好的	.

但这对他没有任何好处。

[hɪz; ɪz] [muːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [kɪl] [ænd; ənd] [buː] , [bʌt; bət] ['hɛlɪnz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [bɪl]

His	mood	was	one	of	kill	and	boo	,	but	Helen's	was	one	of	bill
他的	情绪	曾是	一	的	杀	和	嘘	,	但	海伦的	曾是	一	的	账单

[ænd; ənd] [kuː] .

and	coo	.
和	酷	.

他心情既凶狠又暴躁，而海伦的心情却是热情又温柔。

[ˌaɪ 'tiː][gɑːt][soʊ] ['evri] [taɪm][aɪ] [sɔː] [hæŋk][ænd; ənd]['helən] [tə'geðər] [ðeɪ] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n]

It	got	so	every	time	I	saw	Hank	and	Helen	together	they	looked	a	reproduction
它	得到	所以	每一个	时间	我	锯	汉克	和	海伦	一起	他们	看起来	一个	生殖

[ʌv; əv][ðə; ði][leɪ'ɑːkoʊˌɑːn] [[ˌtuː'tuː]] [gruːp] .

of	the	Laocoön	[	2	]	group	.
的	这	老孔	[	2	]	团体	.

每次我看到汉克和海伦在一起，他们看起来就像是拉奥孔[2] 群像的复制品。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['streɪtn] [aʊt] .

And	then	the	ripples	in	the	path	of	true	love	began	to	straighten	out	.
和	然后	这	涟漪	在	这	小路	的	真的	爱	开始	到	拉直	出去	.

然后，真爱之路上的涟漪开始平缓下来。

[ðə; ði] - ['riːsɜːrtʃ] [fʌnd] [hɜːrd] [ə'baʊt] [hæŋk][ænd; ənd]['græntɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][faɪv] ['θaʊz(ə)nd]

The	Isaminder	Research	Fund	heard	about	Hank	and	granted	him	a	five	thousand
这	-	研究	基金	听到	关于	汉克	和	的确	他	一个	五	千

['dɑːlər] ['feloʊʃɪp] ,

dollar	fellowship	,
美元	奖学金	,

伊萨明德研究基金会听说了汉克的事迹，并授予他五千美元的奖学金。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mək'dauəl] [snɔːtid] ,

and	Dr	.	MacDowell	snorted	,
和	博士	.	麦克道尔	哼了一声	,

麦克道尔博士嗤之以鼻。

" [prɪ'pɑːstərəs] !

"	Preposterous	!
"	荒谬	!

“荒谬！

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['kreɪzi] !

They	must	be	crazy	!
他们	必须	是	疯狂的	!

他们一定是疯了！

" [ðen] [ðə; ði] ['loʊəl] [əb'zɜːrvətɔːri] [meɪd] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɑːnəreri] ['membər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt]

"	Then	the	Lowell	Observatory	made	him	an	honorary	member	for	his	great
"	然后	这	洛厄尔	天文台	制成	他	一个	名誉	成员	为了	他的	伟大的

[help][ɪn] [ʌn'veɪlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [waɪt] [dwɔːrf][stɑːrz] ,

help	in	unveiling	the	mystery	of	white	dwarf	stars	,
帮助	在	揭幕	这	神秘	的	白色的	矮人	明星	,

“后来，洛厄尔天文台授予他荣誉会员称号，以表彰他在揭开白矮星之谜方面做出的巨大贡献。”

[ænd; ənd] [mək'dauəl] [sed] ,

and	MacDowell	said	,
和	麦克道尔	说	,

麦克道尔说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?

"	What	do	you	think	of	that	?
"	什么	做	你	思考	的	那	?

你觉得怎么样?

" [ðen] [ðə; ði][əd'vaɪzəri]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] [ˌmɪd'westərn] [juː] . [went]['oʊvər]['aʊər; ɑːr][prɛksiːz] [hed]

"	Then	the	Advisory	Council	of	Midwestern	U	.	went	over	our	prexy's	head
"	然后	这	咨询	理事会	的	美国中西部	U	.	去	超过	我们的	普雷西的	头

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hæŋk][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] & ['præktɪk(ə)l]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] ,

and	offered	Hank	the	chair	of	General	&	Practical	Sciences	,
和	提供	汉克	这	椅子	的	一般的	&	实际的	科学	,

"然后，中西部大学的顾问委员会越过我们的校长，向汉克提供了普通与实用科学系主任的职位。"

[ænd; ənd] [mək'dauəl] , [bʌg] - [aɪd] , [toʊld][ˌem 'iː] ['hoʊpfəli] ,

and	MacDowell	,	bug	-	eyed	,	told	me	hopefully	,
和	麦克道尔	,	漏洞	-	眼睛	,	讲述	我	希望	,

麦克道尔瞪大了眼睛，满怀希望地告诉我：

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒɪm] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ] [sɔː] [ðæt] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [sed] ['hiːd][goʊ]['pleɪsɪz] !

"	You	know	,	Jim	,	the	first	time	I	saw	that	young	man	I	said	he'd	go	places	!
"	你	知道	,	吉姆	,	这	第一的	时间	我	锯	那	年轻的	男人	我	说	他会	去	地方	!

"吉姆，你知道吗，我第一次见到那个年轻人时就说他将来一定会大有作为！"

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][noʊ'bel] [kə'mɪti] ['voʊtɪd][tuː; tə][hæŋk] ['kliːvər] [ðə; ði]['ænjuəl][ə'wɔːrdz]

"	And	when	the	Nobel	Committee	voted	to	Hank	Cleaver	the	annual	awards
"	和	什么时候	这	诺贝尔奖	委员会	投票	到	汉克	克利弗	这	年度的	奖项

[fɔːr; fər] [aʊt'stændɪŋ] [wɜːrk][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] ,

for	outstanding	work	in	the	fields	of	physics	,
为了	杰出的	工作	在	这	字段	的	物理	,

"当诺贝尔委员会投票将物理学领域杰出贡献的年度奖项授予汉克·克利弗时，

[ə'strɑːnəmi] [ænd; ənd] [saɪ'kɑːlədʒi] , [mək'dauəl] [kə'pɪtʃəˌleɪtid] [kəm'pliːtli] .

astronomy	and	psychology	,	MacDowell	capitulated	completely	.
天文学	和	心理学	,	麦克道尔	投降了	完全地	.

在天文学和心理学领域，麦克道尔彻底投降了。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] , [biːmd] [laɪk][æn; ən]['eɪprəl] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ,

He	rubbed	his	hands	together	,	beamed	like	an	April	morning	,	and	said	,
他	摩擦	他的	双手	一起	,	光束	喜欢	一个	四月	早晨	,	和	说	,

他搓了搓手，脸上绽放出如同四月清晨般灿烂的笑容，说道：

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !

"	God	bless	you	,	my	children	!
"	上帝	保佑	你	,	我的	孩子们	!

上帝保佑你们，我的孩子们!

[wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [blɑːk] ['letərz] [ɔːr][skrɪpt][ɑːn][ðə; ði] [ə'naʊnsmɛnts] ?

Would	you	like	block	letters	or	script	on	the	announcements	?
会	你	喜欢	堵塞	信件	或者	脚本	在	这	公告	?

公告上您希望使用印刷体还是手写体?

['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [pliːz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] !

Anything	at	all	to	please	your	little	hearts	!
任何事物	在	全部	到	请	你的	小的	心	!

任何能取悦你们这些小宝贝的事情都行!

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

"	So	it	was	arranged	.
"	所以	它	曾是	安排	.

"就这样安排好了。"

[ə; eɪ][bɪg] [tʃɜːrtʃ] ['wedɪŋ] [fɔːr; fər]['helən][ænd; ənd][hæŋk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]

A	big	church	wedding	for	Helen	and	Hank	,	and	of	course	I	was	to
一个	大的	教会	婚礼	为了	海伦	和	汉克	,	和	的	课程	我	曾是	到

[biː; bi][best][mæn] .

be	best	man	.
是	最好的	男人	.

海伦和汉克举行了一场盛大的教堂婚礼，我当然要担任伴郎。

[ænd; ənd][hæŋk][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['hæpiːəst] [gai] [ə'laɪv] .

And	Hank	should	have	been	the	happiest	guy	alive	.
和	汉克	应该	有	到过	这	最快乐	盖伊	活	.

汉克本该是世界上最幸福的人。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi] ?

But	was	he	?
但	曾是	他	?

但他真的是吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['nærəud] [tɔːrd] [ðə; ði] ['feɪtfl] [wʌn] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [groʊ] ['muːdi] [ænd; ənd]

As	the	days	narrowed	toward	the	fateful	one	,	he	began	to	grow	moody	and
作为	这	天	范围缩小	朝向	这	命运的	一	,	他	开始	到	生长	情绪化	和

['θɔːtf(ə)l] .

thoughtful	.
周到	.

随着日子临近，他开始变得情绪低落，心事重重。

['sevrəl] [taɪmz] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm'self] , ['pɔndəriŋ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

Several	times	I	caught	him	sitting	by	himself	,	pondering	and	shaking	his	head	.
一些	时代	我	捕捉	他	坐着	经过	他自己	,	沉思	和	摇晃	他的	头	.

我曾多次看到他独自一人坐着，若有所思地摇头。

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['mʌtər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] ['ʌndər] - [toʊn] ,

Once	I	heard	him	mutter	in	a	low	under	-	tone	,
一次	我	听到	他	低声	在	一个	低的	在下面	-	语气	,

我曾听到他低声嘟囔了一句，

" [mɛ'bi] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [ɪg'zæktli][wɜːrk] [laɪk] [ðæt] —

"	Mebbe	it	wouldn't	exactly	work	like	that	—
"	也许	它	不会	确切地	工作	喜欢	那	—

“也许事情不会真的那样发展——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] [aʊt][sʌm; səm] [diːp] ['prɑːbləm] .

"	He	was	puzzling	out	some	deep	problem	.
"	他	曾是	令人费解	出去	一些	深的	问题	.

他当时正在琢磨一个很深奥的问题。

[dʒʌst] [wʌt] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] .

Just	what	,	I	didn't	know	.
只是	什么	,	我	没有	知道	.

具体是什么，我不知道。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə][kwɪz][hɪm; ɪm][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	too	busy	to	quiz	him	about	it	.
我	曾是	也	忙碌的	到	测验	他	关于	它	.

我当时太忙了，没空问他这件事。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [wen] ['wedɪŋ] ['belz] [wɜːr; wər][tuː; tə] [piːl] .

And	then	came	the	day	when	wedding	bells	were	to	peal	.
和	然后	来了	这	天	什么时候	婚礼	铃铛	是	到	皮尔	.

然后，婚礼钟声敲响的日子终于到来了。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn]['æp(ə)l] - [paɪ]['ɔːrdər] .

I	went	to	the	church	to	see	that	everything	was	in	apple	-	pie	order	.
我	去	到	这	教会	到	看	那	一切	曾是	在	苹果	-	馅饼	命令	.

我去教堂是为了确认一切是否井然有序。

[aɪ] [left] [hæŋk] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [deɪz] ,

I	left	Hank	wandering	in	a	sort	of	daze	,
我	左边	汉克	漫游	在	一个	种类	的	发呆	,

我离开时，汉克茫然地徘徊着。

[ɪm'prest] [ɑːn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ʃɑːrp] ,

impressed	on	him	the	necessity	of	being	there	at	eleven	sharp	,
印象深刻	在	他	这	必要性	的	存在	那里	在	十一	锋利的	,

他被反复强调必须准时在十一点到达。

[toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ænd; ənd][stɑːp] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['sɪdni] ['kɑːrtn] ,

told	him	to	take	a	drink	and	stop	looking	like	Sydney	Carton	,
讲述	他	到	拿	一个	喝	和	停止	寻找	喜欢	悉尼	纸盒	,

让他喝点水，别老摆出一副悉尼·卡顿的样子。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [ɪf] ['hiːd][stɑːp][ðə; ði]['serəmoʊni][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['priːtʃər] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]

and	wondered	if	he'd	stop	the	ceremony	to	tell	the	preacher	his	words
和	想知道	如果	他会	停止	这	仪式	到	告诉	这	牧师	他的	字

[wɜːr; wər][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

were	unreasonable	.
是	不合理	.

他心想，他会不会中止仪式，告诉牧师他的话不合情理。

[taɪm] [zɪpt] [baɪ] .

Time	zipped	by	.
时间	压缩	经过	.

时间飞逝。

[ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

The	guests	began	to	arrive	.
这	客人	开始	到	到达	.

宾客们开始陆续到达。

[ðə; ði]['ɔːrgənɪst] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['præktɪsɪŋ] .

The	organist	came	in	and	started	practicing	.
这	管风琴师	来了	在	和	开始	练习	.

管风琴师走了进来，开始练习。

[ðə; ði] ['priːtʃər] [keɪm] .

The	preacher	came	.
这	牧师	来了	.

牧师来了。

['helən] [ə'raɪvd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bevi] [ʌv; əv] ['tʃætərɪŋ] ['braɪdzˌmeɪdz] .

Helen	arrived	,	surrounded	by	a	bevy	of	chattering	bridesmaids	.
海伦	到达的	,	包围	经过	一个	一群	的	喋喋不休	伴娘	.

海伦到了，身边簇拥着一群叽叽喳喳的伴娘。

[bʌt; bət][noʊ][hæŋk] .

But	no	Hank	.
但	不	汉克	.

但没有汉克。

[aɪ] [kɔːld] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] ; [ðə; ði] [foʊn] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] .

I	called	the	apartment	;	the	phone	continued	to	laugh	at	me	.
我	称为	这	公寓	;	这	电话	持续	到	笑	在	我	.

我打电话到公寓；电话那头一直在嘲笑我。

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [mək'dauəl] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vestri] [ruːm] [ænd; ənd] [paʊtid] ,

Dr	.	MacDowell	came	back	to	the	vestry	room	and	pouted	,
博士	.	麦克道尔	来了	后退	到	这	教区委员会	房间	和	撅嘴	,

麦克道尔博士回到更衣室，撅起了嘴。

" [wer] [ɪz][hiː; hi] , ['dʒɪm] ?
" Where is he , Jim ?
" 在哪里 是 他 , 吉姆 ?

吉姆，他在哪里?

[its] ['getɪŋ] [nɪr] [ɪ'lev(ə)n] . "
It's getting near eleven . "
它是 获得 靠近 十一 . "

快到十一点了。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , " [aɪ] [sed] ['hoʊpfəli] .
" He must be on his way , " I said hopefully .
" 他 必须 是 在 他的 方式 , " 我 说 希望 .

“他应该正在来的路上，”我满怀希望地说。

[bʌt; bət][ɪ'lev(ə)n] [keɪm] — [ænd; ənd] [stɪl] [noʊ][hæŋk] .
But eleven came — and still no Hank .
但 十一 来了 — 和 仍然 不 汉克 .

但到了第十一天——汉克还是没来。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n] - [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] - ['θɜːrti] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l]
And then it was eleven - fifteen , and eleven - thirty , and people
和 然后 它 曾是 十一 - 十五 , 和 十一 - 三十 , 和 人们
[wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kɔːf] [ænd; ənd][get] ['restləs] .
were beginning to cough and get restless .
是 开始 到 咳嗽 和 得到 不安 .

然后到了十一点十五分，十一点半，人们开始咳嗽，变得焦躁不安。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪdzˌmeɪdz] [gɑːt][hɪ'sterɪk(ə)l] .
One of the bridesmaids got hysterical .
一 的 这 伴娘 得到 歇斯底里的 .

其中一位伴娘情绪失控，歇斯底里。

['helən] [ʃɑːt] ['eməli][poʊst][tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['waɪndz][ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['vestri]
Helen shot Emily Post to the four winds and came to me in the vestry
海伦 射击 艾米丽 邮政 到 这 四 风 和 来了 到 我 在 这 教区委员会
[ruːm] ['ɔːlmoʊst][ɪn] [terz] .
room almost in tears .
房间 几乎 在 眼泪 .

海伦把艾米莉·波斯特（Emily Post）扔到了四面八方，然后几乎是哭着来到我的圣器室。

" ['dʒɪm] , " [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , " ['hiːz][nɑːt] [hɪr] !
" Jim , " she pleaded , " he's not here !
" 吉姆 , " 她 恳求 , " 他是 不是 这里 !

“吉姆，”她恳求道，“他不在这里！”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɜːrt][ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
He must have been hurt or something .
他 必须 有 到过 伤害 或者 某物 .

他一定是受伤了。

[kɑːnt] [juː; jʊ][faɪnd][aʊt] ? "
Can't you find out ? "
不能 你 寻找 出去 ? "

你难道查不出来吗?

" [aɪl] [traɪ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" I'll try , " I told her .
" 患病的 尝试 , " 我 讲述 她 .

“我会试试，”我告诉她。

[ʃi:; ʃi] [left] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [oʊld] [mæn] [keɪm] [ɪn] .

She	**left**	**,**	**and**	**her**	**old**	**man**	**came**	**in**	**.**
她	左边	,	和	她	老的	男人	来了	在	.

她离开了，她父亲进来了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [mi:n] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hæŋoʊvər] .

He	**was**	**upset**	**,**	**and**	**I**	**don't**	**mean**	**he**	**had**	**a**	**hangover**	**.**
他	曾是	沮丧的	,	和	我	不	意思是	他	有	一个	宿醉	.

他情绪低落，我指的不是他宿醉未醒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [laɪk] [bʌmps] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kju:kʌmbər] .

His	**eyes**	**bulged**	**like**	**bumps**	**on**	**a**	**cucumber**	**.**
他的	眼睛	鼓胀	喜欢	颠簸	在	一个	黄瓜	.

他的眼睛凸了出来，就像黄瓜上的疙瘩一样。

" [bleɪksən] , " [hi:; hi] [be'ləud] , " ['wɛrz, 'hwɛrz] ['kli:vər] ? "

"	**Blakeson**	**,**	**"**	**he**	**bellowed**	**,**	**"**	**where's**	**Cleaver**	**?**	**"**
"	布莱克森	,	"	他	咆哮	,	"	在哪里?	克利弗	?	"

“布莱克森，”他大声喊道，“克利弗在哪儿？”

" [du:] [aɪ] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] [bɔ:l] ?

"	**Do**	**I**	**look**	**like**	**a**	**crystal**	**ball**	**?**
"	做	我	看	喜欢	一个	水晶	球	?

“我看起来像水晶球吗？”

" [aɪ] [sna:rld] .

"	**I**	**snarled**	**.**
"	我	纠缠	.

我咆哮道。

" [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd] [ə'mju:z] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ] [kɑ:rd] [trɪks] .

"	**Sit**	**tight**	**and**	**amuse**	**the**	**crowd**	**with**	**card**	**tricks**	**.**
"	坐	紧的	和	娱乐	这	人群	和	卡片	技巧	.

“坐稳扶好，用纸牌魔术逗乐观众吧。”

[aɪm] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

I'm	**going**	**out**	**to**	**find**	**him**	**.**
我是	去	出去	到	寻找	他	.

我要出去找他。

" [ænd; ənd] [aɪ] [went] . . .

"	**And**	**I**	**went**	**.**	**.**	**.**
"	和	我	去	.	.	.

然后我就去了.....

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fju:t(ə)l] ['dʒestʃər] .

but	**somehow**	**I**	**had**	**a**	**feeling**	**that**	**it**	**was**	**a**	**futile**	**gesture**	**.**
但	不知何故	我	有	一个	感觉	那	它	曾是	一个	徒劳	手势	.

但我总觉得这样做是徒劳的。

[aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] [kɑ:rd] [trɪks] [wɜ:r; wər] [gʊd] .

I	**hope**	**the**	**card**	**tricks**	**were**	**good**	**.**
我	希望	这	卡片	技巧	是	好的	.

希望你的纸牌魔术表演很精彩。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [tu:; tə] [hoʊld] [ðæt] [kraʊd] ,

They	**had**	**to**	**be**	**to**	**hold**	**that**	**crowd**	**,**
他们	有	到	是	到	抓住	那	人群	,

他们必须这样做才能留住那么多人。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] [θri:] [deɪz] [tu:; tə] [faɪnd] [maɪ] [frend] [hæŋk] .

because	**it**	**took**	**me**	**three**	**days**	**to**	**find**	**my**	**friend**	**Hank**	**.**
因为	它	采取	我	三	天	到	寻找	我的	朋友	汉克	.

因为我花了三天时间才找到我的朋友汉克。

[ænd; ənd][aɪ]['faɪnəli]['loʊkeɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] — [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] ! — [ðə; ði] [saʊθ] ['fɔːrti][ʌv; əv]

And	I	finally	located	him	in	—	you've	guessed	it	!	—	the	south	forty	of
和	我	最后	位于	他	在	—	你已经	猜对了	它	!	—	这	南	四十	的

[hɪz; ɪz][fɑːrm] [nɪr] ['wɛstˌvɪl] .

his	farm	near	Westville	.
他的	农场	靠近	韦斯特维尔	.

最后，我终于在——你猜对了！——他位于韦斯特维尔附近农场的南边四十英亩地里找到了他。

[hæŋk][hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði][sɔɪl] .

Hank	had	reverted	to	the	soil	.
汉克	有	恢复	到	这	土壤	.

汉克已经化作了泥土。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] ['kʌvərɔːlz] [ænd; ənd] ['bʊldɔːg] [ʃuːz] .

Once	again	he	was	clad	in	coveralls	and	bulldog	shoes	.
一次	再次	他	曾是	覆膜	在	连体工作服	和	斗牛犬	鞋	.

他再次穿着工作服和斗牛犬皮鞋。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] [dɪ'skɑːrdz][læst] ['jɪrz] [skɪn] ,

He	had	turned	his	back	on	civilization	as	a	snake	discards	last	year's	skin	,
他	有	转向	他的	后退	在	文明	作为	一个	蛇	丢弃	最后的	年	皮肤	,

他像蛇蜕皮一样，彻底背弃了文明。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [tɔːt] ['pedəgɔgz] [wʌz; wəz] [ə'gen] [klɔgd] [tuː; tə]

and	the	mouth	that	had	once	taught	pedagogues	was	again	clogged	to
和	这	嘴	那	有	一次	教授	教育家	曾是	再次	堵塞	到

[ðə; ði][ɪn'saɪzəz][wɪð; wɪθ][kʌt] [plʌg] .

the	incisors	with	cut	plug	.
这	门牙	和	切	插头	.

曾经教导过教育家的那张嘴，如今又被切下来的塞子堵住了门牙。

[hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['kʌmɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] , [roʊz][ænd; ənd] ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [ʃʊk]

He	saw	me	coming	across	the	field	,	rose	and	dusted	his	knees	,	and	shook
他	锯	我	未来	穿过	这	场地	,	玫瑰	和	掸去灰尘	他的	膝盖	,	和	摇晃

[hɪz; ɪz] [hed] ['doʊlfəli] .

his	head	dolefully	.
他的	头	悲伤地	.

他看见我穿过田野走过来，便站起身拍了拍膝盖上的灰尘，忧郁地摇了摇头。

" [noʊp] , ['dʒɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] [eint] [noʊ][juːz][ə'skɪn] - .

"	Nope	,	Jim	,	"	he	said	,	"	it	ain't	no	use	askin	'	.
"	没有	,	吉姆	,	"	他	说	,	"	它	不是	不	使用	问	-	.

"不，吉姆，"他说，"问了也没用。"

[aɪ] [eint] [ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [bæk] ! "

I	ain't	a	-	goin	'	back	!	"
我	不是	一个	-	去	-	后退	!	"

我不会回去的！

" [mæn] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [jʊə(r)] ['kreɪzi] !

"	Man	,	"	I	told	him	,	"	you're	crazy	!
"	男人	,	"	我	讲述	他	,	"	你是	疯狂的	!

"老兄，"我告诉他，"你疯了！"

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌjuːnə'vɝːsətiːz][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [skɪpt] [aʊt] ?

Don't	you	know	the	whole	University's	in	a	fever	because	you	skipped	out	?
不	你	知道	这	所有的	大学的	在	一个	发烧	因为	你	跳过	出去	?

你难道不知道因为你逃学，全校都沸腾了吗?

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] ?

Why	did	you	go	?
为什么	做过	你	去	?

你为什么去?

['hɛlɪnz] [ɔ:l] ['bʌstɪd] [ʌp] .
Helen's all busted up .
海伦的 全部 被捕 向上 .

海伦浑身是伤。

[dəunt][ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər] ?
Don't you love her ?
不 你 爱 她 ?

你不爱她吗?

" [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][veɪn] , ['twɪstɪŋ] ['dʒestʃər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
" He made a vain , twisting gesture with his hands .
" 他 制成 一个 徒劳 , 扭曲 手势 和 他的 双手 .

他徒劳地扭动着双手。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [bli:k] .
His eyes were bleak .
他的 眼睛 是 苍凉 .

他眼神黯淡无光。

" [jʌp] , ['dʒɪm] , " [hi:; hi] [sed] .
" Yup , Jim , " he said .
" 是的 , 吉姆 , " 他 说 .

"没错，吉姆，"他说。

" [ðen] [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] - [seiks] , [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:] ?
" Then for goodness ' sakes , why did you do it ?
" 然后 为了 善良 - 清酒 , 为什么 做过 你 做 它 ?

"那么，看在老天的份上，你为什么要这么做？"

" [hi:; hi] [gʌlpt] ['retʃɪdli] .
" He gulped wretchedly .
" 他 吞咽 可悲地 .

他痛苦地咽了口唾沫。

" [aɪ] — [aɪ][kɑ:nt] ['mæri] [hɜ:r; hər] , ['dʒɪm] .
" I — I can't marry her , Jim .
" 我 — 我 不能 结婚 她 , 吉姆 .

"我……我不能娶她，吉姆。"

[aɪ][dʒʌst][kɑ:nt] .
I just can't .
我 只是 不能 .

我真的做不到。

[ðæts] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] . "
That's all there is to it . "
那就是 全部 那里 是 到 它 . "

事情就是这样。

" [waɪ] ? " [aɪ][wʌz; wəz] [sɔ:r] [naʊ] .
" Why ? " I was sore now .
" 为什么 ? " 我 曾是 疮 现在 .

"为什么？"我现在浑身酸痛。

" [fɔ:r; fər]['seɪtənz] [seɪk] , [waɪ] ?
" For Satan's sake , why ?
" 为了 撒旦的 清酒 , 为什么 ?

"看在撒旦的份上，为什么？"

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [dɪ'zɜ:rvz] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] . "
Something like this deserves an explanation . "
某物 喜欢 这 值得 一个 解释 . "

这种事理应有个解释。

" [ɑːn] [əˈkaʊnt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [wɜːrk] . "

"	On	account	,	"	he	said	,	"	on	account	of	it	wouldn't	work	.	"
"	在	帐户	,	"	他	说	,	"	在	帐户	的	它	不会	工作	.	"

“因为，”他说，“因为这行不通。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] — " [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	It	wouldn't	—	"	I	stared	at	him	.
"	它	不会	—	"	我	凝视	在	他	.

“不会——”我盯着他。

" [kʌm] [kliːn] !

"	Come	clean	!
"	来	干净的	!

坦白吧!

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [fɪgɜˑd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [aʊt] , [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][wɜːrk] .

"	He	said	,	"	I	figgered	it	all	out	,	an	'	it	won't	work	.
"	他	说	,	"	我	计算	它	全部	出去	,	一个	-	它	惯于	工作	.

他说：“我已经把一切都想明白了，但这行不通。”

[seɪ] [aɪ] [ˈmærid] [hɜːr; hər] , [ɔːˈraɪt] .

Say	I	married	her	,	Awright	.
说	我	已婚	她	,	好的	.

就说我娶了她，好吗?

[ˈpɜːrti] [suːn] , [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] , [wiːd] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] .

Purty	soon	,	stands	to	reason	,	we'd	have	a	youngster	.
漂亮	很快	,	站立	到	原因	,	我们会	有	一个	青少年	.

不出所料，我们很快就会有孩子了。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [aɪ] ['fɪgər] .

A	boy	,	I	figger	.
一个	男生	,	我	菲格	.

我猜是个男孩。

[sʌm; səm] [mɔːr] - [pæs] , ['hiːd] [groʊ] [ʌp] .

Some	more	years'd	pass	,	he'd	grow	up	.
一些	更多的	-	经过	,	他会	生长	向上	.

再过几年，他就会长大。

['fʌst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [noʊ] , ['hiːd][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [hi'self] ,

Fust	thing	you	know	,	he'd	be	a	man	hisself	,
fust	事物	你	知道	,	他会	是	一个	男人	他自己	,

首先你知道，他自己也会成为一个真正的男人。

[æn; ən] - ['hiːd] [ʌp] [æn; ən] - [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gɜːrl] .

an	'	he'd	up	an	'	fall	in	love	with	a	girl	.
一个	-	他会	向上	一个	-	落下	在	爱	和	一个	女孩	.

然后他就爱上了一个女孩。

" [æn; ən] - [ˌaɪ ˈtiː][dʒʌst] - [stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɪm; ɪm] ['biːn] - [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [bɔɪ]

"	An	'	it	just	natcherally	stands	to	reason	that	him	bein	'	the	kind	of	boy
"	一个	-	它	只是	-	站立	到	原因	那	他	是	-	这	种类	的	男生

['hiːd][biː; bi] ,

he'd	be	,
他会	是	,

“而且，以他那种性格，这完全在情理之中。”

[æn; ən] - [ˌem 'iː] ['biːn] - [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] , [wiːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg]

an	'	me	bein	'	the	kind	of	man	I	am	,	we'd	be	sure	to	have	a	big
一个	-	我	是	-	这	种类	的	男人	我	是	,	我们会	是	当然	到	有	一个	大的

['rʌkəs] ,

ruckus	,
骚动	,

以我的性格，我们肯定会闹出一场大动静。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] —

because	—
因为	—

因为-

" [aɪ][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	I	stared	at	him	.
"	我	凝视	在	他	.

我盯着他看。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ? "

"	Because	?	"
"	因为	?	"

“因为？”

" - [kɔːz] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl]['hiːd] [fɔːl][fɔːr; fər] , " [sed] [hæŋk] , " [wʊd] [biː; bi][sʌm; səm] [dəːn]

"	'	Cause	the	kind	of	girl	he'd	fall	for	,	"	said	Hank	,	"	would	be	some	durn
"	-	原因	这	种类	的	女孩	他会	落下	为了	,	"	说	汉克	,	"	会	是	一些	该死

['kɔːrəs] [gɜːrl] .

chorus	girl	.
合唱	女孩	.

“因为他会爱上的那种女孩，”汉克说，“大概就是某个该死的歌舞女郎吧。”

[æn; ən] - " — ['hænks] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][pə'rent(ə)l]['fɜːrmnəs] — " [ðeɪ] [eint] [noʊ][sʌn]

An	'	"	—	Hank's	voice	was	heavy	with	parental	firmness	—	"	they	ain't	no	son
一个	-	"	—	汉克的	嗓音	曾是	重的	和	父母	硬度	—	"	他们	不是	不	儿子

[ʌv; əv][maɪn][ɪz]['gənə; 'gɔːnə] ['mæri] [noʊ] ['kɔːrəs] [gɜːrl] !

of	mine	is	gonna	marry	no	chorus	girl	!
的	矿	是	将会	结婚	不	合唱	女孩	!

“嗯，”汉克的声音带着父亲般的坚定，“我的儿子绝不会娶合唱团女郎！”

" [aɪ][felt] [laɪk]['jɛstɜˌdeɪz, 'jɛstɜdiːz] ['letɪs] .

"	I	felt	like	yesterday's	lettuce	.
"	我	毛毡	喜欢	昨天的	莴苣	.

我感觉自己像昨天的生菜一样。

[aɪ] [sed] ['feɪntli] ,

I	said	faintly	,
我	说	淡淡的	,

我轻声说道：

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] , [hæŋk] .

"	But	—	but	that's	ridiculous	,	Hank	.
"	但	—	但	那就是	荒谬的	,	汉克	.

“但是——但是这太荒谬了，汉克。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [noʊ] — "

You	can't	know	—	"
你	不能	知道	—	"

你不可能知道——”

" [aɪ][duː] [noʊ] , ['dʒɪm] .

"	I	do	know	,	Jim	.
"	我	做	知道	,	吉姆	.

我知道，吉姆。

[ə'fɔːr] [aɪ] [met] ['helən] , [aɪ] ['nevər] ['wɜːrid] [nʌn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ,

Afore	**I**	**met**	**Helen**	**,**	**I**	**never**	**worried**	**none**	**about**	**the**	**future**	**,**
之前	我	遇见	海伦	,	我	绝不	担心	没有任何	关于	这	未来	,

在遇见海伦之前，我从不担心未来。

[let] ['evri] [deɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

let	**every**	**day**	**take**	**care**	**of**	**itself**	**.**
让	每一个	天	拿	关心	的	本身	.

顺其自然吧。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [plænd] [ɑːn] ['gɛtɪn] - [hɪtʃt] , [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɪgɜ-ɪn] - [aʊt] [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk(ə)l]

But	**when**	**we**	**planned**	**on**	**gettin**	**'**	**hitched**	**,**	**I**	**started**	**figgerin**	**'**	**out**	**the**	**logical**
但	什么时候	我们	计划	在	获得	-	搭便车	,	我	开始	无花果	-	出去	这	逻辑

[rɪ'zʌlts] ,

results	**,**
结果	,

但当我们计划结婚时，我开始思考由此产生的合乎逻辑的结果。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ðæt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] , [baɪ] - [kɔːz] [æn; ən] - [ɪ'fekt] —

the	**results**	**that**	**had**	**to**	**be**	**,**	**by**	**natcheral**	**cause**	**an**	**'**	**effect**	**—**
这	结果	那	有	到	是	,	经过	-	原因	一个	-	影响	—

由于自然的因果关系，必然会产生这样的结果——

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .

"	**He**	**shrugged**	**.**
"	他	耸了耸肩	.

他耸了耸肩。

" [æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] ['ænsər] .

"	**An**	**'**	**that's**	**the**	**answer**	**.**
"	一个	-	那就是	这	回答	.

"这就是答案。"

[soʊ] [its] ['betər] [tuː; tə] ['nevər] [stɑːrt] [ðə; ði] [tʃeɪn] ['ðætɪd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ʌn'hæpi] .

So	**it's**	**better**	**to**	**never**	**start**	**the**	**chain**	**that'd**	**make**	**us**	**all**	**unhappy**	**.**
所以	它是	更好的	到	绝不	开始	这	链	那样的话	制作	我们	全部	不开心	.

所以最好不要开启那条会让大家都不快乐的连锁反应。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [brɑːnzd] [pɔː] .

"	**He**	**held**	**out**	**a**	**bronzed**	**paw**	**.**
"	他	握住	出去	一个	古铜色	爪子	.

他伸出一只古铜色的爪子。

" [its] [bɪn] [naɪs] ['noʊɪn] - [juː; jʊ] , ['dʒɪm] .

"	**It's**	**been**	**nice**	**knowin**	**'**	**you**	**,**	**Jim**	**.**
"	它是	到过	好的	知道	-	你	,	吉姆	.

很高兴认识你，吉姆。

[juː; jʊ] [kʌm] ['vɪzɪt] [ˌem 'iː] [wʌns] [ɪn] [ə; eɪ] [waɪl] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

You	**come**	**visit**	**me**	**once**	**in**	**a**	**while**	**,**	**will**	**you**	**?**
你	来	访问	我	一次	在	一个	尽管	,	将要	你	?

你偶尔会来看我，好吗?

[æn; ən] - [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [dʒæm] [æn; ən] - [aɪ] [kæn; kən] [help] , [dʒʌst] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] .

An	**'**	**if**	**you**	**ever**	**get**	**in**	**a**	**jam**	**an**	**'**	**I**	**can**	**help**	**,**	**just**	**say**	**the**	**word**	**.**
一个	-	如果	你	曾经	得到	在	一个	果酱	一个	-	我	能	帮助	,	只是	说	这	单词	.

如果你遇到什么麻烦，而我能帮上忙，尽管开口。

" [aɪ] [sed] , " [soʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ?

"	**I**	**said**	**,**	**"**	**So**	**you**	**mean**	**it**	**,**	**then**	**?**
"	我	说	,	"	所以	你	意思是	它	,	然后	?

我说："所以你是认真的？"

[ðə; ði][wɜːrld] ['ɔfɝz] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] — [feɪm] , ['mʌni] , ['glɔːri] ,
The world offers you everything — fame , money , glory ,
这 世界 优惠 你 一切 — 名声 , 钱 , 荣耀 ,

世界能给你一切——名誉、金钱、荣耀，

[lʌv] — [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] — [ðɪs] ['tʃiːzi] ['lɪt(ə)l][oʊld]['tɜːrnɪp] [pætʃ] !
love — and you're going to stay here in this — this cheesy little old turnip patch !
爱 — 和 你是 去 到 停留 这里 在 这 — 这 俗气的 小的 老的 芜菁 修补 !
"
"
"

爱——你就待在这里——这片破旧的小萝卜地里！

" [dəunt] [seɪ] [ðæt] , ['dʒɪm] ! " [sed] [hæŋk] ['swɪftli] .
" Don't say that , Jim ! " said Hank swiftly .
" 不 说 那 , 吉姆 ! " 说 汉克 迅速地 .

"别这么说，吉姆！"汉克迅速说道。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
" This is the best place in the world for me .
" 这 是 这 最好的 地方 在 这 世界 为了 我 .

"对我来说，这里是世界上最好的地方。"

- [kɔːz] [aɪm] [tuː] [dəːn] ['lɑːdʒɪk(ə)l] .
' Cause I'm too durn logical .
- 原因 我是 也 该死 逻辑 .

因为我太理性了。

[æn; ən] - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [pleɪs] [wer] [aɪm][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] . "
An ' this is the one place where I'm at a disadvantage . "
一个 - 这 是 这 一 地方 在哪里 我是 在 一个 劣势 . "

而这正是我处于劣势的地方。

" [wʌt] , " [aɪ] [æskt] , ['wʌndərɪŋ] , " [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What , " I asked , wondering , " do you mean ?
" 什么 , " 我 问 , 好奇 , " 做 你 意思是 ?

"什么意思？"我疑惑地问道。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['doʊlfəli] [ðɪs] [taɪm] .
" He shook his head , dolefully this time .
" 他 摇晃 他的 头 , 悲伤地 这 时间 .

他摇了摇头，这次是悲伤的摇头。

" ['tɜːnɪps] ! " [sed] [hɔːrs] - [sens] [hæŋk] .
" Turnips ! " said Horse - sense Hank .
" 萝卜 ! " 说 马 - 感觉 汉克 .

"萝卜！"懂马的汉克说道。

" ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [waɪd] [wɜːrld][aɪ][kæn; kən] ['fɪgər] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] .
" Everything else in the whole wide world I can figger the results of .
" 一切 别的 在 这 所有的 宽的 世界 我 能 菲格 这 结果 的 .

"世界上其他所有事情的结果我都能想明白。"

[bʌt; bət] ['tɜːnɪps] [ɪz] [hel] .
But turnips is hell .
但 萝卜 是 地狱 .

但萝卜简直是噩梦。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [wer] [juː; jʊ][plænt] - [ɪm] [ɔːr] [wʌt] [juː; jʊ][traɪ] ,
It don't matter where you plant ' em or what you try ,
它 不 事情 在哪里 你 植物 - 呃 或者 什么 你 尝试 ,

无论你把它们种在哪里，或者你尝试什么方法，都无关紧要。

[ðeɪ] [dəunt]['nevər][duː] [wʌt] [juː; jʊ][ɪk'spekt] - [ɪm] [tuː; tə] . " [[wʌn]]

they	don't	never	do	what	you	expect	'	em	to	.	"	[	1	]
他们	不	绝不	做	什么	你	预计	-	呃	到	.	"	[	1	]

他们从来不会按照你期望的方式行事。[1]

[ðə; ði] [tuː] [ˌfʌndə'ment(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tɜːm] [men'diːliən][ɑːr; ər] : ([wʌn]) [ðæt] [ʌv; əv]

The	two	fundamental	principles	usually	termed	Mendelian	are	:	(	1	)	that	of
这	二	基本的	原则	通常	称为	孟德尔遗传学	是	:	(	1	)	那	的

[ɔːl'tɜːrnətɪv] [ɪn'herɪtəns] ,

alternative	inheritance	,
选择	遗产	,

通常被称为孟德尔遗传的两个基本原理是：（1）选择性遗传，

[vɪz] . , [ðæt] [ʌv; əv] [tuː] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [bʌt; bət] ['kɔntræstid] [perz] [ʌv; əv] ['kærəktərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

viz	.	,	that	of	two	corresponding	but	contrasted	pairs	of	characters	of	the
即	.	,	那	的	二	相应的	但	对比	对	的	人物	的	这

['perənts] ,

parents	,
父母	,

即父母双方对应但相反的两对性格特征。

['oʊnli][wʌn] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] .

only	one	appears	in	the	offspring	.
仅有的	一	出现	在	这	后代	.

后代中只出现一种。

[ðɪs] [ɪz] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['kærəktər] ; [ðə; ði] ['kærəktər] [nɑːt] [ə'piəriŋ] [ɪz][ðə; ði]

This	is	known	as	the	dominant	character	;	the	character	not	appearing	is	the
这	是	已知	作为	这	主导的	特点	;	这	特点	不是	出现	是	这

[rɪ'sesɪv] ['kærəktər] .

recessive	character	.
隐性	特点	.

这被称为显性性状；未出现的性状是隐性性状。

([ˌtuː'tuː]) [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌsegrɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktərz] ,

(	2	)	The	law	of	segregation	of	characters	,
(	2	)	这	法律	的	隔离	的	人物	,

（2）性格分离定律

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [bəuθ]['dɑːmɪnənt][ænd; ənd] [rɪ'sesɪv] ['kærəktərz] [ˌriːə'pɪr] [pjʊr] [ɪn] - %

according	to	which	both	dominant	and	recessive	characters	reappear	pure	in	25	%
根据	到	哪个	两个都	主导的	和	隐性	人物	再现	纯的	在	-	%

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['haibridz] . — [ed] . [[ˌtuː'tuː]]

each	of	the	offspring	of	hybrids	.	—	Ed	.	[	2	]
每个	的	这	后代	的	杂交种	.	—	艾德	.	[	2	]

根据该理论，显性性状和隐性性状在杂交后代中各有 25% 的概率纯合出现。——编者注[2]

[leɪ'ɑːkoʊˌɑːn] ([leɪ] - [ɑːk] - [oʊ] - [ɑːn]) [wʌz; wəz][ə; eɪ] [priːst] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] [huː] [wɔːrnd] [ðə; ði]

Laocoön	(	lay	-	ock	-	o	-	on	)	was	a	priest	of	Apollo	who	warned	the
老孔	(	躺	-	洛克	-	o	-	在	)	曾是	一个	牧师	的	阿波罗	WHO	警告	这

['trəudʒəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [hɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] .

Trojans	against	the	wooden	horse	of	the	Greeks	.
特洛伊木马	反对	这	木制的	马	的	这	希腊人	.

拉奥孔（Laocoön）是阿波罗的祭司，他曾警告特洛伊人提防希腊人的木马。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz][wɜːr; wər] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['sɜːpənts] [sent][baɪ]

As	a	result	he	and	his	two	sons	were	destroyed	by	serpents	sent	by
作为	一个	结果	他	和	他的	二	儿子们	是	损毁	经过	蛇	发送	经过

[ə'θiːniː] ,

Athene	,
雅典娜	,

结果，他和他的两个儿子被雅典娜派来的蛇吞噬了。

['huːd] [pleɪst] [hɜːr; hər][bet][ɑːn] [griːs] .

who'd	placed	her	bet	on	Greece	.
谁会	放置	她	赌注	在	希腊	.

她把赌注押在了希腊身上。

[ðɪs] [ˌmɪθə'lɑːdʒɪkl] ['trædʒədi][ɪz] [pɔː'treid] [ɪn][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['stætʃuː] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['vætɪkən][æt; ət]

This	mythological	tragedy	is	portrayed	in	a	magnificent	statue	now	in	the	Vatican	at
这	神话	悲剧	是	描绘	在	一个	壮丽	雕像	现在	在	这	教廷	在

[roʊm] . — [ed] .

Rome	.	—	Ed	.
罗马	.	—	艾德	.

这出神话悲剧被描绘在一座宏伟的雕像中，现藏于罗马梵蒂冈。——编者注

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神